叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000003

4. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
THE **POETICAL** **WORKS**
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
OLIVER **WENDELL** **HOLMES**
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[- [θri:] ['vɑ:ljəm] [set]]
[**1893** **three** **volume** **set** **]**
[- 三 体积 放]

[1893年三卷本]

['kɑ:ntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容:

[tu:; tə][maɪ] ['ri:dɜ-z]
TO **MY** **READERS**
到 我的 读者

致我的读者们

['ɜ:rliər] ['poʊəmz] (- - -) .
EARLIER **POEMS** **(** **1830** **-** **1836** **)** **.**
早些时候 诗歌 (- - -) .

早期诗歌（1830-1836）。

[oʊld] ['aiənsaidz]
OLD **IRONSIDES**
老的 铁骑兵

老铁甲舰

[ðə; ði] [læst] [li:f]
THE **LAST** **LEAF**
这 最后的 叶子

最后一片叶子

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
THE **CAMBRIDGE** **CHURCHYARD**
这 剑桥 墓地

剑桥教堂墓地

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsekt]
TO **AN** **INSECT**
到 一个 昆虫

对昆虫而言

[ðə; ði] [dɪ'lemə]
THE **DILEMMA**
这 困境

两难困境

[maɪ] [ænt]
MY **AUNT**
我的 阿姨

我的姑姑

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [pə'destriən]
REFLECTIONS **OF** **A** **PROUD** **PEDESTRIAN**
反思 的 一个 自豪的 行人

一位自豪的行人的反思

['deɪli] ['traɪəlz] , [baɪ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn]
DAILY **TRIALS** **,** **BY** **A** **SENSITIVE** **MAN**
日常的 试验 , 经过 一个 敏感的 男人

一位敏感男人的每日考验

['iːvnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['teɪlər]
EVENING **,** **BY** **A** **TAILOR**
晚上 , 经过 一个 裁缝

晚间，由裁缝制作

[ðə; ði] ['dɔːtʃəstə(r)] ['dʒaɪənt]
THE **DORCHESTER** **GIANT**
这 多切斯特 巨大的

多切斯特巨人

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] '' [ə; eɪ] ['leɪdi]
TO **THE** **PORTRAIT** **OF** **''** **A** **LADY**
到 这 肖像 的 '' 一个 女士

致"一位女士的肖像"

'' [ðə; ði] ['kɑːmɪt]
'' **THE** **COMET**
'' 这 彗星

《彗星》

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['graɪndɚz]
THE **Music** **-** **GRINDERS**
这 音乐 - 研磨机

音乐研磨者

[ðə; ði] ['tredmɪl] [sɔːŋ]
THE **TREADMILL** **SONG**
这 跑步机 歌曲

跑步机之歌

[ðə; ði] [sep'tembər] [geɪl]
THE **SEPTEMBER** **GALE**
这 九月 大风

九月风暴

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]
THE **HEIGHT** **OF** **THE** **RIDICULOUS**
这 高度 的 这 荒谬的

荒谬至极

[ðə; ði] [læst] ['riːdər]
THE LAST READER
这 最后的 读者

最后的读者

['poʊətri] :
POETRY :
诗 :

诗:

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] ['eseɪ]
A METRICAL ESSAY
一个 度量 散文

一篇计量学论文

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz]
TO MY READERS
到 我的 读者

致我的读者们

[neɪ] , [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd]
NAY , blame me not ; I might have spared
否 , 责备 我 不是 ; 我 可能 有 幸存

不，别怪我；我本可以放过他。

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['meni] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [vɜːrs] ,
Your patience many a trivial verse ,
你的 耐心 许多 一个 琐碎的 诗 ,

你的耐心成就了许多琐碎的诗句，

[jet] [ðiːz] [maɪ] ['ɜːrliər] ['welkəm] [ʃerd] ,
Yet these my earlier welcome shared ,
然而 这些 我的 早些时候 欢迎 共享 ,

然而，这些我早先分享的欢迎，

[soʊ] , [let][ðə; ði] ['betər] [ʃiːld] [ðə; ði] [wɜːrs] .
So , let the better shield the worse .
所以 , 让 这 更好的 盾 这 更糟 .

所以，让强者去保护弱者吧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] , " [ðoʊz] ['ruːdər] ['sɔŋz]
And some might say , " Those ruder songs
和 一些 可能 说 , " 那些 舵 歌曲

有些人可能会说："那些比较粗俗的歌曲。"

[hæd; həd] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [hæv; həv][lɔːst] ;
Had freshness which the new have lost ;
有 新鲜 哪个 这 新的 有 丢失的 ;

曾经拥有新生事物所失去的新鲜感;

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [liːf] [biˈlɔŋz] ,
To spring the opening leaf belongs ,
到 春天 这 开幕 叶子 属于 ,

绽放新叶，属于.....

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [bɜːr] [əˈweɪt][ðə; ði][frɔːst] .
The chestnut - burs await the frost .
这 板栗 - 毛刺 等待 这 霜 .

栗荚静待霜冻的到来。

" [wen] [ðoʊz] [aɪ] [roʊt] , [maɪ]['lɑːks][wɜːr; wər] [braʊn] ,
" When those I wrote , my locks were brown ,
" 什么时候 那些 我 写道 , 我的 锁 是 棕色的 ,

"我写那些文章的时候，我的头发是棕色的。"

[wen] [ðiːz] [aɪ] [raɪt] — [ɑː] , [wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !

When	these	I	write	—	ah	,	well	a	-	day	!
什么时候	这些	我	写	—	啊	, 出色地		一个	-	天	!

当我写这些的时候——啊，好吧，一天!

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['θɪsəlz] ['sɪlvəri] [daʊn]

The	autumn	thistle's	silvery	down
这	秋天	蓟的	银色	向下

秋蓟的银色绒毛

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] [ʌv; əv] [meɪ] .

Is	not	the	purple	bloom	of	May	.
是	不是	这	紫色的	盛开	的	可能	.

这不是五月盛开的紫色花朵。

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [huːz] ['peɪdʒɪz][hoʊld]

Go	,	little	book	,	whose	pages	hold
去	,	小的	书	,	谁	页面	抓住

去吧，小书，你的书页载着

[ðoʊz] ['gɑːnəd] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [trʌst] ;

Those	garnered	years	in	loving	trust	;
那些	获得	年	在	爱	相信	;

那些年积累起来的爱与信任;

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]

How	long	before	your	blue	and	gold
如何	长的	前	你的	蓝色的	和	金子

你的蓝金战队还有多久才能到?

[ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ænd; ənd] ['waɪtn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ?

Shall	fade	and	whiten	in	the	dust	?
将	褪色	和	漂白	在	这	灰尘	?

终将褪色，化为尘埃?

[oʊ]['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəʊv] [tuːm] ,

O	sexton	of	the	alcoved	tomb	,
哦	教堂司事	的	这	壁龛	墓	,

墓室的司事啊，

[wer] [soʊlz][ɪn] ['leðərn] ['sɪrəmənts] [laɪ] ,

Where	souls	in	leathern	cerements	lie	,
在哪里	灵魂	在	皮革	寿衣	说谎	,

灵魂长眠于皮革墓穴之处，

[tel] [ˌem 'iː] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] [duːm] !

Tell	me	each	living	poet's	doom	!
告诉	我	每个	活的	诗人的	厄运	!

告诉我每个在世诗人的命运!

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?

How	long	before	his	book	shall	die	?
如何	长的	前	他的	书	将	死	?

他的书还能存在多久?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

It	matters	little	,	soon	or	late	,
它	事情	小的	,	很快	或者	晚的	,

无论早晚，都无关紧要。

[ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [æn; ən][eɪdʒ] , —

A	day	,	a	month	,	a	year	,	an	age	,	—
一个	天	,	一个	月	,	一个	年	,	一个	年龄	,	—

一天，一个月，一年，一个时代——

[aɪ] [riːd] [əˈblɪviən] [ɪn] [ɪts] [deɪt] ,
I read oblivion in its date ,
我 读 遗忘 在 它是 日期 ,

我在它的日期中读到了遗忘，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnɪs] [ɑːn] [ɪts] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
And Finis on its title - page .
和 结束 在 它是 标题 - 页 .

扉页上写着"结束"。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [said] , [ˈaʊər; ɑːr] [griːfs] [wɜːr; wər] [toʊld] ;
Before we sighed , our griefs were told ;
前 我们 叹了口气 , 我们的 悲伤 是 讲述 ;

在我们叹息之前，我们的悲伤已被倾诉；

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [smaɪld] , [ˈaʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ;
Before we smiled , our joys were sung ;
前 我们 微笑 , 我们的 喜悦 是 唱 ;

在我们微笑之前，我们的喜悦早已歌唱；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæʃnz] [ʃeɪpt] [ʌv; əv] [oʊld]
And all our passions shaped of old
和 全部 我们的 激情 形状 的 老的

我们所有由旧时形成的激情

[ɪn] [ˈæksənts] [lɔːst] [tuː; tə] [ˈmɔːrt(ə)l] [tʌŋ] .
In accents lost to mortal tongue .
在 口音 丢失的 到 凡人 舌头 .

用凡人无法理解的口音。

[ɪn] [veɪn] [ə; eɪ] [ˈfreʃər] [moʊld] [wiː; wi] [siːk] , —
In vain a fresher mould we seek , —
在 徒劳 一个 更清新 模具 我们 寻找 , —

我们徒劳地寻求一种更新颖的模式，——

[kæn; kən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈverid] [freɪzɪz] [tel]
Can all the varied phrases tell
能 全部 这 多种多样 短语 告诉

所有这些不同的短语都能说明什么？

[ðæt] [ˈbeɪbəlz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [spiːk]
That Babel's wandering children speak
那 巴别塔 漫游 孩子们 说话

巴别塔里流浪的孩子们会说话

[haʊ] [θrʌʃ] [sɪŋ] [ɔːr] [ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [smel] ?
How thrushes sing or lilacs smell ?
如何 画眉 唱歌 或者 丁香 闻 ?

画眉鸟的鸣叫声如何？紫丁香的气味如何？

[keɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ˈloʊnli] [hɑːrt] ,
Caged in the poet's lonely heart ,
笼中 在 这 诗人的 孤独 心 ,

囚禁在诗人孤独的心中，

[lʌv] [weɪsts] [ʌnˈhɜːrd] [ɪts] [ˈtendə] [toʊn] ;
Love wastes unheard its tenderest tone ;
爱 废物 闻所未闻 它是 最嫩的 语气 ;

爱情最温柔的声音无人聆听；

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [sɪŋz] [mʌst; məst] [dwel] [əˈpɑːrt] ,
The soul that sings must dwell apart ,
这 灵魂 那 唱歌 必须 住 除 ,

歌唱的灵魂必须独居，

[ɪts] ['ɪnwərd] ['melədiz] [ˌʌn'noʊn] .

Its	inward	melodies	unknown	.
它是	向内	旋律	未知	.

它的内在旋律无人知晓。

[diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [jiː; ji] [huː] [riːd]

Deal	gently	with	us	,	ye	who	read
交易	轻轻地	和	我们	,	是的	WHO	读

请温柔地对待我们，读者们。

['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒɪst][hoʊp][ɪz] [ˌʌnfʊl'fɪld] , —

Our	largest	hope	is	unfulfilled	,	—
我们的	最大	希望	是	未实现的	,	—

我们最大的希望落空了。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [stɪl] [aʊt'rʌnz] [ðə; ði] [diːd] , —

The	promise	still	outruns	the	deed	,	—
这	承诺	仍然	超越	这	契据	,	—

承诺终究还是没有付诸行动。

[ðə; ði] ['taʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['spaɪər] , [wiː; wi] [bɪld] .

The	tower	,	but	not	the	spire	,	we	build	.
这	塔	,	但	不是	这	尖塔	,	我们	建造	.

我们建造的是塔身，而不是塔尖。

['aʊər; ɑːr] ['waɪtɪst] [pɜːrl] [wiː; wi]['nevər][faɪnd] ;

Our	whitest	pearl	we	never	find	;
我们的	最白	珍珠	我们	绝不	寻找	;

我们从未找到过最洁白的珍珠；

['aʊər; ɑːr]['raɪpɪst][fruːt][wiː; wi]['nevər] [riːtʃ] ;

Our	ripest	fruit	we	never	reach	;
我们的	最成熟的	水果	我们	绝不	抵达	;

我们永远无法摘到最成熟的果实；

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

The	flowering	moments	of	the	mind
这	开花	时刻	的	这	头脑

心灵的绽放时刻

[drɑːp][hæf][ðer; ðər] [petlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .

Drop	half	their	petals	in	our	speech	.
降低	一半	他们的	花瓣	在	我们的	演讲	.

在我们的言语中，掉落它们一半的花瓣。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['blɔsəmz] ; [ɪf] [ðeɪ] [wer]

These	are	my	blossoms	;	if	they	wear
这些	是	我的	花朵	; 如果		他们	穿

这些是我的花朵；如果它们穿着

[wʌn] [striːk] [ʌv; əv][mɔːrn][ɔːr] ['iːvnɪŋz] [gloʊ] ,

One	streak	of	morn	or	evening's	glow	,
一	条纹	的	早晨	或者	晚上	辉光	,

清晨或傍晚的一缕光芒，

[ək'sept][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [fer]

Accept	them	;	but	to	me	more	fair
接受	他们	;	但	到	我	更多的	公平的

接受他们；但对我来说，这更公平。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['nevər] [bloʊ] .

The	buds	of	song	that	never	blow	.
这	花蕾	的	歌曲	那	绝不	吹	.

永不绽放的歌声花蕾。

['eɪprəl][eɪt] , - .

April	8	,	1862	.
四月	8	,	-	.

1862年4月8日。

['ɜːrliər] ['poʊəmz]

EARLIER	POEMS
早些时候	诗歌

早期诗作

- - - [oʊld] ['aiənsaidz]

1830	-	1836	OLD	IRONSIDES
-	-	-	老的	铁骑兵

1830-1836年老铁甲舰

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frɪgət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [noʊn] .

This	was	the	popular	name	by	which	the	frigate	Constitution	was	known	.
这	曾是	这	受欢迎的	姓名	经过	哪个	这	护卫舰	宪法	曾是	已知	.

这是"宪法号"护卫舰的常用名称。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] ,

The	poem	was	first	printed	in	the	Boston	Daily	Advertiser	,
这	诗	曾是	第一的	打印	在	这	波士顿	日常的	广告商	,

这首诗最初刊登在《波士顿每日广告报》上。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'poʊzd][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [æz; əz][ʌn'fɪt]

at	the	time	when	it	was	proposed	to	break	up	the	old	ship	as	unfit
在	这	时间	什么时候	它	曾是	建议的	到	休息	向上	这	老的	船	作为	不合格

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

for	service	.
为了	服务	.

当时有人提议将这艘老船拆解，因为它已不适合继续使用。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

I	subjoin	the	paragraph	which	led	to	the	writing	of	the	poem	.
我	附加	这	段落	哪个	引领	到	这	写作	的	这	诗	.

我附上促成这首诗创作的段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædvərtaɪzər][ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] , [sep'tembər] - , - : —

It	is	from	the	Advertiser	of	Tuesday	,	September	14	,	1830	:	—
它	是	从	这	广告商	的	周二	,	九月	-	,	-	:	—

摘自1830年9月14日星期二的《广告报》：——

" [oʊld]['aiənsaidz] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɝːmd] [ə'pɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ðæt][ðə; ði] ['sekrəteri]

"	Old	Ironsides	.	—	It	has	been	affirmed	upon	good	authority	that	the	Secretary
"	老的	铁骑	.	—	它	有	到过	确认	之上	好的	权威	那	这	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['neɪvi] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə]

of	the	Navy	has	recommended	to	the	Board	of	Navy	Commissioners	to
的	这	海军	有	受到推崇的	到	这	木板	的	海军	委员	到

[dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

dispose	of	the	frigate	Constitution	.
处置	的	这	护卫舰	宪法	.

"老铁甲舰——据可靠消息证实，海军部长已向海军委员会建议处置护卫舰宪法号。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wiː; wi]

Since	it	has	been	understood	that	such	a	step	was	in	contemplation	we
自从	它	有	到过	理解	那	这样的	一个	步	曾是	在	沉思	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn][ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] ,

have	heard	but	one	opinion	expressed	,
有	听到	但	一	观点	表达	,

自从得知有此计划以来，我们只听到一种说法：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒər] .

and	that	in	decided	disapprobation	of	the	measure	.
和	那	在	决定	非难	的	这	措施	.

并且明确表示不赞成这项措施。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [soʊ] [en'dɪəd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd] [æz; əz]

Such	a	national	object	of	interest	,	so	endeared	to	our	national	pride	as
这样的	一个	国家的	目的	的	兴趣	,	所以	可爱的	到	我们的	国家的	自豪	作为

[oʊld] ['aiənsaidz] [ɪz] ,

Old	Ironsides	is	,
老的	铁骑	是	,

“老铁甲”号是国家关注的焦点，是我们民族引以为豪的象征。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [si:s] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪvi] ,

should	never	by	any	act	of	our	government	cease	to	belong	to	the	Navy	,
应该	绝不	经过	任何	行为	的	我们的	政府	停止	到	属于	到	这	海军	,

任何政府行为都不应使任何人丧失对海军的归属权。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

so	long	as	our	country	is	to	be	found	upon	the	map	of	nations	.
所以	长的	作为	我们的	国家	是	到	是	成立	之上	这	地图	的	国家	.

只要我们的国家还能在世界地图上找到。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

In	England	it	was	lately	determined	by	the	Admiralty	to	cut	the	Victory	,
在	英格兰	它	曾是	最近	决定	经过	这	海军部	到	切	这	胜利	,

英国海军部最近决定削减“胜利”号的服役年限。

[ə; eɪ] [wʌn] - ['hʌndrəd] [gʌn] [ʃɪp] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] [bɔ:r] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

a	one	-	hundred	gun	ship	(	which	it	will	be	recollected	bore	the	flag	of	Lord
一个	一	-	百	枪	船	(	哪个	它	将要	是	回忆	钻孔	这	旗帜	的	主

['nelsn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [trə'fælgər] ,

Nelson	at	the	battle	of	Trafalgar	,
纳尔逊	在	这	战斗	的	特拉法加	,

一艘拥有100门炮的战舰（人们会记得，这艘战舰在特拉法加海战中悬挂着纳尔逊勋爵的旗帜），

) [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ,

)	down	to	a	seventy	-	four	,
)	向下	到	一个	七十	-	四	,

降至七十四，

[bʌt; bət] [soʊ] [laʊd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['meʒər]

but	so	loud	were	the	lamentations	of	the	people	upon	the	proposed	measure
但	所以	大声	是	这	哀歌	的	这	人们	之上	这	建议的	措施

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

that	the	intention	was	abandoned	.
那	这	意图	曾是	弃	.

但是民众对这项提议的强烈反对，导致该提议最终被放弃。

[wi:; wi] ['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [wɪl] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [kən'sʌlt]

We	confidently	anticipate	that	the	Secretary	of	the	Navy	will	in	like	manner	consult
我们	自信地	预料	那	这	秘书	的	这	海军	将要	在	喜欢	方式	咨询

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

the	general	wish	in	regard	to	the	Constitution	,
这	一般的	希望	在	看待	到	这	宪法	,

我们有信心，海军部长也会以同样的方式征求公众对宪法的意愿。

[ænd; ənd] ['iːðər] [let][hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ɔːr] [ˌriː'bɪld] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ðə; ði]['pʌblɪk]

and	either	let	her	remain	in	ordinary	or	rebuild	her	whenever	the	public
和	任何一个	让	她	保持	在	普通的	或者	重建	她	每当	这	民众

['sɜːrvɪs] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

service	may	require	.
服务	可能	要求	.

要么让她保持原状，要么在公共服务需要时对她进行重建。

" — [nuː]

"	—	New
"	—	新的

“-新的

[jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

York	Journal	of	Commerce	.
约克	杂志	的	商业	.

约克商业日报。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɑːn]

The	poem	was	an	impromptu	outburst	of	feeling	and	was	published	on
这	诗	曾是	一个	即兴	爆发	的	感觉	和	曾是	已发布	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] .

the	next	day	but	one	after	reading	the	above	paragraph	.
这	下一个	天	但	一	后	阅读	这	多于	段落	.

这首诗是即兴的情感流露，在读完上面这段文字的第二天就发表了。

[eɪ] , [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['tætərd] ['ensən] [daʊn]

AY	,	tear	her	tattered	ensign	down
AY	,	撕	她	破烂	军旗	向下

哎，把她那破烂的旗帜撕下来

[lɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɑːn] [haɪ] ,

Long	has	it	waved	on	high	,
长的	有	它	挥手	在	高的	,

它高高飘扬了很久，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [hæz; həz] [dɑːnst] [tuː; tə] [siː]

And	many	an	eye	has	danced	to	see
和	许多	一个	眼睛	有	跳舞	到	看

许多双眼睛都曾为之欢欣雀跃。

[ðæt] ['bænər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

That	banner	in	the	sky	;
那	横幅	在	这	天空	;

天空中的那面旗帜;

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃaʊt] ,

Beneath	it	rung	the	battle	shout	,
下面	它	梯子	这	战斗	喊	,

下方传来战斗的呐喊声，

[ænd; ənd][bɜːrst][ðə; ði] ['kænənz] [rɔːr] ; —

And	burst	the	cannon's	roar	;	—
和	爆裂	这	大炮的	吼	;	—

然后，炮声轰鸣；——

[ðə; ði] ['miːtiər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [er]

The	meteor	of	the	ocean	air
这	流星	的	这	海洋	空气

海洋空气中的流星

[ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ðə; ði] [klaʊdz] [noʊ] [mɔːr] .
Shall **sweep** **the** **clouds** **no** **more** **.**
将 扫 这 云 不 更多的 .

不再扫荡云层。

[hɜːr; hər] [dek] , [wʌns] [red] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] - [blʌd] ,
Her **deck** **,** **once** **red** **with** **heroes** **'** **blood** **,**
她 甲板 , 一次 红色的 和 英雄 - 血 ,

她的牌组，曾经被英雄的鲜血染红，

[wer] [nelt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [foʊ] ,
Where **knelt** **the** **vanquished** **foe** **,**
在哪里 跪下 这 战败者 敌人 ,

战败的敌人跪倒在地，

[wen] ['waɪndz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,
When **winds** **were** **hurrying** **o'er** **the** **flood** **,**
什么时候 风 是 匆忙 超过 这 洪水 ,

当狂风呼啸着掠过洪水时，

[ænd; ənd] [weɪvz] [wɜːr; wər] [waɪt] [bɪ'loʊ] ,
And **waves** **were** **white** **below** **,**
和 波浪 是 白色的 以下 ,

水下的波浪是白色的。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [tred] ,
No **more** **shall** **feel** **the** **victor's** **tread** **,**
不 更多的 将 感觉 这 胜利者的 踏 ,

胜利者的脚步声将不再响起。

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [niː] ; —
Or **know** **the** **conquered** **knee** **;** **—**
或者 知道 这 征服 膝盖 ; —

或者知道那被征服的膝盖；——

[ðə; ði] ['hɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃæl; ʃəl] [plʌk]
The **harpies** **of** **the** **shore** **shall** **pluck**
这 哈耳庇厄 的 这 支撑 将 采摘

岸边的鹰身女妖将拔毛

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
The **eagle** **of** **the** **sea** **!**
这 鹰 的 这 海 !

海之雄鹰!

[oʊ] ['betər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] [hʌlk]
Oh **better** **that** **her** **shattered** **hulk**
哦 更好的 那 她 破碎 绿巨人

哦，总比她那破碎的身躯好。

[ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ;
Should **sink** **beneath** **the** **wave** **;**
应该 下沉 下面 这 海浪 ;

应该沉入波浪之下；

[hɜːr; hər] ['θʌndərz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['maɪti] [diːp] ,
Her **thunders** **shook** **the** **mighty** **deep** **,**
她 雷声 摇晃 这 强大的 深的 ,

她的雷霆震动了浩瀚的深海，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] [greɪv] ;
And **there** **should** **be** **her** **grave** **;**
和 那里 应该 是 她 严重 ;

那里应该有她的坟墓；

[neɪl] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][hɜːr; hər]['hoʊli][flæg] ,

Nail	**to**	**the**	**mast**	**her**	**holy**	**flag**	**,**
指甲	到	这	桅杆	她	圣	旗帜	,

将她的圣旗钉在桅杆上，

[set] ['evri] ['θredber] [seɪl] ,

Set	**every**	**threadbare**	**sail**	**,**
放	每一个	破旧的	帆	,

扬起每一面破旧的帆，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

And	**give**	**her**	**to**	**the**	**god**	**of**	**storms**	**,**
和	给	她	到	这	上帝	的	暴风雨	,

将她献给风暴之神。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] !

The	**lightning**	**and**	**the**	**gale**	**!**
这	闪电	和	这	大风	!

闪电和狂风!

[ðə; ði] [læst] [liːf]

THE	**LAST**	**LEAF**
这	最后的	叶子

最后一片叶子

[ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	**poem**	**was**	**suggested**	**by**	**the**	**appearance**	**in**	**one**	**of**	**our**	**streets**	**of**	**a**
这	诗	曾是	建议	经过	这	外貌	在	一	的	我们的	街道	的	一个

['venərəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

venerable	**relic**	**of**	**the**	**Revolution**	**,**
可敬	遗迹	的	这	革命	,

这首诗的创作灵感来源于我们街道上出现的一件令人敬仰的革命遗物。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [θruː] [ðə; ði] [tiː] ['oʊvərbɔːrd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

said	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**party**	**who**	**threw**	**the**	**tea**	**overboard**	**in**	**Boston**
说	到	是	一	的	这	派对	WHO	扔	这	茶	落水	在	波士顿

['hɑːrbər] .

Harbor	**.**
港口	.

据说他是参与将茶叶抛入波士顿港的其中一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['spesɪmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [niː] ['brɪtʃɪz] ,

He	**was**	**a**	**fine**	**monumental**	**specimen**	**in**	**his**	**cocked**	**hat**	**and**	**knee**	**breeches**	**,**
他	曾是	一个	美好的	宏伟的	标本	在	他的	上膛	帽子	和	膝盖	马裤	,

他头戴三角帽，身穿及膝短裤，宛如一位英俊的纪念碑式人物。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌkld] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [keɪn] .

with	**his**	**buckled**	**shoes**	**and**	**his**	**sturdy**	**cane**	**.**
和	他的	弯曲	鞋	和	他的	结实的	甘蔗	.

他穿着系带皮鞋，拄着结实的手杖。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	**smile**	**with**	**which**	**I**	**,**	**as**	**a**	**young**	**man**	**,**	**greeted**	**him**	**,**
这	微笑	和	哪个	我	,	作为	一个	年轻的	男人	,	问候	他	,

年轻时的我，曾以微笑向他问好。

[ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərd] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] [huːz] ['kɑːstuːm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

meant	**no**	**disrespect**	**to**	**an**	**honored**	**fellow**	**-**	**citizen**	**whose**	**costume**	**was**	**out**	**of**
意思是	不	不尊重	到	一个	荣幸	同伴	-	公民	谁	戏服	曾是	出去	的

[deɪt] ,

date	**,**
日期	,

无意冒犯这位穿着过时的受人尊敬的同胞。

[bʌt; bət] [huːz] ['peɪtrɪətɪzəm]['nevər] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

but	whose	patriotism	never	changed	with	years	.
但	谁	爱国主义	绝不	已更改	和	年	.

但他的爱国情怀多年来从未改变。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['ɜːrliər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

I	do	not	recall	any	earlier	example	of	this	form	of	verse	,
我	做	不是	记起	任何	早些时候	例子	的	这	形式	的	诗	,

我记不清之前是否有过这种诗歌形式的例子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'mendid] [baɪ][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['edgər]['ælən] [poʊ] ,

which	was	commended	by	the	fastidious	Edgar	Allan	Poe	,
哪个	曾是	赞扬	经过	这	挑剔	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

连一丝不苟的埃德加·爱伦·坡都对此表示赞赏。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

who	made	a	copy	of	the	whole	poem	which	I	have	in	his	own	handwriting	.
WHO	制成	一个	复制	的	这	所有的	诗	哪个	我	有	在	他的	自己的	手写	.

他抄录了整首诗，我这里有他亲笔书写的版本。

[gʊd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəm] ,

Good	Abraham	Lincoln	had	a	great	liking	for	the	poem	,
好的	亚伯拉罕	林肯	有	一个	伟大的	喜欢	为了	这	诗	,

善良的亚伯拉罕·林肯非常喜欢这首诗。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['ændruː] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər]

and	repeated	it	from	memory	to	Governor	Andrew	,	as	the	governor
和	重复	它	从	记忆	到	州长	安德鲁	,	作为	这	州长

[hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː] .

himself	told	me	.
他自己	讲述	我	.

他凭记忆将这句话复述给了安德鲁州长，正如州长本人告诉我的那样。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	SAW	him	once	before	,
我	锯	他	一次	前	,

我之前见过他一次，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	he	passed	by	the	door	,
作为	他	通过了	经过	这	门	,

当他经过门口时，

[ænd; ənd] [ə'gen]

And	again
和	再次

再次

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [stoʊnz] [rɪ'zaʊnd] ,

The	pavement	stones	resound	,
这	路面	石头	回响	,

石板路发出回响，

[æz; əz][hiː; hi] ['tɔtəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd]

As	he	totters	o'er	the	ground
作为	他	蹒跚学步	超过	这	地面

他摇摇晃晃地走在地上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

With	his	cane	.
和	他的	甘蔗	.

他拄着拐杖。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
They **say** **that** **in** **his** **prime** **,**
他们 说 那 在 他的 主要的 ,

他们说，在他巅峰时期，

[er] [ðə; ði] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] [ʌv; əv] [taɪm]
Ere **the** **pruning** **-** **knife** **of** **Time**
埃雷 这 修剪 - 刀 的 时间

在时间的修枝刀之前

[kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Cut **him** **down** **,**
切 他 向下 ,

把他砍倒，

[nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd]
Not **a** **better** **man** **was** **found**
不是 一个 更好的 男人 曾是 成立

再也找不到比他更合适的人了。

[baɪ][ðə; ði]['kraɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd]
By **the** **Crier** **on** **his** **round**
经过 这 哭泣者 在 他的 圆形的

传令官在他的巡视中

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Through **the** **town** **.**
通过 这 镇 .

穿过小镇。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] ,
But **now** **he** **walks** **the** **streets** **,**
但 现在 他 散步 这 街道 ,

但现在他却流落街头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [miːts]
And **he** **looks** **at** **all** **he** **meets**
和 他 看起来 在 全部 他 满足

他审视着他遇到的每一个人。

[sæd][ænd; ənd][wɑːn] ,
Sad **and** **wan** **,**
伤心 和 万 ,

悲伤而憔悴，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [hed] ,
And **he** **shakes** **his** **feeble** **head** **,**
和 他 奶昔 他的 微弱 头 ,

他无力地摇了摇头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ,
That **it** **seems** **as** **if** **he** **said** **,**
那 它 似乎 作为 如果 他 说 ,

他似乎说：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
" **They** **are** **gone** **.**
" 他们 是 已消失 .

他们走了。

" [ðə; ði] ['mɔːsi] ['mɑːrblz] [rest]
" **The** **mossy** **marbles** **rest**
" 这 苔藓 弹珠 休息

长满青苔的弹珠静静地躺着

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prest]

On	the	lips	that	he	has	prest
在	这	嘴唇	那	他	有	牧师

在他嘴唇上

[ɪn][ðer; ðər] [bluːm] ,

In	their	bloom	,
在	他们的	盛开	,

在它们盛开的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr]

And	the	names	he	loved	to	hear
和	这	姓名	他	喜爱	到	听到

还有他爱听的那些名字

[hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

Have	been	carved	for	many	a	year
有	到过	雕刻	为了	许多	一个	年

已雕刻多年

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] .

On	the	tomb	.
在	这	墓	.

在墓碑上。

[maɪ] ['grænd'mɑːmə] [hæz; həz] [sed] —

My	grandmamma	has	said	—
我的	奶奶	有	说	—

我奶奶说过——

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded]

Poor	old	lady	,	she	is	dead
贫穷的	老的	女士	,	她	是	死的

可怜的老太太，她去世了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] —

Long	ago	—
长的	前	—

很久以前——

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] ,

That	he	had	a	Roman	nose	,
那	他	有	一个	罗马	鼻子	,

他长着罗马鼻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][roʊz]

And	his	cheek	was	like	a	rose
和	他的	脸颊	曾是	喜欢	一个	玫瑰

他的脸颊像玫瑰一样红润

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

In	the	snow	.
在	这	雪	.

在雪地里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [θɪn] ,

But	now	his	nose	is	thin	,
但	现在	他的	鼻子	是	薄的	,

但现在他的鼻子变细了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

And	it	rests	upon	his	chin
和	它	休息	之上	他的	下巴

它搁在他的下巴上。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] ,
Like **a** **staff** **,**
喜欢 一个 职员 ,

就像员工一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʊk] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And **a** **crook** **is** **in** **his** **back** **,**
和 一个 骗子 是 在 他的 后退 ,

他背后有个骗子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kræk]
And **a** **melancholy** **crack**
和 一个 忧郁 裂缝

以及一声忧郁的裂痕

[ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .
In **his** **laugh** **.**
在 他的 笑 .

在他的笑声中。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn]
I **know** **it** **is** **a** **sin**
我 知道 它 是 一个 罪

我知道这是罪过。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][grɪn]
For **me** **to** **sit** **and** **grin**
为了 我 到 坐 和 咧嘴笑

让我坐着咧嘴笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] [hɪr] ;
At **him** **here** **;**
在 他 这里 ;

他在这里；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,
But **the** **old** **three** **-** **cornered** **hat** **,**
但 这 老的 三 - 被逼到绝境 帽子 ,

但是那顶老式的三角帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
And **the** **breeches** **,** **and** **all** **that** **,**
和 这 马裤 , 和 全部 那 ,

还有马裤，以及所有那些东西，

[ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] !
Are **so** **queer** **!**
是 所以 酷儿 !

真是太奇怪了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]
And **if** **I** **should** **live** **to** **be**
和 如果 我 应该 居住 到 是

如果我能活到那个时候

[ðə; ði][læst] [liːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː]
The **last** **leaf** **upon** **the** **tree**
这 最后的 叶子 之上 这 树

树上最后一片叶子

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
In **the** **spring** **,**
在 这 春天 ,

春天，

[let] [ðem; ðəm] [smaɪl] , [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] ,

Let	them	smile	,	as	I	do	now	,
让	他们	微笑	,	作为	我	做	现在	,

让他们微笑吧，就像我现在这样。

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [fər'seɪkən] [baʊ]

At	the	old	forsaken	bough
在	这	老的	被遗弃的	买

在古老的、被遗弃的树枝上

[wer] [aɪ] [klɪŋ] .

Where	I	cling	.
在哪里	我	黏着	.

我依偎的地方。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

THE	CAMBRIDGE	CHURCHYARD
这	剑桥	墓地

剑桥教堂墓地

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] !

OUR	ancient	church	!
我们的	古老的	教会	!

我们古老的教堂!

[ɪts] ['loʊli] ['taʊər] ,

its	lowly	tower	,
它是	卑微的	塔	,

它那低矮的塔楼，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['spaɪər] ,

Beneath	the	loftier	spire	,
下面	这	更高	尖塔	,

在更高的尖顶之下，

[ɪz] ['ʃædoʊd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər]

Is	shadowed	when	the	sunset	hour
是	阴影	什么时候	这	日落	小时

日落时分会被阴影笼罩

[kloʊðz] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃæft] [ɪn] ['faɪər] ;

Clothes	the	tall	shaft	in	fire	;
衣服	这	高的	轴	在	火	;

用火焰包裹高耸的竖井;

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [aɪ]

It	sinks	beyond	the	distant	eye
它	水槽	超过	这	遥远	眼睛

它沉入远方的视线之外

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [veɪn] ,

Long	ere	the	glittering	vane	,
长的	埃雷	这	闪闪发光	叶片	,

很久以前，闪闪发光的风向标，

[haɪ] ['wiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

High	wheeling	in	the	western	sky	,
高的	惠灵	在	这	西	天空	,

高悬于西方的天空，

[hæz; həz] ['feɪdɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] .

Has	faded	o'er	the	plain	.
有	褪色	超过	这	清楚的	.

已消失在平原上。

[laɪk] ['sentɪn(ə)l][ænd; ənd] [nʌn] , [ðeɪ] [kiːp]
Like Sentinel and Nun , they keep
喜欢 哨兵 和 尼姑 , 他们 保持

就像哨兵和修女一样，他们保持

[ðer; ðər]['vɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ;
Their vigil on the green ;
他们的 守夜 在 这 绿色的 ;

他们在草坪上守夜;

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [gɑːrd] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wiːp] ,
One seems to guard , and one to weep ,
一 似乎 到 警卫 , 和 一 到 哭泣 ,

一个似乎在守护，一个似乎在哭泣，

[ðə; ði] [ded] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] ;
The dead that lie between ;
这 死的 那 说谎 之间 ;

横亘在他们之间的亡灵;

[ænd; ənd][bəuθ][roʊl][aʊt] , [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [nɪr] ,
And both roll out , so full and near ,
和 两个都 卷 出去 , 所以 满的 和 靠近 ,

两者都滚了出来，如此饱满而接近，

[ðer; ðər]['mjuːzɪks] ['miŋgliŋ] [weɪvz] ,
Their music's mingling waves ,
他们的 音乐的 混杂 波浪 ,

他们的音乐交织成波浪，

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [græs] , [huːz] ['pɛnənd] [spɪr]
They shake the grass , whose pennoned spear
他们 摇 这 草 , 谁 带旗 矛

它们摇晃着草地，草地上插着旗杆。

[liːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [greɪvz; grɑːvz] .
Leans on the narrow graves .
倾斜 在 这 狭窄的 坟墓 .

倚靠在狭窄的坟墓上。

[ðə; ði]['streɪndʒər][pɑːrts][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [wiːdz] ,
The stranger parts the flaunting weeds ,
这 陌生人 部分 这 炫耀 杂草 ,

陌生人拨开肆意生长的杂草，

[huːz] [siːdz] [ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [stroʊn]
Whose seeds the winds have strown
谁 种子 这 风 有 散落

风撒下了谁的种子

[soʊ] [θɪk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [riːdz] ,
So thick , beneath the line he reads ,
所以 厚的 , 下面 这 线 他 阅读 ,

如此浓密，在他读的那行字下面，

[ðeɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [stoʊn] ;
They shade the sculptured stone ;
他们 阴影 这 雕塑 石头 ;

它们为雕刻的石头遮阴;

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌn'veɪlz] [hɪz; ɪz] ['klʌstərd] [braʊ] ,
The child unveils his clustered brow ,
这 孩子 揭幕 他的 聚类 眉头 ,

孩子揭开了紧锁的眉头，

[ænd; ənd] ['pɔndəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
And **ponders** **for** **a** **while**
和 沉思 为了 一个 尽管

他沉思了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['greɪvn] ['wɪloʊz] ['pendənt] [baʊ] ,
The **graven** **willow's** **pendent** **bough** **,**
这 雕刻 柳树的 吊坠 买 ,

雕刻柳树的垂枝，

[ɔːr]['ruːdɪst] ['tʃɛrəbz] [smaɪl] .
Or **rudest** **cherub's** **smile** **.**
或者 最粗鲁 小天使的 微笑 .

或者说，是最粗鲁的小天使的微笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][dɜːrdʒ] , [ðə; ðɪ] [nel] ?
But **what** **to** **them** **the** **dirge** **,** **the** **knell** **?**
但 什么 到 他们 这 挽歌 , 这 丧钟 ?

但对他们来说，挽歌、丧钟又算得了什么呢?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnərz] [ʃer] , —
These **were** **the** **mourner's** **share** **,** **—**
这些 是 这 哀悼者的 分享 , —

这是哀悼者应得的份额，——

[ðə; ðɪ] ['sʌlən] [klæŋ] , [huːz] ['hevi] [swel]
The **sullen** **clang** **,** **whose** **heavy** **swell**
这 忧郁 锵 , 谁 重的 膨胀

那沉闷的铿锵声，沉重的隆隆声

[θrɔbd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [er] ;
Throbbed **through** **the** **beating** **air** **;**
悸动 通过 这 殴打 空气 ;

在跳动的空气中悸动;

[ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] [kɔːrd] , [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ,
The **rattling** **cord** **,** **the** **rolling** **stone** **,**
这 嘎嘎作响 绳索 , 这 滚动 石头 ,

嘎嘎作响的电线，滚动的石头，

[ðə; ðɪ] ['ʃelvɪŋ] [sænd] [ðæt] [slɪd] ,
The **shelving** **sand** **that** **slid** **,**
这 货架 沙 那 滑行 ,

滑落的沙层

[ænd; ənd] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [toʊn]
And **,** **far** **beneath** **,** **with** **hollow** **tone**
和 , 远的 下面 , 和 空洞的 语气

而下方，则传来空洞的声音

[rʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪnz] [lɪd] .
Rung **on** **the** **coffin's** **lid** **.**
阶 在 这 棺材的 盖 .

敲响了棺材盖。

[ðə; ðɪ] - [maʊnd] [grəuz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
The **slumberer's** **mound** **grows** **fresh** **and** **green** **,**
这 - 冢 生长 新鲜的 和 绿色的 ,

沉睡者的土堆变得清新翠绿，

[ðen] ['sloʊli] [ˌdisə'piəz] ;
Then **slowly** **disappears** **;**
然后 缓慢地 消失 ;

然后慢慢消失;

[ðə; ði] [mɔːsɪz] [kriːp] , [ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] [liːn] ,

The	mosses	creep	,	the	gray	stones	lean	,
这	苔藓	潜行者	,	这	灰色的	石头	倾斜	,

苔藓蔓延，灰色石头倾斜，

[ɜːrθ] ['haɪdz][hɪz; ɪz] [deɪt] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

Earth	hides	his	date	and	years	;
地球	隐藏	他的	日期	和	年	;

地球隐藏了他的出生日期和年份;

[bʌt; bət] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌns] - [lʌvd] [neɪm]

But	,	long	before	the	once	-	loved	name
但	,	长的	前	这	一次	-	喜爱	姓名

但是，早在曾经备受喜爱的名字出现之前很久。

[ɪz] [sʌŋk] [ɔːr][wɔːrn] [ə'weɪ] ,

Is	sunk	or	worn	away	,
是	沉没	或者	磨损	离开	,

下沉或磨损，

[noʊ][lɪp][ðə; ði]['saɪlənt] [dʌst] [meɪ] [kleɪm] ,

No	lip	the	silent	dust	may	claim	,
不	唇	这	沉默的	灰尘	可能	宣称	,

无声的尘埃无所求，

[ðæt] [prest] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kleɪ] .

That	pressed	the	breathing	clay	.
那	按下	这	呼吸	黏土	.

那压住了会呼吸的黏土。

[goʊ] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæθweɪ] [gaɪdz] ,

Go	where	the	ancient	pathway	guides	,
去	在哪里	这	古老的	路径	指南	,

沿着古老的道路前进，

[siː] [wer] ['aʊər; ɑːr][saɪəz][leɪd] [daʊn]

See	where	our	sires	laid	down
看	在哪里	我们的	种公牛	铺设	向下

看看我们的祖先在哪里安息

[ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] ['beɪbz] , [ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] ['braɪdz] ,

Their	smiling	babes	,	their	cherished	brides	,
他们的	微笑	宝贝们	,	他们的	珍爱	新娘	,

他们笑容灿烂的宝贝，他们珍爱的新娘，

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

The	patriarchs	of	the	town	;
这	族长	的	这	镇	;

镇上的族长们;

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['berid] [lʌv] ?

Hast	thou	a	tear	for	buried	love	?
哈斯特	你	一个	撕	为了	埋葬	爱	?

你是否为埋葬的爱情流下眼泪?

[ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['paʊər] ?

A	sigh	for	transient	power	?
一个	叹	为了	瞬态	力量	?

渴望瞬时电力?

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [left] [ə'bʌv] ,

All	that	a	century	left	above	,
全部	那	一个	世纪	左边	多于	,

所有这一切，都已过去一个世纪了。

[goʊ] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən]['aʊər] !
Go , read it in an hour !
去 , 读 它 在 一个 小时 !

去吧，花一个小时读完!

[ðə; ði]['ɪndiːənz] [ʃæft] , [ðə; ði] ['brɪtnz] [bɔːl] ,
The Indian's shaft , the Briton's ball ,
这 印度人的 轴 , 这 英国人的 球 ,

印度人的杆身，英国人的球，

[ðə; ði]['seɪbərz] [θəːstɪŋ] [edʒ] ,
The sabre's thirsting edge ,
这 佩剑的 口渴 边缘 ,

佩剑的锋利剑刃，

[ðə; ði][hɑːt] [ʃel] , ['ʃætərɪŋ] [ɪn][ɪts][fɔːl] ,
The hot shell , shattering in its fall ,
这 热的 壳 , 破碎 在 它是 落下 ,

滚烫的炮弹在坠落中破碎

[ðə; ði] ['beɪənɛts] ['rendɪŋ] [wedʒ] , —
The bayonet's rending wedge , —
这 刺刀 渲染 楔 , —

刺刀的撕裂楔形物——

[hɪr] ['skætərd] [deθ] ; [jet] , [siːk] [ðə; ði][spɑːt] ,
Here scattered death ; yet , seek the spot ,
这里 疏散 死亡 ; 然而 , 寻找 这 点 ,

这里散落着死亡；然而，寻找那地方，

[noʊ] [treɪs] [ðaɪn] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,
No trace thine eye can see ,
不 痕迹 你的 眼睛 能 看 ,

你的双眼看不到任何痕迹，

[noʊ]['ɔːltər] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]
No altar , — and they need it not
不 坛 , — 和 他们 需要 它 不是

没有祭坛，——他们也不需要。

[huː] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [friː] !
Who leave their children free !
WHO 离开 他们的 孩子们 自由的 !

竟然有人放任孩子自由!

[lʊk] [wer] [ðə; ði]['tɜːrbɪd][reɪn] - [drɑːps][stænd]
Look where the turbid rain - drops stand
看 在哪里 这 混浊 雨 - 滴 站立

看看那些浑浊的雨滴停在哪里。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [skwer] ;
In many a chiselled square ;
在 许多 一个 凿刻的 正方形 ;

在许多凿刻好的正方形中；

[ðə; ði] ['naɪtli] [krest] , [ðə; ði] [ʃiːld] , [ðə; ði][brænd]
The knightly crest , the shield , the brand
这 骑士精神 波峰 , 这 盾 , 这 品牌

骑士徽章、盾牌、烙印

[ʌv; əv] ['ɑːnərd] [neɪmz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; —
Of honored names were there ; —
的 荣幸 姓名 是 那里 ; —

那里有许多受人尊敬的名字；——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][ɪz][draɪd]
for every tear is dried
为了 每一个 撕 是 干燥

每一滴眼泪都会干涸

[ðoʊz] ['bleizɪnd] ['tæblɪts] [nuː] ,
Those blazoned tablets knew ,
那些 纹章 片剂 知道 ,

那些刻有铭文的石板知道,

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['aɪsi] ['mɑːrbəlz] [saɪd]
Save when the icy marble's side
节省 什么时候 这 冰冷的 大理石的 边

冰球侧面

[drips] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] .
Drips with the evening dew .
滴 和 这 晚上 露 .

滴落着傍晚的露水。

[ɔːr] [geɪz] [ə'pɑːn][jɑːn] ['pɪlərd] [stoʊn] ,
Or gaze upon yon pillared stone ,
或者 目光 之上 远 柱状 石头 ,

或者凝视那根柱状石,

[ðə; ði] ['empti] [ɜːrn][ʌv; əv][praɪd] ;
The empty urn of pride ;
这 空的 瓮 的 自豪 ;

空荡荡的骄傲之瓮;

[ðer; ðər][stænd][ðə; ði]['gɑːblət][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , —
There stand the Goblet and the Sun , —
那里 站立 这 高脚杯 和 这 太阳 , —

圣杯与太阳并肩而立, ——

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [bɪ'saɪd] ?
What need of more beside ?
什么 需要 的 更多的 旁 ?

还需要什么呢?

[wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Where lives the memory of the dead ,
在哪里 生活 这 记忆 的 这 死的 ,

逝者的记忆长存何处?

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] [tuːm] [ə; eɪ] [tɔɪ] ?
Who made their tomb a toy ?
WHO 制成 他们的 墓 一个 玩具 ?

谁把自己的坟墓做成了玩具?

[huːz] ['æʃɪz] [pres] [ðæt] ['neɪmləs] [bed] ?
Whose ashes press that nameless bed ?
谁 灰烬 按 那 无名 床 ?

那张无名床上躺着的是谁的骨灰?

[goʊ] , [æsk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] !
Go , ask the village boy !
去 , 问 这 村庄 男生 !

你去问问村里的男孩!

[liːn] [ɔː(r)][ðə; ði]['slendər] ['westərn] [wɔːl] ,
Lean o'er the slender western wall ,
倾斜 超过 这 苗条 西 墙 ,

倚靠在纤细的西墙上，

[jiː; ji]['evər] - ['roʊmɪŋ] ['gɝːlz] ;
Ye ever - roaming girls ;
叶 曾经 - 漫游 女孩们 ;

你们这些四处游荡的姑娘们;

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [bɪdz][ðə; ði] ['blɑːsəm] [fɔːl]
The breath that bids the blossom fall
这 气息 那 出价 这 开花 落下

催促花朵凋零的气息

[meɪ] [lɪft][jʊr; jər] ['floʊtɪŋ] [kəːlz] ,
May lift your floating curls ,
可能 举起 你的 漂浮的 卷发 ,

或许能提拉你蓬松的卷发，

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪnz] [ðæt] [tel]
To sweep the simple lines that tell
到 扫 这 简单的 线条 那 告诉

扫过那些讲述的简单线条

[æn; ən]['ɛksaɪlz] [deɪt] [ænd; ənd] [duːm] ;
An exile's date and doom ;
一个 流亡者的 日期 和 厄运 ;

流放者的日期和命运;

[ænd; ənd] [saɪ] , [fɔːr; fər] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [dwel] ,
And sigh , for where his daughters dwell ,
和 叹 , 为了 在哪里 他的 女儿们 住 ,

叹息着，因为他的女儿们居住的地方，

[ðeɪ] [riːð] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] [tuːm] .
They wreathe the stranger's tomb .
他们 盘绕 这 陌生人的 墓 .

他们为这位陌生人的坟墓献上花圈。

[ænd; ənd][wʌn][ə'mɪd] [ðiːz] [ʃeɪdz] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
And one amid these shades was born ,
和 一 之中 这些 色调 曾是 出生 ,

在这些色彩之中，诞生了一个。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [tɜːrf] [huː] [laɪz] ,
Beneath this turf who lies ,
下面 这 草皮 WHO 谎言 ,

在这片草皮之下，躺着谁?

[wʌns] ['biːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɝz] [mɔːrn] ,
Once beaming as the summer's morn ,
一次 光芒四射 作为 这 夏季 早晨 ,

曾经像夏日清晨一样灿烂，

[ðæt] [kloʊzd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ;
That closed her gentle eyes ;
那 关闭 她 温和的 眼睛 ;

她闭上了温柔的双眼;

[ɪf] ['sɪnlɪs] ['eɪndʒəlz] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] ,
If sinless angels love as we ,
如果 无罪 天使 爱 作为 我们 ,

如果无罪的天使也能像我们一样去爱，

[huː] [stʊd] [ðaɪ] [greɪv] [bɪˈsaɪd] ,
Who stood thy grave beside ,
WHO 站立 你的 严重 旁 ,

谁曾站在你的墓旁?

[θriː] [ˈserəf] [ˈwelkəmz] [ˈweɪtɪd] [ðiː] ,
Three seraph welcomes waited thee ,
三 炽天使 欢迎 等待 你 ,

三位炽天使迎接你,

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈsɪstər] , [braɪd] .
The daughter , sister , bride .
这 女儿 , 姐姐 , 新娘 .

女儿、姐妹、新娘。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈberid] [maʊnd]
I wandered to thy buried mound
我 漫步 到 你的 埋葬 冢

我漫步到你埋葬的土堆旁

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hɪd] [bɪˈloʊ]
When earth was hid below
什么时候 地球 曾是 隐藏 以下

当地球还隐藏在下方时

[ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [graʊnd] ,
The level of the glaring ground ,
这 等级 的 这 刺眼 地面 ,

刺眼的地面水平面,

[tʃoʊkt] [tuː; tə] [ɪts] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Choked to its gates with snow ,
窒息 到 它是 大门 和 雪 ,

大门被积雪堵住,

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmɚz] [ˈflaʊəri] [weɪvz]
And when with summer's flowery waves
和 什么时候 和 夏季 如花 波浪

当夏日繁花似锦的波浪涌来时

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] [roʊld] ,
The lake of verdure rolled ,
这 湖 的 绿意盎然 滚动 ,

碧绿的湖面波光粼粼,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌltənz] [waɪt] - [roʊbd] [sleɪvz]
As if a Sultan's white - robed slaves
作为 如果 一个 苏丹的 白色的 - 身着长袍 奴隶

仿佛苏丹身穿白袍的奴隶

[hæd; həd] [ˈskætərd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [goʊld] .
Had scattered pearls and gold .
有 疏散 珍珠 和 金子 .

散落着珍珠和黄金。

[neɪ] , [ðə; ði] [sɔːft] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,
Nay , the soft pinions of the air ,
不 , 这 柔软的 小齿轮 的 这 空气 ,

不，是空气中柔软的翅膀,

[ðæt] [lɪft] [ðɪs] [ˈtremblɪŋ] [toʊn] ,
That lift this trembling tone ,
那 举起 这 发抖 语气 ,

那振奋人心的颤抖声,

[ɪts] [breθ] [ʌv; əv] [lʌv] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [ber]
Its breath of love may almost bear
它是 气息 的 爱 可能 几乎 熊

它那爱的气息几乎可以承受

[tuː; tə] [kɪs] [ðaɪ] ['fjuːnərəl] [stoʊn] ;
To kiss thy funeral stone ;
到 吻 你的 葬礼 石头 ;

亲吻你的墓碑;

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðaɪ] [smaɪlz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
And , now thy smiles have passed away ,
和 , 现在 你的 微笑 有 通过了 离开 ,

而如今，你的笑容已然消逝。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [geɪv] ,
For all the joy they gave ,
为了 全部 这 喜悦 他们 给予 ,

他们带给我们所有快乐，

[meɪ] [swiːtəst] ['duːz] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [reɪ]
May sweetest dews and warmest ray
可能 最甜美的 露水 和 最温暖 射线

愿你拥有最甜美的露珠和最温暖的阳光

[laɪ] [ɑːn] [ðaɪn] ['ɜːrli] [greɪv] !
Lie on thine early grave !
说谎 在 你的 早期的 严重 !

早早入土吧!

[wen] [dæmps] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ə'bʌv]
When damps beneath and storms above
什么时候 潮湿 下面 和 暴风雨 多于

地下潮湿，上空暴雨

[hæv; həv] [boʊd] [ðiːz] ['frædʒ(ə)l] ['taʊərz] ,
Have bowed these fragile towers ,
有 鞠躬 这些 脆弱的 塔楼 ,

这些脆弱的高塔已经弯下了腰，

[stɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [jɑːn] ['loʊkəst] [groʊv]
Still o'er the graves yon locust grove
仍然 超过 这 坟墓 远 刺槐 树林

坟墓上方依然是那片槐树林

[ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] [ɪts] ['ɔːrient] ['flaʊərz] ;
Shall swing its Orient flowers ;
将 摇摆 它是 东方 花朵 ;

摇曳着东方的花朵;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [æsk] [noʊ] ['məʊldərɪŋ] [bʌst] ,
And I would ask no mouldering bust ,
和 我 会 问 不 模压 摔碎 ,

我不会索要任何腐朽的半身像，

[ɪf] [ɛə] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [laɪn] ,
If e'er this humble line ,
如果 曾经 这 谦逊的 线 ,

如果这句卑微的话语，

[wɪtʃ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔː(r)] ['ʌðɚz] [dʌst] ,
Which breathed a sigh o'er other's dust ,
哪个 呼吸 一个 叹 超过 其他的 灰尘 ,

它对着别人的尘埃叹了口气，

[maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][maɪn] .
Might call a tear on mine .
可能 称呼 一个 撕 在 矿 .

或许我该哭了。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsekt]
TO AN INSECT
到 一个 昆虫

对昆虫而言

[ðə; ði]['keɪtidɪd][ɪz] " [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['græshɑːpər] [faʊnd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
The Katydid is " a species of grasshopper found in the United States ,
这 螽斯 是 " 一个 物种 的 蚱蜢 成立 在 这 团结的 各州 ,

螽斯是"美国发现的一种蚱蜢",

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] .
so called from the sound which it makes .
所以 称为 从 这 声音 哪个 它 制作 .

因其发出的声音而得名。

" — ['wʊstər] .
" — Worcester .
" — 伍斯特 .

——伍斯特。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ɪnsekt][ɪn] ['prɑːvɪdəns] , ['roʊd] ['aɪlənd] ,
I used to hear this insect in Providence , Rhode Island ,
我 用过的 到 听到 这 昆虫 在 普罗维登斯 , 罗德岛 岛 ,

我以前在罗德岛州普罗维登斯经常听到这种昆虫的叫声。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈembər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [wer] [aɪ] [pæst]
but I do not remember hearing it in Cambridge , Massachusetts , where I passed
[maɪ] ['bɔɪhʊd] .
my boyhood .
但 我 做 不是 记住 听力 它 在 剑桥 , 马萨诸塞州 , 在哪里 我 通过了
我的 童年 .

但我不记得在我度过童年的马萨诸塞州剑桥市听到过这句话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
It is well known in other towns in the neighborhood of Boston .
它 是 出色地 已知 在 其他 城镇 在 这 邻里 的 波士顿 .

它在波士顿附近的其他城镇都很有名。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪn] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ,
I LOVE to hear thine earnest voice ,
我 爱 到 听到 你的 认真 嗓音 ,

我喜欢听你真挚的声音,

[werˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt][hɪd] ,
Wherever thou art hid ,
无论 你 艺术 隐藏 ,

无论你藏身何处,

[ðaʊ] ['testi] ['lɪt(ə)l]['dɔːgmətɪst] ,
Thou testy little dogmatist ,
你 暴躁的 小的 教条主义者 ,

你这爱发牢骚的小教条主义者,

[ðaʊ] ['prɪti] ['keɪtidɪd]
Thou pretty Katydid
你 漂亮的 螽斯

你这美丽的螽斯

[ðaʊ] [maɪnd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈd͡ʒɛntlˌfoʊks] ， —
Thou mindest me of gentlefolks , —
你 最 我 的 绅士们 ， —

你让我想起了绅士淑女们，——

[oʊld] [ˈd͡ʒɛntlˌfoʊks] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ， —
Old gentlefolks are they , —
老的 绅士们 是 他们 ， —

他们都是上了年纪的绅士们，——

[ðaʊ] [ˈseɪɪst] [æn; ən] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [θɪŋ]
Thou say'st an undisputed thing
你 说 一个 无可争议 事物

你说的是无可争议的事

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [weɪ] .
In such a solemn way .
在 这样的 一个 庄严 方式 .

以如此庄严的方式。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ， [ˈkeɪtɪdɪd]
Thou art a female , Katydid
你 艺术 一个 女性 ， 螽斯

你是雌性，螽斯

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [trɪl]
I know it by the trill
我 知道 它 经过 这 颤音

我通过颤音认出它

[ðæt] [ˈkwivəz] [θruː] [ðaɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [noʊts] ,
That quivers through thy piercing notes ,
那 箭筒 通过 你的 冲孔 笔记 ,

那颤抖的音符穿透了你尖锐的音符，

[soʊ] [ˈpetʃələnt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
So petulant and shrill ;
所以 任性的 和 尖锐 ;

如此任性，如此尖锐；

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
I think there is a knot of you
我 思考 那里 是 一个 结 的 你

我觉得你身上有一块结。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [triː] ， —
Beneath the hollow tree , —
下面 这 空洞的 树 ， —

在空心树下，——

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈspɪnstər] [ˈkeɪtɪdɪd] ， — -
A knot of spinster Katydids , — -
一个 结 的 单身女子 螽斯 ， — -

一群未婚的螽斯——

[duː] [ˈkeɪtɪdɪd] [drɪŋk] [tiː] ?
Do Katydids drink tea ?
做 螽斯 喝 茶 ?

螽斯喝茶吗?

[oʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [dɪd] [ˈketɪ] [lɪv; laɪv] ,
Oh tell me where did Katy live ,
哦 告诉 我 在哪里 做过 凯蒂 居住 ,

哦，告诉我凯蒂住在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['ketɪ] [du:] ?
And **what** **did** **Katy** **do** **?**
和 什么 做过 凯蒂 做 ?

凯蒂做了什么?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
And **was** **she** **very** **fair** **and** **young** **,**
和 曾是 她 非常 公平的 和 年轻的 ,

她长相俊美，年纪轻轻。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['wɪkɪd] , [tu:] ?
And **yet** **so** **wicked** **,** **too** **?**
和 然而 所以 邪恶 , 也 ?

然而，他们也如此邪恶?

[dɪd] ['ketɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [mæn] ,
Did **Katy** **love** **a** **naughty** **man** **,**
做过 凯蒂 爱 一个 淘气 男人 ,

凯蒂爱上了一个坏男人吗?

[ɔ:r] [kɪs] [mɔ:r] [tʃi:ks] [ðæn; ðən][wʌn] ?
Or **kiss** **more** **cheeks** **than** **one** **?**
或者 吻 更多的 脸颊 比 一 ?

或者亲吻不止一张脸颊?

[aɪ] ['wɔ:rənt] ['ketɪ] [dɪd][noʊ] [mɔ:r]
I **warrant** **Katy** **did** **no** **more**
我 保证 凯蒂 做过 不 更多的

我保证凯蒂没有做更多

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [keit] [hæz; həz] [dʌn] .
Than **many** **a** **Kate** **has** **done** **.**
比 许多 一个 凯特 有 完毕 .

比很多凯特都做得更好。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt]
I'll **tell** **you** **all** **about**
患病的 告诉 你 全部 关于

我会把所有事情都告诉你。

[maɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
My **fuss** **with** **little** **Jane** **,**
我的 大惊小怪 和 小的 简 ,

我跟小简闹别扭，

[ænd; ənd] [æn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k]
And **Ann** **,** **with** **whom** **I** **used** **to** **walk**
和 安 , 和 谁 我 用过的 到 走

还有安，我以前常和她一起散步

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
So **often** **down** **the** **lane** **,**
所以 经常 向下 这 车道 ,

经常沿着球道，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [tɔ:r] [ðer; ðər] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [blæk] ,
And **all** **that** **tore** **their** **locks** **of** **black** **,**
和 全部 那 撕裂 他们的 锁 的 黑色的 ,

所有那些撕扯掉他们黑色头发的人，

[ɔːr] [wet] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] , —
Or wet their eyes of blue , —
或者 湿的 他们的 眼睛 的 蓝色的 , —

或者让他们的蓝眼睛湿润，——

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [swiːtəst] [ˈkeɪtɪdɪd] ,
Pray tell me , sweetest Katydid ,
祈祷 告诉 我 , 最甜美的 螽斯 ,

请告诉我，最甜美的凯蒂迪德，

[wʌt] [dɪd] [pʊr] [ˈketɪ] [duː] ?
What did poor Katy do ?
什么 做过 贫穷的 凯蒂 做 ?

可怜的凯蒂到底做了什么?

[ɑː] [noʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [oʊk] [ʃæl; ʃəl] [kræʃ] ,
the living oak shall crash ,
这 活的 橡木 将 碰撞 ,

那棵活着的橡树终将倒下，

[ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] [stɪl] ,
That stood for ages still ,
那 站立 为了 年龄 仍然 ,

那景象持续了很久。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʃæl; ʃəl] [rend] [ɪts] [ˈmɔːsi] [beɪs]
The rock shall rend its mossy base
这 岩石 将 撕裂 它是 苔藓 根据

岩石将撕裂其长满青苔的底部

[ænd; ənd] [ˈθʌndər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
And thunder down the hill ,
和 雷 向下 这 爬坡道 ,

雷声从山上轰鸣而下，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪtɪdɪd]
Before the little Katydid
前 这 小的 螽斯

在小螽斯之前

[ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [wʌn] [wɜːrd] , [tuː; tə] [tel]
Shall add one word , to tell
将 添加 一 单词 , 到 告诉

再加一个词，用来讲述

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd]
The mystic story of the maid
这 神秘 故事 的 这 女佣

女仆的神秘故事

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ] [wel] .
Whose name she knows so well .
谁 姓名 她 知道 所以 出色地 .

她对谁的名字了如指掌。

[piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈmɜːrmərɪŋ] [reɪs] !
Peace to the ever - murmuring race !
和平 到 这 曾经 - 淙淙 种族 !

愿这群喋喋不休的人们安息!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪtɪst][wʌn]
And **when** **the** **latest** **one**
和 什么时候 这 最新的 一

而当最新的

[ʃæl; ʃəl][foʊld][ɪn] [deθ] [hɜ:r; hər]['fi:b(ə)l] [wɪŋz]
Shall **fold** **in** **death** **her** **feeble** **wings**
将 折叠 在 死亡 她 微弱 翅膀

死亡将折断她那纤弱的翅膀。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] ,
Beneath **the** **autumn** **sun** **,**
下面 这 秋天 太阳 ,

在秋日的阳光下，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [reɪz] [hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [vɔɪs] ,
Then **shall** **she** **raise** **her** **fainting** **voice** **,**
然后 将 她 增加 她 昏厥 嗓音 ,

然后她会发出微弱的声音吗?

[ænd; ənd][lɪft][hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [lɪd] ,
And **lift** **her** **drooping** **lid** **,**
和 举起 她 下垂 盖 ,

轻轻抬起她下垂的眼睑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['fju:tʃər] ['jɪrz]
And **then** **the** **child** **of** **future** **years**
和 然后 这 孩子 的 未来 年

然后是未来几年的孩子

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] ['ketɪ] [dɪd] .
Shall **hear** **what** **Katy** **did** **.**
将 听到 什么 凯蒂 做过 .

我要听听凯蒂做了什么。

[ðə; ði] [dɪ'lemə]
THE **DILEMMA**
这 困境

两难困境

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['peɪfiən] [kwi:n] ,
Now **,** **by** **the** **blessed** **Paphian** **queen** **,**
现在 , 经过 这 蒙福 帕菲安 女王 ,

现在，以受祝福的帕福斯女王的名义，

[hu:] [hi:vz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [swi:t] [ˌsɪks'ti:n] ;
Who **heaves** **the** **breast** **of** **sweet** **sixteen** **;**
WHO 起伏 这 胸部 的 甜的 十六 ;

谁能感受到十六岁少女的甜美胸脯?

[baɪ] ['evri] [neɪm] [aɪ][kʌt][ɑ:n][bɑ:rk]
By **every** **name** **I** **cut** **on** **bark**
经过 每一个 姓名 我 切 在 吠

我用各种名字在树皮上切割

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [gru:] [dɑ:rk] ;
Before **my** **morning** **star** **grew** **dark** **;**
前 我的 早晨 星星 生长 黑暗的 ;

在我的晨星黯淡之前;

[baɪ] [haɪmənz] [tɔ:rtʃ] , [baɪ]['kju:pɪdz][dɑ:rt] ,
By **Hymen's** **torch** **,** **by** **Cupid's** **dart** **,**
经过 处女膜 火炬 , 经过 丘比特的 镖 ,

以婚姻之神许门的火炬，以丘比特之箭，

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [θrilz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ;
By all that thrills the beating heart ;
经过 全部 那 刺激 这 殴打 心 ;

一切令心跳加速的事物;

[ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪ] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] [bluː] , —
The bright black eye , the melting blue , —
这 明亮的 黑色的 眼睛 , 这 融化 蓝色的 , —

那双明亮的黑眼睛，那双融化的蓝眼睛，——

[aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
I cannot choose between the two .
我 不能 选择 之间 这 二 .

我无法在这两者之间做出选择。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] ; —
I had a vision in my dreams ; —
我 有 一个 想象 在 我的 梦境 ; —

我在梦中看到了异象；——

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['twenti] [biːmz] ;
I saw a row of twenty beams ;
我 锯 一个 排 的 二十 光束 ;

我看到一排二十根梁;

[frʌm; frəm] ['evri] [biːm] [ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [hʌŋ] ,
From every beam a rope was hung ,
从 每一个 光束 一个 绳索 曾是 悬挂 ,

每根横梁上都挂着一根绳子。

[ɪn] ['evri] [roʊp] [ə; eɪ] ['lʌvər] [swʌŋ] ;
In every rope a lover swung ;
在 每一个 绳索 一个 情人 摇摆 ;

每根绳索上都曾悬挂着一个恋人;

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ]
I asked the hue of every eye
我 问 这 色调 的 每一个 眼睛

我询问了每个人的眼睛是什么颜色

[ðæt] [beɪd] [iːtʃ] ['lʌkləs] ['lʌvər] [daɪ] ;
That bade each luckless lover die ;
那 巴德 每个 倒霉的 情人 死 ;

那诅咒每个不幸的恋人死去;

[ten] ['ʃædoʊi] [lɪps] [sed] , ['hev(ə)nli] [bluː] ,
Ten shadowy lips said , heavenly blue ,
十 阴暗的 嘴唇 说 , 天上 蓝色的 ,

十张阴影般的嘴唇说着，天蓝色，

[ænd; ənd] [ten] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [hjuː] .
And ten accused the darker hue .
和 十 被告 这 较暗 色调 .

十个人指责肤色较深。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd]
I asked a matron which she deemed
我 问 一个 护士长 哪个 她 被认为

我问了一位女舍监，她认为

[wɪð; wɪθ] ['fɛrɪst] [laɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [biːmd] ;
With fairest light of beauty beamed ;
和 最公平 光 的 美丽 光束 ;

带着最美丽的光芒;

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [sʌm; səm] [θɔːt] [bəuθ][wɜːr; wər] [fer] , —
She answered , some thought both were fair , —
她 回答 , 一些 想法 两个都 是 公平的 , —

她回答说，有些人认为这两种说法都公平——

[gɪv] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] .
Give her blue eyes and golden hair .
给 她 蓝色的 眼睛 和 金的 头发 .

给她蓝色的眼睛和金色的头发。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [wel] ,
I might have liked her judgment well ,
我 可能 有 喜欢 她 判断 出色地 ,

我或许会很欣赏她的判断力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
But , as she spoke , she rung the bell ,
但 , 作为 她 辐 , 她 梯子 这 钟 ,

但是，她说话的时候，却按响了门铃。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['gɝːlz] , [nɔːr][smɔːl][nɔːr][fjuː] ,
And all her girls , nor small nor few ,
和 全部 她 女孩们 , 也不 小的 也不 很少 ,

她所有的女儿们，无论大小，

[keɪm] [maːtʃiŋ] [ɪn] , — [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .
Came marching in , — their eyes were blue .
来 行军 在 , — 他们的 眼睛 是 蓝色的 .

他们列队进来，——他们的眼睛是蓝色的。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ; [bæk] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ]
I asked a maiden ; back she flung
我 问 一个 少女 ; 后退 她 扔

我问了一个少女；她向我猛扑过去。

[ðə; ði]['lɑːks] [ðæt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [hʌŋ] ,
The locks that round her forehead hung ,
这 锁 那 圆形的 她 前额 悬挂 ,

她额前的碎发垂了下来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ,
And turned her eye , a glorious one ,
和 转向 她 眼睛 , 一个 辉煌 一 ,

她转过头来，那双美丽的眼睛，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Bright as a diamond in the sun ,
明亮的 作为 一个 钻石 在 这 太阳 ,

像阳光下的钻石一样闪亮，

[ɑːn][ˌem ˈiː] , [ʌn'tɪl] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['reɪz]
On me , until beneath its rays
在 我 , 直到 下面 它是 射线

在我身上，直到在它的光芒下

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [her] [wʊd] [bleɪz] ;
I felt as if my hair would blaze ;
我 毛毡 作为 如果 我的 头发 会 火焰 ;

我感觉我的头发好像要着火了；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət] [aɪz] [ʌv; əv] [griːn] ;
She liked all eyes but eyes of green ;
她 喜欢 全部 眼睛 但 眼睛 的 绿色的 ;

她喜欢所有的眼睛，唯独不喜欢绿色的眼睛；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

She	looked	at	me	;	what	could	she	mean	?
她	看起来	在	我	；	什么	可以	她	意思是	？

她看着我，她是什么意思?

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

['meni] [lɪdz] [lʌv] ['lɝːks] [bɪ'twiːn] ,

many	lids	Love	lurks	between	,
许多	盖子	爱	潜伏者	之间	，

许多盖子之间，爱潜伏着。

[nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] ;

Nor	heeds	the	coloring	of	his	screen	;
也不	注意	这	染色	的	他的	屏幕	；

他也不在意屏幕的颜色;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['rændəm]['ærəus][flai] ,

And	when	his	random	arrows	fly	,
和	什么时候	他的	随机的	箭头	飞	，

当他随意射出的箭矢.....

[ðə; ði]['vɪktɪm] [fɔːlz] , [bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] .

The	victim	falls	,	but	knows	not	why	.
这	受害者	瀑布	，	但	知道	不是	为什么	.

受害者倒地，但不知道原因。

[geɪz] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ʌv; əv][dʒet] ,

Gaze	not	upon	his	shield	of	jet	,
目光	不是	之上	他的	盾	的	喷射	，

不要盯着他那漆黑的盾牌看，

[ðə; ði] [ʃæft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz][set] ;

The	shaft	upon	the	string	is	set	;
这	轴	之上	这	细绳	是	放	；

弦上的轴已安装到位;

[lʊk] [nɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['æʒər] [veɪl] ,

Look	not	beneath	his	azure	veil	,
看	不是	下面	他的	蔚蓝	面纱	，

不要窥探他蔚蓝面纱下的秘密，

[ðoʊ] ['evri] [lɪm] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][meɪl] .

Though	every	limb	were	cased	in	mail	.
尽管	每一个	肢	是	有壳	在	邮件	.

虽然每一件物品都被包裹在邮件中。

[wel] , [bəuθ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [breɪk]

Well	,	both	might	make	a	martyr	break
出色地	，	两个都	可能	制作	一个	烈士	休息

嗯，他们俩都可能选择殉道。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ;

The	chain	that	bound	him	to	the	stake	;
这	链	那	边界	他	到	这	赌注	；

将他绑在火刑柱上的锁链;

[ænd; ənd][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] ,

And	both	,	with	but	a	single	ray	,
和	两个都	，	和	但	一个	单身的	射线	，

而两者，都只用了一道光线，

[kæn; kən] [melt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] [ə'weɪ] ;

Can	melt	our	very	hearts	away	;
能	熔化	我们的	非常	心	离开	;

能融化我们的心;

[ænd; ənd] [bəuθ] , [wen] ['bælənst] , ['hɑːrdli] [siːm]

And	both	,	when	balanced	,	hardly	seem
和	两个都	,	什么时候	均衡	,	几乎	似乎

两者平衡时，几乎看不出区别。

[tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] [skeɪlz] , [ɔːr] [rɑːk] [ðə; ði] [biːm] ;

To	stir	the	scales	,	or	rock	the	beam	;
到	搅拌	这	秤	,	或者	岩石	这	光束	;

搅动天平，或摇晃梁柱;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɪst] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

But	that	is	dearest	,	all	the	while	,
但	那	是	亲爱的	,	全部	这	尽管	,

但与此同时，那才是最珍贵的。

[ðæt] [werz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] .

That	wears	for	us	the	sweetest	smile	.
那	穿着	为了	我们	这	最甜美的	微笑	.

她脸上带着最甜美的笑容。

[maɪ] [ænt]

MY	AUNT
我的	阿姨

我的姑姑

[maɪ] [ænt] !

MY	aunt	!
我的	阿姨	!

我的姑姑!

[maɪ] [dɪr] [ˌʌn'mærid] [ænt] !

my	dear	unmarried	aunt	!
我的	亲爱的	未婚	阿姨	!

我亲爱的未婚姑妈!

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [floʊn] ;

Long	years	have	o'er	her	flown	;
长的	年	有	超过	她	飞行	;

岁月在她身上悄然流逝;

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [streɪnz] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [klæsp]

Yet	still	she	strains	the	aching	clasp
然而	仍然	她	菌株	这	疼痛	搭扣

然而，她仍然用力拉扯着疼痛的扣环。

[ðæt] [baɪndz] [hɜːr; hər] ['vɜːrdʒɪn] [zoʊn] ;

That	binds	her	virgin	zone	;
那	结合	她	处女	区	;

那会保护她的处女膜;

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [hɜːr; hər] , — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks]

I	know	it	hurts	her	,	—	though	she	looks
我	知道	它	疼痛	她	,	—	尽管	她	看起来

我知道这让她很伤心，——尽管她看起来

[æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ;

As	cheerful	as	she	can	;
作为	快乐	作为	她	能	;

她尽可能地保持乐观;

[hɜːr; hər] [weɪst] [ɪz] ['æmplər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

Her	waist	is	ampler	than	her	life	,
她	腰部	是	更充足	比	她	生活	,

她的腰比她的生命还要丰满。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spæn] .

For	life	is	but	a	span	.
为了	生活	是	但	一个	跨度	.

生命不过是一段短暂的旅程。

[maɪ] [ænt] !

My	aunt	!
我的	阿姨	!

我的姑姑!

[maɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [ænt] !

my	poor	deluded	aunt	!
我的	贫穷的	妄想	阿姨	!

我可怜的、被蒙蔽的姑妈!

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [greɪ] ;

Her	hair	is	almost	gray	;
她	头发	是	几乎	灰色的	;

她的头发几乎全白了;

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [treɪn] [ðæt] ['wɪntər] [kɜːrl]

Why	will	she	train	that	winter	curl
为什么	将要	她	火车	那	冬天	卷曲

她为什么要训练那缕冬日卷发

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [weɪ] ?

In	such	a	spring	-	like	way	?
在	这样的	一个	春天	-	喜欢	方式	?

以这种如春天般的方式?

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [daʊn] ,

How	can	she	lay	her	glasses	down	,
如何	能	她	躺	她	眼镜	向下	,

她怎么能放下眼镜呢?

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [æz; əz] [wel] ,

And	say	she	reads	as	well	,
和	说	她	阅读	作为	出色地	,

假设她也读书,

[wen] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnveks] [lenz]

When	through	a	double	convex	lens
什么时候	通过	一个	双倍的	凸面	镜片

当透过双凸透镜时

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [meɪks] [aʊt] [tuː; tə] [spel] ?

She	just	makes	out	to	spell	?
她	只是	制作	出去	到	拼写	?

她只是假装拼写?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [græn'pəpɑː] [aɪ] [fər'gɪv]

Her	father	—	grandpapa	I	forgive
她	父亲	—	爷爷	我	原谅

她的父亲——爷爷,我原谅他

[ðɪs] ['ɜːrɪŋ] [lɪp] [ɪts] [smaɪlz] —

This	erring	lip	its	smiles	—
这	犯错	唇	它是	微笑	—

这诱人的嘴唇,它的微笑——

['vaʊd] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜ:rl]
Vowed she should make the finest girl
发誓 她 应该 制作 这 最好的 女孩

她发誓要成为最优秀的女孩

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;
Within a hundred miles ;
之内 一个 百 英里 ;

方圆一百英里以内;

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [sku:l] ;
He sent her to a stylish school ;
他 发送 她 到 一个 时髦的 学校 ;

他把她送到了一所名校;

- [ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [dʒu:n] ;
' T was in her thirteenth June ;
- T 曾是 在 她 第十三 六月 ;

'T当时13岁，六月;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [ru:lz] [rɪ'kwaɪərd] ,
And with her , as the rules required ,
和 和 她 , 作为 这 规则 必需的 ,

而她，也按照规则的要求，

" [tu:] ['tauəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spu:n] .
" Two towels and a spoon .
" 二 毛巾 和 一个 勺子 .

两条毛巾和一个勺子。

" [ðeɪ] [breɪst] [maɪ] [ænt] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔ:rd] ,
" They braced my aunt against a board ,
" 他们 支撑 我的 阿姨 反对 一个 木板 ,

他们把我姑姑扶到一块木板上，

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ;
To make her straight and tall ;
到 制作 她 直的 和 高的 ;

使她挺拔高挑;

[ðeɪ] [leɪst] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ðeɪ] [stɑ:rvd] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
They laced her up , they starved her down ,
他们 系带 她 向上 , 他们 饥饿 她 向下 ,

他们束缚她，又让她挨饿，

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ;
To make her light and small ;
到 制作 她 光 和 小的 ;

使她变得轻盈娇小;

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðeɪ] [sɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] ,
They pinched her feet , they singed her hair ,
他们 捏 她 脚 , 他们 已签名 她 头发 ,

他们掐她的脚，烧她的头发，

[ðeɪ] [skru:d] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][pɪnz] ; —
They screwed it up with pins ; —
他们 螺丝 它 向上 和 别针 ; —

他们用大头针把它弄坏了;

[oʊ] ['nevər]['mɔ:rt(ə)l] ['sʌfərd] [mɔ:r]
Oh never mortal suffered more
哦 绝不 凡人 遭受 更多的

哦，世间再无比这更悲惨的凡人。

[ɪn] ['penəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz] .
In penance for her sins .
在 忏悔 为了 她 罪孽 .

为了忏悔她的罪过。

[soʊ] , [wen] [maɪ] ['preʃəs] [ænt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
So , when my precious aunt was done ,
所以 , 什么时候 我的 宝贵的 阿姨 曾是 完毕 ,

所以，当我亲爱的姑姑忙完之后，

[maɪ]['grænd,saɪr] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ;
My grandsire brought her back ;
我的 祖父 带来 她 后退 ;

我的祖父把她带了回来；

([baɪ] ['deɪlaɪt] , [lest] [sʌm; səm]['ræbɪd] [juːθ]
(By daylight , lest some rabid youth
(经过 日光 , 免得 一些 狂犬病 青年

（白天，以免被一些疯狂的年轻人袭击）

[maɪt] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ;)
Might follow on the track ;)
可能 跟随 在 这 追踪 ;)

或许会沿着这条路走下去；）

" [ɑː] ! " [sed] [maɪ]['grænd,saɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]
" Ah ! " said my grandsire , as he shook
" 啊 ! " 说 我的 祖父 , 作为 他 摇晃

"啊！"我的祖父一边说着，一边摇晃着身体。

[sʌm; səm] ['paʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz][pæn] ,
Some powder in his pan ,
一些 粉末 在 他的 平底锅 ,

他锅里有一些粉末，

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [duː]
" What could this lovely creature do
" 什么 可以 这 迷人的 生物 做

这只可爱的生物能做什么呢?

[ə'genst] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] !
Against a desperate man !
反对 一个 绝望的 男人 !

对抗一个绝望的人!

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[nɔːr] ['tʃæriət] , [nɔːr] [bə'rʊʃ] ,
nor chariot , nor barouche ,
也不 战车 , 也不 敞篷马车 ,

既非战车，也非四轮马车

[nɔːr]['bændɪt][,kævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,
Nor bandit cavalcade ,
也不 土匪 车队 ,

也不是强盗车队，

[tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz]
Tore from the trembling father's arms
撕裂 从 这 发抖 父亲的 武器

从颤抖的父亲怀里挣脱出来

[hɪz; ɪz][ɔ:l] - [ə'kɑ:mplɪʃt] [meɪd] .

His	all	-	accomplished	maid	.
他的	全部	-	完成	女佣	.

他那位技艺精湛的女仆。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [haʊ] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn]

For	her	how	happy	had	it	been
为了	她	如何	快乐的	有	它	到过

对她来说，那该是多么幸福啊！

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [sperd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

And	Heaven	had	spared	to	me
和	天堂	有	幸存	到	我

上天饶恕了我

[tu:; tə] [si:] [wʌn][sæd] , ['ʌngəðəd] [roʊz]

To	see	one	sad	,	ungathered	rose
到	看	一	伤心	,	未收集的	玫瑰

看到一朵悲伤的、无人采摘的玫瑰

[ɑ:n][maɪ][æn'sestrəl] [tri:] .

On	my	ancestral	tree	.
在	我的	祖先的	树	.

我的家谱。

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [pə'destriən]

REFLECTIONS	OF	A	PROUD	PEDESTRIAN
反思	的	一个	自豪的	行人

一位自豪的行人的反思

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [læʃ] ,

I	SAW	the	curl	of	his	waving	lash	,
我	锯	这	卷曲	的	他的	挥手	睫毛	,

我看见他卷曲的睫毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [aɪ] ,

And	the	glance	of	his	knowing	eye	,
和	这	瞥一眼	的	他的	会心	眼睛	,

他那洞察一切的眼神，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] ,

And	I	knew	that	he	thought	he	was	cutting	a	dash	,
和	我	知道	那	他	想法	他	曾是	切割	一个	短跑	,

我知道他觉得自己很了不起，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sti:d] [went] ['θʌndərɪŋ] [baɪ] .

As	his	steed	went	thundering	by	.
作为	他的	骏马	去	雷鸣	经过	.

他的坐骑呼啸而过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [gɪg] ,

And	he	may	ride	in	the	rattling	gig	,
和	他	可能	骑	在	这	嘎嘎作响	演出	,

他或许会乘坐那辆嘎嘎作响的马车。

[ɔ:r] ['flɜ:rɪʃ] [ðə; ði] ['stænəp] [geɪ] ,

Or	flourish	the	Stanhope	gay	,
或者	繁荣	这	斯坦霍普	同性恋	,

或者让斯坦霍普的同性恋者们欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [ɪk'si:dɪŋ] [bɪg]

And	dream	that	he	looks	exceeding	big
和	梦	那	他	看起来	超过	大的

梦见他看起来非常高大

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

To	the	people	that	walk	in	the	way	;
到	这	人们	那	走	在	这	方式	;

致那些挡路的人;

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,

But	he	shall	think	,	when	the	night	is	still	,
但	他	将	思考	,	什么时候	这	夜晚	是	仍然	,

但当夜深人静之时，他会思考:

[ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] ['gæðərɪŋ] ['nʌmbərz] ,

On	the	stable	-	boy's	gathering	numbers	,
在	这	稳定的	-	男孩们	采集	数字	,

关于马厩男孩收集的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [bɪl]

And	the	ghost	of	many	a	veteran	bill
和	这	鬼	的	许多	一个	老将	账单

以及许多退伍军人法案的幽灵

[ʃæl; ʃəl]['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ;

Shall	hover	around	his	slumbers	;
将	徘徊	大约	他的	睡眠	;

将在他沉睡时徘徊;

[ðə; ði] ['gæstli] [dʌn] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːri] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

The	ghastly	dun	shall	worry	his	sleep	,
这	阴森	逼债	将	担心	他的	睡觉	,

那可怕的幽灵将扰乱他的睡眠。

[ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	constables	cluster	around	him	,
和	警员	簇	大约	他	,

警察们围拢在他周围，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [hoʊl] [diːp]

And	he	shall	creep	from	the	wood	-	hole	deep
和	他	将	潜行者	从	这	木头	-	洞	深的

他将从木洞深处爬出来。

[wer] [ðer; ðər]['spektər] [aɪz] [hæv; həv][faʊnd][hɪm; ɪm] !

Where	their	spectre	eyes	have	found	him	!
在哪里	他们的	幽灵	眼睛	有	成立	他	!

他们幽灵般的目光在哪里找到了他!

[eɪ] ! ['gæðər] [jʊr; jər] [reɪnz] , [ænd; ənd] [kræk] [jʊr; jər] [θɔːŋ] ,

Ay	!	gather	your	reins	,	and	crack	your	thong	,
哎	!	收集	你的	缰绳	,	和	裂缝	你的	丁字裤	,

哎！收紧缰绳，扯开你的丁字裤!

[ænd; ənd][bɪd][jʊr; jər] [stiːd] [goʊ]['fæstər] ;

And	bid	your	steed	go	faster	;
和	出价	你的	骏马	去	快点	;

让你的马跑得更快;

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['skræmblz] [ə'lɔːŋ] ,

He	does	not	know	,	as	he	scrambles	along	,
他	做	不是	知道	,	作为	他	争夺	沿着	,

他一边慌乱地向前爬，一边并不知道

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

That	he	has	a	fool	for	his	master	;
那	他	有	一个	傻子	为了	他的	掌握	;

他竟然有个傻瓜做他的主人;

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'weɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['loʊnli] [raɪd] ,

And	hurry	away	on	your	lonely	ride	,
和	匆忙	离开	在	你的	孤独	骑	,

匆匆踏上你孤独的旅程吧。

[nɔːr] [deɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ;

Nor	deign	from	the	mire	to	save	me	;
也不	设计	从	这	沼泽	到	节省	我	;

即使身处泥沼，也不要屈尊来救我；

[aɪ] [wɪl] ['pæd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd]

I	will	paddle	it	stoutly	at	your	side
我	将要	桨	它	坚定地	在	你的	边

我会坚定地在你身边划桨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tændəm] [ðæt] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː] !

With	the	tandem	that	nature	gave	me	!
和	这	串联	那	自然	给予	我	!

感谢大自然赐予我的双人组合！

['deɪli] ['traɪəlz]

DAILY	TRIALS
日常的	试验

每日试炼

[baɪ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn]

BY	A	SENSITIVE	MAN
经过	一个	敏感的	男人

一位敏感男士

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz]

OH	,	there	are	times
哦	,	那里	是	时代

哦，有时候确实如此。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [fret] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr]

When	all	this	fret	and	tumult	that	we	hear
什么时候	全部	这	烦恼	和	骚乱	那	我们	听到

当我们听到所有这些焦虑和喧嚣时

[duː] [siːm] [mɔːr] [steɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sɛkstənz] [ɪr]

Do	seem	more	stale	than	to	the	sexton's	ear
做	似乎	更多的	陈旧	比	到	这	教堂司事的	耳朵

听起来比教堂司事听来更陈旧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌl] [tʃaɪmz] .

His	own	dull	chimes	.
他的	自己的	乏味的	编钟	.

他自己单调乏味的钟声。

[dɪŋ] [dɑːŋ] !

Ding	dong	!
丁	董	!

叮咚！

[dɪŋ] [dɑːŋ] !

ding	dong	!
叮	董	!

叮咚！

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmər] [laɪk][ə; eɪ] [siː]

The	world	is	in	a	simmer	like	a	sea
这	世界	是	在	一个	煨	喜欢	一个	海

世界如同沸腾的大海般翻腾。

['oʊvər][ə; eɪ][pent][vɑːl'keɪnoʊ] , — [woʊ][ɪz][ˌem 'iː]

Over	**a**	**pent**	**volcano**	**,**	**—**	**woe**	**is**	**me**
超过	一个	五角星	火山	,	—	悲哀	是	我

在一座五角火山之上，——唉，我真可怜。

[ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɔːŋ] !

All	**the**	**day**	**long**	**!**
全部	这	天	长的	!

一整天都是这样!

[frʌm; frəm][krɪb][tuː; tə] [ʃraʊd] !

From	**crib**	**to**	**shroud**	**!**
从	婴儿床	到	裹尸布	!

从摇篮到寿衣!

[nɜːrs] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['kreidlz] ['lʌləbaɪ] ,

Nurse	**o'er**	**our**	**cradles**	**screameth**	**lullaby**	**,**
护士	超过	我们的	摇篮	尖叫	催眠曲	,

护士在我们摇篮旁唱着摇篮曲，

[ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [buːts] [træmp] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][daɪ] ,

And	**friends**	**in**	**boots**	**tramp**	**round**	**us**	**as**	**we**	**die**	**,**
和	朋友们	在	靴子	流浪汉	圆形的	我们	作为	我们	死	,

当我们死去时，穿着靴子的朋友们在我们周围踱步。

['snʌflɪŋ] [ə'laʊd] .

Snuffling	**aloud**	**.**
抽泣	大声	.

大声抽泣。

[æt; ət] ['mɔrnɪŋz] [kɔːl]

At	**morning's**	**call**
在	早晨	称呼

清晨的呼唤

[ðə; ði][smɔːl] - [vɔɪst] [pʌg] - [dɔːg] ['welkəmz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

The	**small**	**-**	**voiced**	**pug**	**-**	**dog**	**welcomes**	**in**	**the**	**sun**	**,**
这	小的	-	配音	哈巴狗	-	狗	欢迎	在	这	太阳	,

这只叫声细小的哈巴狗迎着阳光而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[ænd; ənd] [fliː] - [bɪt] ['mʌŋgrəl] ， ['weɪkənɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ，
And flea - bit mongrels , wakening one by one ,
和 跳蚤 - 少量 杂种狗 ， 觉醒 一 经过 一 ，

还有那些浑身跳蚤的杂种狗，一个接一个地醒来。

[gɪv] ['ænsər] [ɔːl] .
Give answer all .
给 回答 全部 .

请全部回答。

[wen] ['iːvnɪŋ] [dɪm]
When evening dim
什么时候 晚上 暗淡

夜幕降临，暮色渐暗

[drɔːz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðen] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kætərwɔːl] ，
Draws round us , then the lonely caterwaul ,
平局 圆形的 我们 ， 然后 这 孤独 猫叫 ，

周围浮现出孤独的嚎叫声，

[tɑːrt]['soʊloʊ] , ['saʊər][duˈet] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [skwɔːl] ， —
Tart solo , sour duet , and general squall , —
酸 独奏 ， 酸的 二重唱 ， 和 一般的 暴风雨 ， —

酸涩的独奏，酸涩的二重奏，以及普遍的暴风雨——

[ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [hɪm] .
These are our hymn .
这些 是 我们的 圣歌 .

这是我们的赞歌。

['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [tʌŋz]
Women , with tongues
女性 ， 和 舌头

女人，有舌头

[laɪk] ['poʊlər] ['niːdlz] , ['evər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːr] ;
Like polar needles , ever on the jar ;
喜欢 极性 针 ， 曾经 在 这 罐 ；

就像极地针一样，永远留在罐子上；

[men] , ['plʌgləs] [wɜːrd] - [spaʊts] , [huːz] [diːp] ['fauntinz] [ɑːr; ər]
Men , plugless word - spouts , whose deep fountains are
男人 ， 无插头 单词 - 喷嘴 ， 谁 深的 喷泉 是

男人，无塞的言语喷涌而出，他们深邃的泉水是

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [lʌŋz] .
Within their lungs .
之内 他们的 肺 .

在他们的肺里。

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz]
Children , with drums
孩子们 ， 和 鼓

孩子们，带着鼓

[stræpt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːnd] [pə'tɜːrnl] [æs] ;
Strapped round them by the fond paternal ass ;
绑带 圆形的 他们 经过 这 喜爱 父系 屁股 ;

被慈父般的驴子绑在他们身上;

[ˌpɛrɪpə'tɛtɪks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]
Peripatetics with a blade of grass
游走学 和 一个 刀刃 的 草

逍遥学派与一根草叶

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [θʌmz] .
Between their thumbs .
之间 他们的 拇指 .

夹在两根拇指之间。

['veɪgrənts] , [huːz] [aːts]
Vagrants , whose arts
流浪汉 , 谁 艺术

流浪者，他们的艺术

[hæv; həv] [keɪdʒd] [sʌm; səm] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [mə'ʃiːn] ,
Have caged some devil in their mad machine ,
有 笼中 一些 魔鬼 在 他们的 疯狂的 机器 ,

他们把某个魔鬼囚禁在了疯狂的机器里。

[wɪtʃ] ['graɪndɪŋ] , [skwiːks] , [wɪð; wɪθ] ['hʌski] [grəunz] [bɪ'twiːn] ,
Which grinding , squeaks , with husky groans between ,
哪个 研磨 , 吱吱声 , 和 沙哑 呻吟 之间 ,

伴随着嘎吱声、刺耳声，以及沙哑的呻吟声，

[kʌm] [aʊt] [baɪ] ['stɑːrts] .
Come out by starts .
来 出去 经过 开始 .

逐个出局。

['kɔkniːz] [ðæt] [kɪl]
Cockneys that kill
伦敦东区人 那 杀

那些杀人的伦敦东区人

[θɪn] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , — [men] , [wɪð; wɪθ] [klæmz] ,
Thin horses of a Sunday , — men , with clams ,
薄的 马匹 的 一个 星期日 , — 男人 , 和 蛤蜊 ,

星期天的瘦马，——男人们，带着蛤蜊，

[hɔːrs] [æz; əz] [jʌŋ] ['baisən] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dæmz]
Hoarse as young bisons roaring for their dams
嘶哑 作为 年轻的 野牛 咆哮 为了 他们的 水坝

嘶哑得像小野牛向母牛咆哮

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .
From hill to hill .
从 爬坡道 到 爬坡道 .

从一座山到另一座山。

['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ,
Soldiers , with guns ,
士兵 , 和 枪支 ,

士兵们，带着枪，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [er] ,
Making a nuisance of the blessed air ,
制作 一个 滋扰 的 这 蒙福 空气 ,

糟蹋了这美好的空气，

[tʃaɪld] - ['kraɪɪŋ] ['belmən] , ['tʃɪldrən] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Child	-	crying	bellmen	,	children	in	despair	,
孩子	-	哭泣	行李员	,	孩子们	在	绝望	,

哭泣的门童，绝望的孩子们，

['skriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [bʌnz] .

Screeching	for	buns	.
尖叫	为了	面包	.

尖叫着要吃小圆面包。

['stɔrmz] , ['θʌndərz] , [weɪvz] !

Storms	,	thunders	,	waves	!
暴风雨	,	雷声	,	波浪	!

暴风雨、雷鸣、巨浪！

[haʊl] , [kræʃ] , [ænd; ənd] ['beloʊ] [tɪl] [jiː; ji] [get] [jʊr; jər] [fɪl] ;

Howl	,	crash	,	and	bellow	till	ye	get	your	fill	;
嗥	,	碰撞	,	和	下面	直到	是的	得到	你的	充满	;

嚎叫、撞击、咆哮，直到你们尽兴为止；

[jiː; ji] ['sʌmtaɪmz] [rest] ; [men] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [stɪl]

Ye	sometimes	rest	;	men	never	can	be	still
叶	有时	休息	;	男人	绝不	能	是	仍然

你们有时会休息，但人却永远无法真正平静。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] .

But	in	their	graves	.
但	在	他们的	坟墓	.

但他们已长眠地下。

['iːvnɪŋ]

EVENING
晚上

晚上

[baɪ] [ə; eɪ] ['teɪlər]

BY	A	TAILOR
经过	一个	裁缝

由裁缝制作

[deɪ] [hæθ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

DAY	hath	put	on	his	jacket	,	and	around
天	有	放	在	他的	夹克	,	和	大约

白天，他穿上了外套，周围

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['bʊzəm] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

His	burning	bosom	buttoned	it	with	stars	.
他的	燃烧	怀	纽扣	它	和	明星	.

他燃烧的胸膛缀满了星星。

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] [græs] ,

Here	will	I	lay	me	on	the	velvet	grass	,
这里	将要	我	躺	我	在	这	天鹅绒	草	,

我将躺在这片天鹅绒般的草地上，

[ðæt] [ɪz] [laɪk] ['pædɪŋ] [tuː; tə] ['ɝːθs] ['miːgər] [rɪbz] ,

That	is	like	padding	to	earth's	meagre	ribs	,
那	是	喜欢	填充	到	地球的	微薄	肋骨	,

那就像给地球单薄的肋骨加了一层衬垫。

[ænd; ənd] [hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	hold	communion	with	the	things	about	me	.
和	抓住	圣餐	和	这	事物	关于	我	.

与我周围的事物保持联系。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[haʊ] [ˈlʌvli] [ɪz][ðə; ði][ˈgoʊldən] [breɪd]
how **lovely** **is** **the** **golden** **braid**
如何 迷人的 是 这 金的 编织

金色的辫子真漂亮！

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [ˈnaɪts] [dɪˈsendɪŋ] [roʊb] !
That **binds** **the** **skirt** **of** **night's** **descending** **robe** **!**
那 结合 这 裙子 的 夜晚 下降 长袍 !

那束缚着夜幕降临的长袍裙摆！

[ðə; ði] [θɪn] [liːvz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈsɪlkən] [θredz] ,
The **thin** **leaves** **,** **quivering** **on** **their** **silken** **threads** **,**
这 薄的 树叶 , 颤抖 在 他们的 丝 线程 ,

纤细的叶片在丝线上颤动，

[duː] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][laɪk][tuː; tə] [ˈrʌslɪŋ] [ˈsætn] ,
Do **make** **a** **music** **like** **to** **rustling** **satin** **,**
做 制作 一个 音乐 喜欢 到 沙沙声 缎 ,

演奏出类似缎子沙沙作响的音乐，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈbriːzɪz] [smuːð] [ðer; ðər] [ˈdaʊni] [næp] .
As **the** **light** **breezes** **smooth** **their** **downy** **nap** **.**
作为 这 光 微风 光滑的 他们的 绒毛状 午睡 .

微风轻拂，抚平了它们柔软的绒毛。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] ,
what **is** **this** **that** **rises** **to** **my** **touch** **,**
什么 是 这 那 上升 到 我的 触碰 ,

这是什么东西，一触即起?

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] ?
So **like** **a** **cushion** **?**
所以 喜欢 一个 软垫 ?

就像个靠垫?

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] ?
Can **it** **be** **a** **cabbage** **?**
能 它 是 一个 卷心菜 ?

会不会是卷心菜?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈdiːpli] [ˈɪndʒərd] [ˈflaʊər] ,
It **is** **,** **it** **is** **that** **deeply** **injured** **flower** **,**
它 是 , 它 是 那 深 受伤 花 ,

是，是那朵伤痕累累的花。

[wɪtʃ] [bɔɪz] [duː] [flaʊt] [ˌjuː ˈes]
Which **boys** **do** **flout** **us**
哪个 男孩们 做 蔑视 我们

哪些男孩会藐视我们

[wɪð; wɪθ] ; — [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,
with **;** **—** **but** **yet** **I** **love** **thee** **,**
和 ; — 但 然而 我 爱 你 ,

虽然；——但我依然爱你，

[ðaʊ] ['dʒaɪənt][roʊz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [sjʊə'tʊ] .

Thou	**giant**	**rose**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**green**	**surtout**	**.**
你	巨大的	玫瑰	,	包装	在	一个	绿色的	苏尔特	.

你这朵巨大的玫瑰，裹在绿色的花苞里。

['daʊtləs] [ɪn] ['iːdn] [ðaʊ] [dɪdst] [blʌʃ] [æz; əz] [braɪt]

Doubtless	**in**	**Eden**	**thou**	**didst**	**blush**	**as**	**bright**
毫无疑问	在	伊甸园	你	迪斯特	脸红	作为	明亮的

毫无疑问，在伊甸园里，你也曾羞红了脸颊。

[æz; əz] [ðiːz] , [ðaɪ]['pjuːni] ['breðrən] ; [ænd; ənd][ðaɪ] [breθ]

As	**these**	**,**	**thy**	**puny**	**brethren**	**;**	**and**	**thy**	**breath**
作为	这些	,	你的	弱小	弟兄们	;	和	你的	气息

就像你这些渺小的兄弟；还有你的气息。

['sweitənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spaɪsi] [er] ;

Sweetened	**the**	**fragrance**	**of**	**her**	**spicy**	**air**	**;**
加糖	这	香味	的	她	辛辣的	空气	;

使她辛辣气息中的芬芳更加甜美；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [siːməst] [laɪk][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] [boʊ] ,

But	**now**	**thou**	**seemest**	**like**	**a**	**bankrupt**	**beau**	**,**
但	现在	你	似乎	喜欢	一个	破产	帅哥	,

但如今你看起来像个破产的情人，

[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [hjuːz][ænd; ənd] ['esnsɪz] ,

Stripped	**of**	**his**	**gaudy**	**hues**	**and**	**essences**	**,**
脱衣舞	的	他的	艳丽的	色调	和	精华	,

褪去华丽的色彩和本质，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['pɔːrtli][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['gɑːrmənts] .

And	**growing**	**portly**	**in**	**his**	**sober**	**garments**	**.**
和	生长	肥胖的	在	他的	清醒	服装	.

他穿着朴素的衣服，却显得越来越臃肿。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][swɑːn] [ðæt] [raɪdz][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ?

Is	**that**	**a**	**swan**	**that**	**rides**	**upon**	**the**	**water**	**?**
是	那	一个	天鹅	那	骑行	之上	这	水	?

那是一只在水面上游动的天鹅吗?

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l][bɜːrd] ,

Oh	**no**	**,**	**it**	**is**	**that**	**other**	**gentle**	**bird**	**,**
哦	不	,	它	是	那	其他	温和的	鸟	,

哦不，是那只温柔的小鸟。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .

Which	**is**	**the**	**patron**	**of**	**our**	**noble**	**calling**	**.**
哪个	是	这	赞助人	的	我们的	高贵	呼叫	.

祂是我们崇高事业的守护神。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

I	**well**	**remember**	**,**	**in**	**my**	**early**	**years**	**,**
我	出色地	记住	,	在	我的	早期的	年	,

我清楚地记得，在我年幼的时候，

[wen] [ðiːz] [jʌŋ] [hændz][fɜːrst][kloʊzd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [guːs] ;

When	**these**	**young**	**hands**	**first**	**closed**	**upon**	**a**	**goose**	**;**
什么时候	这些	年轻的	双手	第一的	关闭	之上	一个	鹅	;

当这双稚嫩的小手第一次抓住一只鹅的时候；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][skɑːr][ə'pɑːn][maɪ] ['θɪmbl] ['fɪŋgər] ,

I	**have**	**a**	**scar**	**upon**	**my**	**thimble**	**finger**	**,**
我	有	一个	瘢痕	之上	我的	顶针	手指	,

我的指尖上有一道疤痕，

[wɪtʃ] [ˈkrɔniklz] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [jʌŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

Which	chronicles	the	hour	of	young	ambition	.
哪个	编年史	这	小时	的	年轻的	志向	.

它记录了年轻人怀揣雄心壮志的时代。

[maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈteɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,

My	father	was	a	tailor	,	and	his	father	,
我的	父亲	曾是	一个	裁缝	,	和	他的	父亲	,

我父亲是裁缝，他的父亲，

[ænd; ənd][maɪ][ˈsaɪərz][ˈgrændˌsaɪr] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈteiləz] ;

And	my	sire's	grandsire	,	all	of	them	were	tailors	;
和	我的	父亲的	祖父	,	全部	的	他们	是	裁缝	;

我父亲的祖父，他们都是裁缝；

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [guːs] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerluːm]

They	had	an	ancient	goose	,	—	it	was	an	heirloom
他们	有	一个	古老的	鹅	,	—	它	曾是	一个	传家宝

他们养了一只老鹅，那是传家宝。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [riˈməutə] [ˈteɪlər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] .

From	some	remoter	tailor	of	our	race	.
从	一些	遥控器	裁缝	的	我们的	种族	.

来自我们族群中某个偏远地区的裁缝。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][taɪm]

It	happened	I	did	see	it	on	a	time
它	发生	我	做过	看	它	在	一个	时间

事情确实发生了，我当时确实看到了。

[wen] [nʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

When	none	was	near	,	and	I	did	deal	with	it	,
什么时候没有任何		曾是	靠近	,	和	我	做过	交易	和	它	,

当附近没有人时，我还是处理了这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][bɜːrn][ˌem ˈiː] , — [oʊ] , [moʊst] [ˈfɪrfəli] !

And	it	did	burn	me	,	—	oh	,	most	fearfully	!
和	它	做过	烧伤	我	,	—	哦	,	最多	恐惧地	!

它真的灼伤了我，——哦，非常可怕!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt] [wʌnz] [lɪmz] ,

It	is	a	joy	to	straighten	out	one's	limbs	,
它	是	一个	喜悦	到	拉直	出去	一个人的	四肢	,

伸直四肢真是一种享受。

[ænd; ənd] [liːp] [ɪˈlæstɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈkaʊntər] ,

And	leap	elastic	from	the	level	counter	,
和	飞跃	松紧带	从	这	等级	柜台	,

从水平计数器跃升弹性，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Leaving	the	petty	grievances	of	earth	,
离开	这	小气	不满	的	地球	,

抛开尘世间的琐碎怨恨，

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [θred] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈklæʃɪŋ] [ʃɪrz] ,

The	breaking	thread	,	the	din	of	clashing	shears	,
这	打破	线	,	这	din	的	冲突	剪	,

断裂的线头，剪刀碰撞的嘈杂声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈniːdlz] [ðæt] [duː] [wuːnd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,

And	all	the	needles	that	do	wound	the	spirit	,
和	全部	这	针	那	做	伤口	这	精神	,

所有那些刺痛心灵的针，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['aʊər][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['saɪləns] .

For	such	a	pensive	hour	of	soothing	silence	.
为了	这样的	一个	沉思的	小时	的	舒缓	沉默	.

如此令人沉思的宁静时刻。

[kaɪnd] ['neɪtʃər] , ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [luːs] [ʌn'dres] ,

Kind	Nature	,	shuffling	in	her	loose	undress	,
种类	自然	,	洗牌	在	她	松动的	脱衣服	,

善良的自然，穿着宽松的睡衣，蹒跚而行。

[leiz] [ber] [hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] ['bʊzəm] ; — [aɪ][kæn; kən] [fiːl]

Lays	bare	her	shady	bosom	;	—	I	can	feel
躺下	裸	她	阴凉	怀	;	—	我	能	感觉

她袒露着自己阴暗的胸膛；——我能感觉到

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ; — [aɪ][kæn; kən][heɪl][ðə; ði] ['flaʊərz]

With	all	around	me	;	—	I	can	hail	the	flowers
和	全部	大约	我	;	—	我	能	冰雹	这	花朵

周围都是鲜花；——我可以向它们致敬。

[ðæt] [sprɪg] ['ɜːθs] ['mænt(ə)l] , — [ænd; ənd][jɑːn]['kwaɪət][bɜːrd] ,

That	sprig	earth's	mantle	,	—	and	yon	quiet	bird	,
那	枝	地球的	地幔	,	—	和	远	安静的	鸟	,

那枝蔓穿过地球地幔，——还有那只安静的鸟儿，

[ðæt] [raɪdz][ðə; ði] [striːm] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

That	rides	the	stream	,	is	to	me	as	a	brother	.
那	骑行	这	溪流	,	是	到	我	作为	一个	兄弟	.

那条顺流而下的溪流，对我来说就像兄弟一样。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [noʊ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pɑːkəts] ,

The	vulgar	know	not	all	the	hidden	pockets	,
这	庸俗	知道	不是	全部	这	隐	口袋	,

庸俗之人并不知道所有的隐秘口袋。

[wer] ['neɪtʃər] [stəʊz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

Where	Nature	stows	away	her	loveliness	.
在哪里	自然	存放	离开	她	可爱	.

大自然将她的美丽藏匿于何处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz]

But	this	unnatural	posture	of	the	legs
但	这	不自然	姿势	的	这	腿

但这种不自然的腿部姿势

[kræmps] [maɪ] [ɪk'stendɪd] [kævz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ]

Cramps	my	extended	calves	,	and	I	must	go
抽筋	我的	扩展	小牛	,	和	我	必须	去

伸长的小腿抽筋了，我得走了

[wer] [aɪ][kæn; kən][kɔɪl][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['fæʃ(ə)n] .

Where	I	can	coil	them	in	their	wonted	fashion	.
在哪里	我	能	线圈	他们	在	他们的	惯常	时尚	.

我可以把它们像往常一样盘绕起来。

[ðə; ði] ['dɔːtʃəstə(r)] ['dʒaɪənt]

THE	DORCHESTER	GIANT
这	多切斯特	巨大的

多切斯特巨人

[ðə; ði] " ['pʊdɪŋ] - [stoʊn] " [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kən'glɑ:mərət] [faʊnd] ['veri] [ə'bʌndəntli] [ɪn][ðə; ði]

The	"	pudding	-	stone	"	is	a	remarkable	conglomerate	found	very	abundantly	in	the
这	"	布丁	-	石头	"	是	一个	卓越	集团	成立	非常	大量	在	这

[taʊnz] ['menʃ(ə)nd] ,

towns	mentioned	,
城镇	提及	,

这种"布丁石"是一种奇特的砾岩，在上述城镇中大量存在。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

all	of	which	are	in	the	neighborhood	of	Boston	.
全部	的	哪个	是	在	这	邻里	的	波士顿	.

所有这些都位于波士顿附近。

[wi:; wi] [ju:st] [ɪn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] [deɪz] [tu:; tə][æsk] [frendz] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi]

We	used	in	those	primitive	days	to	ask	friends	to	ride	with	us	when	we
我们	用过的	在	那些	原始	天	到	问	朋友们	到	骑	和	我们	什么时候	我们

[ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][draɪv][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

meant	to	take	them	to	drive	with	us	.
意思是	到	拿	他们	到	驾驶	和	我们	.

在那个原始的年代，我们常常会邀请朋友搭我们的车，而实际上我们想带他们一起开车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][taɪm][ʌv; əv][oʊld] ,

THERE	was	a	giant	in	time	of	old	,
那里	曾是	一个	巨大的	在	时间	的	老的	,

远古时代有一个巨人，

[ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn][wʌz; wəz][hi:; hi] ;

A	mighty	one	was	he	;
一个	强大的	一	曾是	他	;

他是一位伟人；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skoʊld] ,

He	had	a	wife	,	but	she	was	a	scold	,
他	有	一个	妻子	,	但	她	曾是	一个	骂	,

他有个妻子，但她是个唠叨的女人。

[soʊ][hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæməθ] [foʊld] ;

So	he	kept	her	shut	in	his	mammoth	fold	;
所以	他	保留	她	关闭	在	他的	长毛象	折叠	;

所以他把她紧紧地搂在自己巨大的羊圈里；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [θri:] .

And	he	had	children	three	.
和	他	有	孩子们	三	.

他有三个孩子。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,

It	happened	to	be	an	election	day	,
它	发生	到	是	一个	选举	天	,

那天恰好是选举日，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜ:r; wər] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ]

And	the	giants	were	choosing	a	king
和	这	巨人	是	选择	一个	国王

巨人们正在选举一位国王。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t]['deməkræts] [ðen] ,

The	people	were	not	democrats	then	,
这	人们	是	不是	民主党人	然后	,

当时的人民并非民主人士。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][men] ,
They did not talk of the rights of men ,
他们 做过 不是 讲话 的 这 权利 的 男人 ,

他们没有谈论人权，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
And all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ðen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θriː] ,
Then the giant took his children three ,
然后 这 巨大的 采取 他的 孩子们 三 ,

然后巨人带走了他的三个孩子，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pen] ;
And fastened them in the pen ;
和 系紧 他们 在 这 笔 ;

然后把它们关进围栏里；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɔːrd] ; [kwoʊθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [biː; bi] [stɪl] !
The children roared ; quoth the giant , " Be still !
这 孩子们 咆哮 ; 引用 这 巨大的 , " 是 仍然 !

孩子们大声喧哗；巨人说道："安静！"

" [ænd; ənd] ['dɔːtʃəstə(r)] [haɪts] [ænd; ənd]['mɪltən] [hɪl]
" And Dorchester Heights and Milton Hill
" 和 多切斯特 高度 和 米尔顿 爬坡道

还有多切斯特高地和米尔顿山

[roʊld] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] .
Rolled back the sound again .
滚动 后退 这 声音 再次 .

再次调低了音量。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] ,
Then he brought them a pudding stuffed with plums ,
然后 他 带来 他们 一个 布丁 填充 和 李子 ,

然后他给他们端来了一份李子馅的布丁。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] - [haʊs] [doʊm] ;
As big as the State - House dome ;
作为 大的 作为 这 状态 - 房子 穹顶 ;

和州议会大厦的圆顶一样大；

[kwoʊθ][hiː; hi] , " [ðer; ðər] - [es] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ;
Quoth he , " There ' s something for you to eat ;
引用 他 , " 那里 - s 某物 为了 你 到 吃 ;

他说："这里有东西给你吃；

[soʊ][stɑːp][jʊr; jər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [lekʃn] [triːt] ,
So stop your mouths with your ' lection treat ,
所以 停止 你的 嘴 和 你的 - 课程 对待 ,

所以，请你们闭嘴，别再吃你们的"节日零食"了。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər][dæd] [kʌmz] [hoʊm] .
And wait till your dad comes home .
和 等待 直到 你的 爸爸 来 家 .

等你爸爸回家。

" [soʊ][ðə; ði]['dʒaɪənt] [pʊld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [staʊt] ,
" So the giant pulled him a chestnut stout ,
" 所以 这 巨大的 拉 他 一个 板栗 肥硕 ,

于是巨人给他倒了一杯栗色烈性啤酒，

[ænd; ənd] ['hwɪtld] [ðə; ði] [baʊz] [ə'weɪ] ;
And whittled the boughs away ;
和 削过的 这 树枝 离开 ;

然后把树枝削掉了;

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [set][ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
The boys and their mother set up a shout ,
这 男孩们 和 他们的 母亲 放 向上 一个 喊 ,

男孩们和他们的母亲摆好阵势,

[sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][get][aʊt] ,
Said he , " You ' re in , and you can't get out ,
说 他 , " 你 - 关于 在 , 和 你 不能 得到 出去 ,

他说:"你进去了,就出不来了。"

['beloʊ] [æz; əz][laʊd][æz; əz][juː; jʊ][meɪ] .
Bellow as loud as you may .
下方 作为 大声 作为 你 可能 .

尽情地大声喊叫。

" [ɔːf] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grauld] [ə; eɪ] [tuːn]
" Off he went , and he growled a tune
" 离开 他 去 , 和 他 咆哮 一个 调

他走了,一边走一边哼着小调

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ðə; ði] [fiːldz] [ə'lɔːŋ] ;
As he strode the fields along ;
作为 他 大步走 这 字段 沿着 ;

他大步走过田野;

- [tiː][ɪz] [sed] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
' T is said a buffalo fainted away ,
- T 是 说 一个 水牛 昏厥 离开 ,

据说有一头水牛晕倒了。

[ænd; ənd] [fel] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
And fell as cold as a lump of clay ,
和 跌倒 作为 寒冷的 作为 一个 块 的 黏土 ,

他像一团泥土一样冰冷地倒下了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [sɔːŋ] .
When he heard the giant's song .
什么时候 他 听到 这 巨人的 歌曲 .

当他听到巨人的歌声时。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['stɔːri] - [es] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,
But whether the story ' s true or not ,
但 无论 这 故事 - s 真的 或者 不是 ,

但无论这个故事是真是假,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] ;
It is n't for me to show ;
它 是 不 为了 我 到 展示 ;

这并非我该展示的内容;

[ðer; ðər] - [es] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] - [es] [twaɪs] [æz; əz] [kwɪr]
There ' s many a thing that ' s twice as queer
那里 - s 许多 一个 事物 那 - s 两次 作为 酷儿

有很多事情比这还要古怪两倍。

[ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lektʃərz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ,
In somebody's lectures that we hear ,
在 某人的 讲座 那 我们 听到 ,

在我们听到的某些人的演讲中,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	those	are	true	,	you	know	.
和	那些	是	真的	,	你	知道	.

那些都是真的，你知道的。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [loʊn] [wʌnz] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

What	are	those	lone	ones	doing	now	,
什么	是	那些	孤独	一个	正在做	现在	,

那些落单的人现在在做什么?

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæd] ?

The	wife	and	the	children	sad	?
这	妻子	和	这	孩子们	伤心	?

妻子和孩子难过吗?

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [raʊt] ,

Oh	,	they	are	in	a	terrible	rout	,
哦	,	他们	是	在	一个	糟糕的	路线	,

哦，他们惨败了。

['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['pʊdɪŋ] [ə'baʊt] ,

Screaming	,	and	throwing	their	pudding	about	,
尖叫	,	和	投掷	他们的	布丁	关于	,

他们尖叫着，把布丁扔得到处都是。

['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæd] .

Acting	as	they	were	mad	.
表演	作为	他们	是	疯狂的	.

装疯卖傻。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['rɑːksˌbɛri] [hɪlz] ,

They	flung	it	over	to	Roxbury	hills	,
他们	扔	它	超过	到	罗克斯伯里	丘陵	,

他们把它扔到了罗克斯伯里山上。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] ,

They	flung	it	over	the	plain	,
他们	扔	它	超过	这	清楚的	,

他们把它扔过平原，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['dɔːtʃəstə(r)] [tuː]

And	all	over	Milton	and	Dorchester	too
和	全部	超过	米尔顿	和	多切斯特	也

米尔顿和多切斯特各地也一样。

[greɪt] [lʌmps] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [θruː] ;

Great	lumps	of	pudding	the	giants	threw	;
伟大的	肿块	的	布丁	这	巨人	扔	;

巨人扔出一大块布丁;

[ðeɪ] ['tʌmbld] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [reɪn] .

They	tumbled	as	thick	as	rain	.
他们	翻滚	作为	厚的	作为	雨	.

它们像雨点般倾泻而下。

['dʒaɪənt] [ænd; ənd] ['mæməθ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

Giant	and	mammoth	have	passed	away	,
巨大的	和	长毛象	有	通过了	离开	,

巨人和猛犸象都已灭绝。

[fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [baɪ] ;

For	ages	have	floated	by	;
为了	年龄	有	漂浮	经过	;

已经漂流了无数个世纪;

[ðə; ði]['suːɪt][ɪz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['mæroʊ] - [boʊn] ,

The	suet	is	hard	as	a	marrow	-	bone	,
这	羊脂	是	难的	作为	一个	骨髓	-	骨	,

这块牛油硬得像骨髓一样。

[ænd; ənd] ['evri] [plʌm] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ,

And	every	plum	is	turned	to	a	stone	,
和	每一个	李子	是	转向	到	一个	石头	,

所有的李子都变成了石头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['pudiŋz] [laɪ] .

But	there	the	puddings	lie	.
但	那里	这	布丁	说谎	.

但好东西就在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] , [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,

And	if	,	some	pleasant	afternoon	,
和	如果	,	一些	令人愉快的	下午	,

如果，在某个宜人的下午，

[juː; jʊ] - [əl][æsk][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][raɪd] ,

You	'	ll	ask	me	out	to	ride	,
你	-	二	问	我	出去	到	骑	,

你会邀请我一起骑车，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][aɪ] [wɪl] [tel] ,

The	whole	of	the	story	I	will	tell	,
这	所有的	的	这	故事	我	将要	告诉	,

我将讲述的整个故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wer] [ðə; ði] ['pudiŋz] [fel] ,

And	you	shall	see	where	the	puddings	fell	,
和	你	将	看	在哪里	这	布丁	跌倒	,

你会看到布丁掉落的地方，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌntʃ] [bɪ'saɪd] .

And	pay	for	the	punch	beside	.
和	支付	为了	这	冲床	旁	.

还要付旁边那杯酒的钱。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['leɪdi] " [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ['gæləri]

TO	THE	PORTRAIT	OF	"	A	LADY	"	IN	THE	ATHENAEUM	GALLERY
到	这	肖像	的	"	一个	女士	"	在	这	雅典娜神庙	画廊

致雅典娜画廊中的“一位女士”肖像

[wel] , [mɪs] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

WELL	,	Miss	,	I	wonder	where	you	live	,
出色地	,	错过	,	我	想知道	在哪里	你	居住	,

小姐，我很好奇您住在哪里。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ,

I	wonder	what's	your	name	,
我	想知道	是什么	你的	姓名	,

我想知道你叫什么名字。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

I	wonder	how	you	came	to	be
我	想知道	如何	你	来了	到	是

我想知道你是如何成为现在这样的人的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [freɪm] ;

In	such	a	stylish	frame	;
在	这样的	一个	时髦的	框架	;

如此时尚的画框；

[pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

Perhaps	you	were	a	favorite	child	,
也许	你	是	一个	最喜欢的	孩子	,

或许你曾是父母最宠爱的孩子，

[pərˈhæps][æn; ən][ˈoʊnli][wʌn] ;

Perhaps	an	only	one	;
也许	一个	仅有的	一	;

或许只有一个；

[pərˈhæps][jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer]

Perhaps	your	friends	were	not	aware
也许	你的	朋友们	是	不是	意识到的

或许你的朋友们并不知情。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈpɔːrtrət] [dʌn] .

You	had	your	portrait	done	.
你	有	你的	肖像	完毕	.

你拍了肖像照。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [soʊl] ;

Yet	you	must	be	a	harmless	soul	;
然而	你	必须	是	一个	无害	灵魂	;

但你必须是一个无害的人；

[aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sɪn]

I	cannot	think	that	Sin
我	不能	思考	那	罪

我无法想象罪恶的存在。

[wʊd] [ker] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊdɪd] [daɪs] ,

Would	care	to	throw	his	loaded	dice	,
会	关心	到	扔	他的	已加载	骰子	,

他愿意掷出他那颗作弊的骰子吗?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪk] [tuː; tə][wɪn] ;

With	such	a	stake	to	win	;
和	这样的	一个	赌注	到	赢	;

如此巨大的胜算；

[aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [prəˈvoʊk]

I	cannot	think	you	would	provoke
我	不能	思考	你	会	惹

我不认为你会挑衅。

[ðə; ðiˈpoʊəts] [ˈwɪkɪd] [pen] ,

The	poet's	wicked	pen	,
这	诗人的	邪恶	笔	,

诗人邪恶的笔，

[ɔːr] [meɪk] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [baɪt][ðer; ðər][lɪps] ,

Or	make	young	women	bite	their	lips	,
或者	制作	年轻的	女性	咬	他们的	嘴唇	,

或者让年轻女性咬嘴唇，

[ɔːr][ˈruːɪn][faɪn] [jʌŋ] [men] .

Or	ruin	fine	young	men	.
或者	废墟	美好的	年轻的	男人	.

或者毁掉优秀的年轻人。

[preɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] ,

Pray	,	did	you	ever	hear	,	my	love	,
祈祷	,	做过	你	曾经	听到	,	我的	爱	,

亲爱的，请问你是否听过?

[ʌv; əv] [bɔɪz] [ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] ,
Of **boys** **that** **go** **about** **,**
的 男孩们 那 去 关于 ,

四处游荡的男孩们，

[huː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] ,
Who **,** **for** **a** **very** **trifling** **sum** **,**
WHO , 为了 一个 非常 琐事 和 ,

谁，只花了一笔微不足道的钱，

[wɪl] [snɪp] [wʌnz] ['pɪktʃər] [aʊt] ?
Will **snip** **one's** **picture** **out** **?**
将要 剪 一个人的 图片 出去 ?

会把一个人的照片剪掉吗?

[aɪm] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
I'm **not** **averse** **to** **red** **and** **white** **,**
我是 不是 反 到 红色的 和 白色的 ,

我并不讨厌红色和白色。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
But **all** **things** **have** **their** **place** **,**
但 全部 事物 有 他们的 地方 ,

但万物皆有其位。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['proʊfaɪl] [kʌt] [ɪn] [blæk]
I **think** **a** **profile** **cut** **in** **black**
我 思考 一个 轮廓 切 在 黑色的

我认为黑色轮廓切割

[wʊd] [suːt] [jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] [feɪs] !
Would **suit** **your** **style** **of** **face** **!**
会 套装 你的 风格 的 脸 !

很适合你的脸型!

[aɪ] [lʌv] [swiːt] [fitʃər] ; [aɪ] [wɪl] [oʊn]
I **love** **sweet** **features** **;** **I** **will** **own**
我 爱 甜的 特征 ; 我 将要 自己的

我喜欢甜美的五官；我会拥有

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ'self]
That **I** **should** **like** **myself**
那 我 应该 喜欢 我

我希望自己能喜欢自己

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
To **see** **my** **portrait** **on** **a** **wall** **,**
到 看 我的 肖像 在 一个 墙 ,

看到我的肖像挂在墙上，

[ɔːr] [bʌst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] ;
Or **bust** **upon** **a** **shelf** **;**
或者 摔碎 之上 一个 架子 ;

或者摆放在架子上的半身像；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [wʌn] [ʌp]
But **nature** **sometimes** **makes** **one** **up**
但 自然 有时 制作 一 向上

但大自然有时也会创造奇迹。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,
Of **such** **sad** **odds** **and** **ends** **,**
的 这样的 伤心 赔率 和 结束 ,

在这些令人悲伤的零碎事物中，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]

It	really	might	be	quite	as	well
它	真的	可能	是	相当	作为	出色地

或许这样也挺好。

[hʌʃt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [wʌnz] [frendz] !

Hushed	up	among	one's	friends	!
静静地	向上	之中	一个人的	朋友们	!

在朋友间悄悄进行!

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪt]

THE	COMET
这	彗星

彗星

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪt] !

THE	Comet	!
这	彗星	!

彗星!

[hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	is	on	his	way	,
他	是	在	他的	方式	,

他正在路上。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [flaɪz] ;

And	singing	as	he	flies	;
和	歌唱	作为	他	苍蝇	;

他一边飞一边唱歌;

[ðə; ði] [ˈwɪzɪŋ] [pˈlænɪts] [ʃrɪŋk] [bɪˈfɔːr]

The	whizzing	planets	shrink	before
这	呼啸	行星	收缩	前

疾驰的行星在.....之前缩小

[ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ;

The	spectre	of	the	skies	;
这	幽灵	的	这	天空	;

天空中的幽灵;

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] [meɪ] [ˈriːgl] [ɔːbz] [bɜːrn] [bluː] ,

well	may	regal	orbs	burn	blue	,
出色地	可能	尊贵	球体	烧伤	蓝色的	,

或许，高贵的宝珠会燃烧成蓝色，

[ænd; ənd] [ˈsætlˌlaɪts] [tɜːrn] [peɪl] ,

And	satellites	turn	pale	,
和	卫星	转动	苍白	,

卫星颜色变浅了，

[ten] [ˈmɪljən] [ˈkjuːbɪk] [maɪlz] [ʌv; əv] [hed] ,

Ten	million	cubic	miles	of	head	,
十	百万	立方体	英里	的	头	,

一千万立方英里的水头

[ten] [ˈbɪljən] [liːgz] [ʌv; əv] [teɪl] !

Ten	billion	leagues	of	tail	!
十	十亿	联赛	的	尾巴	!

一百亿里格的尾巴!

[ɑːn] , [ɑːn][baɪ] ['wɪslɪŋ] [sfiəz] [ʌv; əv] [laɪt]
On , on by whistling spheres of light
在 , 在 经过 吹口哨 球体 的 光

继续，继续，由发出哨声的光球组成

[hiː; hi] ['flæʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fleɪmz] ;
He flashes and he flames ;
他 闪光灯 和 他 火焰 ;

他闪闪发光，他燃起火焰;

[hiː; hi][tɜːrnz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][left][nɔːr] [raɪt] ,
He turns not to the left nor right ,
他 转弯 不是 到 这 左边 也不 正确的 ,

他既不向左也不向右转，

[hiː; hi][æsks][ðem; ðəm][nɑːt][ðer; ðər] [neɪmz] ;
He asks them not their names ;
他 问 他们 不是 他们的 姓名 ;

他没有问他们的名字;

[wʌn] [spɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'moʊniæk] [hiːl] , —
One spurn from his demoniac heel , —
一 拒绝 从 他的 恶魔 脚跟 , —

他恶魔般的脚后跟轻轻一踢——

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [flai] ,
Away , away they fly ,
离开 , 离开 他们 飞 ,

它们飞走了，飞走了。

[wer] ['dɑːrknəs] [maɪt] [biː; bi] ['bɑːtld] [ʌp]
Where darkness might be bottled up
在哪里 黑暗 可能 是 瓶装 向上

黑暗可能被封存在的地方

[ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər] " ['tiriən] [daɪ] .
And sold for " Tyrian dye .
和 卖 为了 " 泰瑞安 染料 .

并以"泰尔染料"的名义出售。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
" And what would happen to the land ,
" 和 什么 会 发生 到 这 土地 ,

"那土地又会变成什么样呢？"

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [siː] ,
And how would look the sea ,
和 如何 会 看 这 海 ,

大海会是什么样子呢?

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['dɛvəlz] [pæθ]
If in the bearded devil's path
如果 在 这 留着胡子的 魔鬼的 小路

如果在长胡子的魔鬼的道路上

['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ?
Our earth should chance to be ?
我们的 地球 应该 机会 到 是 ?

我们的地球应该有机会成为什么样子?

[fʊl] [hɑːt][ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [bɔɪl] ,
Full hot and high the sea would boil ,
满的 热的 和 高的 这 海 会 熬 ,

海水会变得滚烫沸腾。

[fʊl] [red] [ðə; ði] ['fɔrists] [gliːm] ;
Full red the forests gleam ;
满的 红色的 这 森林 闪耀 ;

森林一片通红，闪闪发光;

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Methought I saw and heard it all
我的想法 我 锯 和 听到 它 全部

我以为我全都看到了，也全都听到了。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [driːm] !
In a dyspeptic dream !
在 一个 消化不良 梦 !

在一场消化不良的梦中!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['tuːtər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tuːb]
I saw a tutor take his tube
我 锯 一个 导师 拿 他的 管子

我看到一位家教拿着他的管子

[ðə; ði] ['kɑːməts] [kɔːrs] [tuː; tə][spaɪ] ;
The Comet's course to spy ;
这 彗星的 课程 到 间谍 ;

彗星的侦察路线;

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] , — [ðə; ði] ['gæðərd] ['reɪz]
I heard a scream , — the gathered rays
我 听到 一个 尖叫 , — 这 聚集 射线

我听到一声尖叫，——聚集的光芒

[hæd; həd] [stuːd] [ðə; ði] ['tuːtərz] [aɪ] ;
Had stewed the tutor's eye ;
有 炖 这 导师的 眼睛 ;

把家庭教师的眼睛都烫伤了;

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrt] , — [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl]
I saw a fort , — the soldiers all
我 锯 一个 堡 , — 这 士兵 全部

我看到一座堡垒，——士兵们

[wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['gɑːg(ə)lz] [griːn] ;
Were armed with goggles green ;
是 武装 和 风镜 绿色的 ;

我们戴着绿色护目镜;

[pɑːp] [krækt] [ðə; ði]['gʌnz] !
Pop cracked the guns !
流行音乐 裂纹 这 枪支 !

爸爸把枪都打响了!

[wɪz] [fluː] [ðə; ði] [bɔːlz] !
whiz flew the balls !
呼啸 飞翔 这 球 !

球飞出去了!

[bæŋ] [went] [ðə; ði] ['mægəziːn] !
Bang went the magazine !
砰 去 这 杂志 !

杂志砰的一声就发行了!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['poʊət][dɪp][ə; eɪ][skroʊl]
I saw a poet dip a scroll
我 锯 一个 诗人 蘸 一个 滚动

我看见一位诗人蘸了蘸卷轴

[iːtʃ] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][tʌb] ,
Each moment in a tub ,
每个 片刻 在 一个 浴缸 ,

在浴缸里的每一刻，

[aɪ] [riːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpɪŋ] [bæk] ,
I read upon the warping back ,
我 读 之上 这 变形 后退 ,

我读到了关于背部变形的文章，

" [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] ;
" The Dream of Beelzebub ;
" 这 梦 的 别西卜 ;

别西卜之梦；

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [bɜːrn] ,
" He could not see his verses burn ,
" 他 可以 不是 看 他的 诗句 烧伤 ,

他无法眼睁睁地看着自己的诗句被焚毁。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][fraɪd] ,
Although his brain was fried ,
虽然 他的 脑 曾是 油煎 ,

虽然他的大脑被烧毁了，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi][bent]
And ever and anon he bent
和 曾经 和 匿名 他 弯曲

他时不时地弯下腰

[tuː; tə][wet][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [draɪd] .
To wet them as they dried .
到 湿的 他们 作为 他们 干燥 .

趁它们干燥的时候把它们弄湿。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [pɪtʃ] [roʊl] [daʊn]
I saw the scalding pitch roll down
我 锯 这 烫 沥青 卷 向下

我看到滚烫的沥青滚滚而来

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] , ['swetɪŋ] [paɪnz] ,
The crackling , sweating pines ,
这 噼啪作响 , 出汗 松树 ,

松树噼啪作响，汗涔涔的，

[ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv][smoʊk] , [laɪk]['wɔːtər] - [spaʊts] ,
And streams of smoke , like water - spouts ,
和 溪流 的 抽烟 , 喜欢 水 - 喷嘴 ,

还有像水柱一样的缕缕烟雾，

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [maɪnz] ;
Burst through the rumbling mines ;
爆裂 通过 这 隆隆声 矿井 ;

冲破隆隆作响的地雷；

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['faiəmən] [waɪ] [ðeɪ] [meɪd]
I asked the firemen why they made
我 问 这 消防员 为什么 他们 制成

我问消防员他们为什么要这样做

[sʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ;
Such noise about the town ;
这样的 噪音 关于 这 镇 ;

镇上到处都是这种噪音；

[ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt] , — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

They	answered	not	,	—	but	all	the	while
他们	回答	不是	,	—	但	全部	这	尽管

他们没有回答，——但与此同时

[ðə; ði] [breɪks] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

The	brakes	went	up	and	down	.
这	刹车	去	向上	和	向下	.

刹车忽上忽下。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] ['pʊlɪt] [sɪt]

I	saw	a	roasting	pullet	sit
我	锯	一个	烘焙	小母鸡	坐

我看到一只烤鸡坐在那里

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [eg] ;

Upon	a	baking	egg	;
之上	一个	烘烤	蛋	;

在烤鸡蛋上；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz][hænd]

I	saw	a	cripple	scorch	his	hand
我	锯	一个	削弱	烧焦	他的	手

我亲眼看到一个残疾人的手被烧伤了。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ;

Extinguishing	his	leg	;
熄灭	他的	腿	;

扑灭他腿上的火；

[aɪ] [sɔː] [naɪn] [giːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]

I	saw	nine	geese	upon	the	wing
我	锯	九	鹅	之上	这	翼

我看见九只大雁在飞翔。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][poʊl] ,

Towards	the	frozen	pole	,
向	这	冷冻	极	,

朝着冰封的极地方向，

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌðɚz] ['gɑːzlɪŋ] [fel]

And	every	mother's	gosling	fell
和	每一个	母亲的	小鹅	跌倒

每只母鹅的小鹅都倒下了

[k'rɪspt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [koʊl] .

Crisped	to	a	crackling	coal	.
酥脆	到	一个	噼啪作响	煤炭	.

烤得焦脆如炭。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [braʊzd] [ðə; ði] [græs]

I	saw	the	ox	that	browsed	the	grass
我	锯	这	牛	那	浏览	这	草

我看见那头牛在吃草。

[raɪð] [ɪn][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['reɪz] ,

Writhe	in	the	blistering	rays	,
翻腾	在	这	起泡	射线	,

在灼热的阳光下扭动，

[ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dʒɔːz]

The	herbage	in	his	shrinking	jaws
这	草本植物	在	他的	收缩	下颚

他那张越来越小的嘴里叼着的草

[wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['faɪəri] [bleɪz] ;
Was **all** **a** **fiery** **blaze** **;**
曾是 全部 一个 火热 火焰 ;

一切都化作熊熊烈火;

[aɪ] [sɔː] [hjuːdʒ] ['fɪʃɪz] , [bɔɪld] [tuː; tə][rægz] ,
I **saw** **huge** **fishes** **,** **boiled** **to** **rags** **,**
我 锯 巨大的 鱼 , 煮沸 到 破布 ,

我看见巨大的鱼被煮得稀烂,

[bɑːb] [θruː] [ðə; ðɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][braɪn] ;
Bob **through** **the** **bubbling** **brine** **;**
鲍勃 通过 这 冒泡 盐水 ;

鲍勃穿过冒着气泡的盐水;

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌpər] [krɔːst] [maɪ][soʊl] ;
And **thoughts** **of** **supper** **crossed** **my** **soul** **;**
和 想法 的 晚餐 交叉 我的 灵魂 ;

晚餐的念头掠过我的心头;

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [æt; ət][maɪn] .
I **had** **been** **rash** **at** **mine** **.**
我 有 到过 皮疹 在 矿 .

我当时做事太草率了。

[streɪndʒ] [saɪts] !
Strange **sights** **!**
奇怪的 景点 !

奇异的景象!

[streɪndʒ] [saʊndz] !
strange **sounds** **!**
奇怪的 声音 !

奇怪的声音!

[oʊ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] !
Oh **fearful** **dream** **!**
哦 可怕 梦 !

啊，可怕的梦!

[ɪts] ['meməri] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [stɪl] ,
Its **memory** **haunts** **me** **still** **,**
它是 记忆 闹鬼的地方 我 仍然 ,

这段记忆至今仍萦绕在我心头。

[ðə; ðɪ] ['stiːmɪŋ] [siː] , [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [gler] ,
The **steaming** **sea** **,** **the** **crimson** **glare** **,**
这 蒸煮 海 , 这 赤红 强光 ,

滚烫的海水，绯红的光芒,

[ðæt] [riːðd] [iːtʃ] ['wʊdɪd] [hɪl] ;
That **wreathed** **each** **wooded** **hill** **;**
那 花环 每个 树木繁茂的 爬坡道 ;

那环绕着每一座林木葱郁的山丘;

['streɪndʒər] !
Stranger **!**
陌生人 !

陌生人!

[ɪf] [θruː] [ðaɪ] ['riːlɪŋ] [breɪn]
if **through** **thy** **reeling** **brain**
如果 通过 你的 卷轴 脑

如果透过你那摇摇欲坠的大脑

[sʌtʃ] ['mɪdnaɪt] ['vɪʒənz] [swiːp] ,
Such midnight visions sweep ,
这样的 午夜 愿景 扫 ,

午夜的幻象席卷而来，

[sper] , [sper] , [oʊ] , [sper] [ðaɪn] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
Spare , spare , oh , spare thine evening meal ,
空闲的 , 空闲的 , 哦 , 空闲的 你的 晚上 一顿饭 ,

请省下，请省下，哦，请省下你的晚餐。

[ænd; ənd] [swiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [sliːp] !
And sweet shall be thy sleep !
和 甜的 将 是 你的 睡觉 !

愿你安然入睡！

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk] - ['graɪndɚz]
THE MUSIC - GRINDERS
这 音乐 - 研磨机

音乐研磨者

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [teɪk]
THERE are three ways in which men take
那里 是 三 方式 在 哪个 男人 拿

男人采取的方式有三种。

[wʌnz] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
One's money from his purse ,
一个人的 钱 从 他的 钱包 ,

一个人从钱包里掏钱，

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel]
And very hard it is to tell
和 非常 难的 它 是 到 告诉

而且很难说

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz] [wɜːrs] ;
Which of the three is worse ;
哪个 的 这 三 是 更糟 ;

这三者中哪一个更糟糕?

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf]
But all of them are bad enough
但 全部 的 他们 是 坏的 足够的

但他们都够糟糕的了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kɜːrs] .
To make a body curse .
到 制作 一个 身体 诅咒 .

让身体诅咒。

[jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [deɪ] ,
You're riding out some pleasant day ,
你是 骑术 出去 一些 令人愉快的 天 ,

在某个阳光明媚的日子里，你正骑马外出。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][geɪnz] ;
And counting up your gains ;
和 计数 向上 你的 收益 ;

并计算你的收益；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒʌmps][frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
A fellow jumps from out a bush ,
一个 同伴 跳跃 从 出去 一个 衬套 ,

一个人从灌木丛里跳了出来，

[ænd; ənd] [teɪks] [jʊr; jər] ['hɔrsəz] [reɪnz] ,

And	takes	your	horse's	reins	,
和	需要	你的	马匹	缰绳	,

然后接过马的缰绳，

[ə'nʌðər] [hɪnts] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ə'baʊt]

Another	hints	some	words	about
其他	提示	一些	字	关于

还有一些关于……的暗示

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [breɪnz] .

A	bullet	in	your	brains	.
一个	子弹	在	你的	大脑	.

一颗子弹射入你的脑袋。

[its] [hɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['presɪŋ] [frendz]

It's	hard	to	meet	such	pressing	friends
它是	难的	到	见面	这样的	紧迫	朋友们

很难遇到这么重要的朋友

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] ;

In	such	a	lonely	spot	;
在	这样的	一个	孤独	点	;

在如此偏僻的地方；

[its] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [kæʃ] ,

It's	very	hard	to	lose	your	cash	,
它是	非常	难的	到	失去	你的	现金	,

损失现金是非常困难的。

[bʌt; bət] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] ;

But	harder	to	be	shot	;
但	更难	到	是	射击	;

但更难被射中；

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɑːlɪt] [aʊt] ,

And	so	you	take	your	wallet	out	,
和	所以	你	拿	你的	钱包	出去	,

于是你掏出钱包，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .

Though	you	would	rather	not	.
尽管	你	会	相当	不是	.

虽然你并不想这样。

[pər'hæps] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] , —

Perhaps	you're	going	out	to	dine	,	—
也许	你是	去	出去	到	用餐	,	—

或许你要出去吃饭，——

[sʌm; səm] ['oʊdiəs] ['kriːtʃər] [begz]

Some	odious	creature	begs
一些	令人厌恶的	生物	乞求

某个令人厌恶的生物乞讨

[juːl] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl]

You'll	hear	about	the	cannon	-	ball
你会	听到	关于	这	大炮	-	球

你会听到关于炮弹的故事

[ðæt] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pegz] ,

That	carried	off	his	pegs	,
那	携带	离开	他的	钉子	,

那件事把他的木桩都扯掉了，

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

And	says	it	is	a	dreadful	thing
和	说道	它	是	一个	可怕	事物

他说这是一件可怕的事情。

[fɔːr; fər][men][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][legz] .

For	men	to	lose	their	legs	.
为了	男人	到	失去	他们的	腿	.

男人失去双腿。

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [waɪf] ,

He	tells	you	of	his	starving	wife	,
他	讲述	你	的	他的	饥饿	妻子	,

他会告诉你他那挨饿的妻子，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

His	children	to	be	fed	,
他的	孩子们	到	是	美联储	,

他的孩子们需要喂养，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] , ['lʌvli] ['ɪnəsnts] ,

Poor	little	,	lovely	innocents	,
贫穷的	小的	,	迷人的	无辜者	,

可怜的小可爱们，天真无邪的人们，

[ɔːl] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [bred] , —

All	clamorous	for	bread	,	—
全部	喧闹的	为了	面包	,	—

大家都在吵着要面包，——

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ]['kaɪndli][help][tuː; tə][pʊt]

And	so	you	kindly	help	to	put
和	所以	你	亲切地	帮助	到	放

所以，请您帮忙放置

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [tuː; tə][bed] .

A	bachelor	to	bed	.
一个	学士	到	床	.

单身汉上床。

[jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

You're	sitting	on	your	window	-	seat	,
你是	坐着	在	你的	窗户	-	座位	,

你正坐在靠窗的座位上，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [muːn] ;

Beneath	a	cloudless	moon	;
下面	一个	无云	月亮	;

在晴朗的月光下；

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [wer]

You	hear	a	sound	,	that	seems	to	wear
你	听到	一个	声音	,	那	似乎	到	穿

你听到一种声音，似乎在磨损

[ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] ,

The	semblance	of	a	tune	,
这	外表	的	一个	调	,

勉强能听出一段旋律，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['broʊkən] [faɪf] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv]

As	if	a	broken	fife	should	strive
作为	如果	一个	破碎的	法夫郡	应该	努力

仿佛一支断了的笛子也该奋力挣扎

[tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [krækt] [bə'suːn] .

To	drown	a	cracked	bassoon	.
到	溺水	一个	裂纹	巴松管	.

淹死一支破裂的巴松管。

[ænd; ənd] ['nɪrər] , ['nɪrər] [stɪl] , [ðə; ði][taɪd]

And	nearer	,	nearer	still	,	the	tide
和	更近	,	更近	仍然	,	这	潮

越来越近，越来越近，潮水

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Of	music	seems	to	come	,
的	音乐	似乎	到	来	,

音乐似乎要来了，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

There's	something	like	a	human	voice	,
有	某物	喜欢	一个	人类	嗓音	,

这有点像人声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ;

And	something	like	a	drum	;
和	某物	喜欢	一个	鼓	;

还有类似鼓的东西；

[juː; jʊ][sɪt][ɪn] ['spiːtʃləs] ['ægəni] ,

You	sit	in	speechless	agony	,
你	坐	在	无言	痛苦	,

你痛苦得说不出话来，静静地坐着。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪz] [nʌm] .

Until	your	ear	is	numb	.
直到	你的	耳朵	是	麻木的	.

直到耳朵麻木为止。

[pʊr] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

Poor	"	home	,	sweet	home	"	should	seem	to	be
贫穷的	"	家	,	甜的	家	"	应该	似乎	到	是

可怜的"家，甜蜜的家"似乎应该是

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [pleɪs] ;

A	very	dismal	place	;
一个	非常	惨淡	地方	;

一个非常阴森的地方；

[jʊr; jər] " [ɔːld] [ə'kweɪntəns] " [ɔːl][æt; ət][wʌns]

Your	"	auld	acquaintance	"	all	at	once
你的	"	老	熟人	"	全部	在	一次

你的"老相识"突然出现

[ɪz] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

Is	altered	in	the	face	;
是	已修改	在	这	脸	;

面部发生改变；

[ðer; ðər]['dɪskɔːrdz] [stɪŋ] [θruː] [bɜːrn] [ænd; ənd][muə; mɔː] ,

Their	discords	sting	through	Burns	and	Moore	,
他们的	不和谐	蜇	通过	烧伤	和	摩尔	,

他们的不和刺痛了伯恩斯和摩尔，

[laɪk] ['hedʒˌhɔːgz] [drest] [ɪn] [leɪs] .

Like	hedgehogs	dressed	in	lace	.
喜欢	刺猬	穿着	在	蕾丝	.

就像穿着蕾丝的刺猬。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kruːˈseɪdɚz] , [sent]
You **think** **they** **are** **crusaders** **,** **sent**
你 思考 他们 是 十字军战士 , 发送

你认为他们是十字军战士，被派来的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪnˈfɜːrn(ə)l][klaɪm] ,
From **some** **infernal** **clime** **,**
从 一些 地狱 气候 ,

来自某个地狱般的地方，

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
To **pluck** **the** **eyes** **of** **Sentiment** **,**
到 采摘 这 眼睛 的 情绪 ,

挖出感伤的眼睛，

[ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [raɪm] ,
And **dock** **the** **tail** **of** **Rhyme** **,**
和 码头 这 尾巴 的 韵 ,

砍掉韵律的尾巴，

[tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
To **crack** **the** **voice** **of** **Melody** **,**
到 裂缝 这 嗓音 的 旋律 ,

为了打破梅洛迪的声音，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][legz][ʌv; əv] [taɪm] .
And **break** **the** **legs** **of** **Time** **.**
和 休息 这 腿 的 时间 .

打破时间的枷锁。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[ðə; ði] [er] [əˈgen] [ɪz] [stɪl] ,
the **air** **again** **is** **still** **,**
这 空气 再次 是 仍然 ,

空气再次变得静止。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːl][ɪz] [graʊnd] ,
The **music** **all** **is** **ground** **,**
这 音乐 全部 是 地面 ,

音乐都是接地气的，

[ænd; ənd]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] ['poʊltɪs] , [kʌmz]
And **silence** **,** **like** **a** **poultice** **,** **comes**
和 沉默 , 喜欢 一个 药膏 , 来

而沉默，如同敷药一般，悄然降临。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
To **heal** **the** **blows** **of** **sound** **;**
到 愈合 这 打击 的 声音 ;

治愈声音带来的创伤；

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , —
It **cannot** **be** **,** **—** **it** **is** **,** **—** **it** **is** **,** **—**
它 不能 是 , — 它 是 , — 它 是 , —

不可能，——它就是，——它就是，——

[ə; eɪ][hæt][ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] !
A **hat** **is** **going** **round** **!**
一个 帽子 是 去 圆形的 !

一顶帽子正在传递！

[noʊ] ! [peɪ] [ðə; ði] ['dentɪst] [wen] [hiː; hi] [liːvz]

No	!	Pay	the	dentist	when	he	leaves
不	！	支付	这	牙医	什么时候	他	树叶

不！等牙医离开后再付钱。

[ə; eɪ] ['frækʧər] [ɪn][jʊr; jər][dʒɔː] ,

A	fracture	in	your	jaw	,
一个	断裂	在	你的	颚	,

下颌骨骨折

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber]

And	pay	the	owner	of	the	bear
和	支付	这	所有者	的	这	熊

然后付钱给熊的主人。

[ðæt] [stʌnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

That	stunned	you	with	his	paw	,
那	目瞪口呆	你	和	他的	爪子	,

他的爪子让你大吃一惊。

[ænd; ənd] [bai] [ðə; ði]['lɑːbstər] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd]

And	buy	the	lobster	that	has	had
和	买	这	龙虾	那	有	有

买那只已经.....的龙虾

[jʊr; jər] ['nʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔː] ;

Your	knuckles	in	his	claw	;
你的	指关节	在	他的	爪	;

你的指关节被他的爪子抓住了;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] ,

But	if	you	are	a	portly	man	,
但	如果	你	是	一个	肥胖的	男人	,

但如果你是一位体态肥胖的男士,

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪrsəst] [fraʊn] ,

Put	on	your	fiercest	frown	,
放	在	你的	最凶猛	皱眉	,

摆出你最凶狠的表情,

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl]

And	talk	about	a	constable
和	讲话	关于	一个	警官

再说说警员的事儿

[tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;

To	turn	them	out	of	town	;
到	转动	他们	出去	的	镇	;

把他们赶出城;

[ðen] [kloʊz] [jʊr; jər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

Then	close	your	sentence	with	an	oath	,
然后	关闭	你的	句子	和	一个	誓言	,

最后以誓言结束你的句子。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] !

And	shut	the	window	down	!
和	关闭	这	窗户	向下	!

把窗户关上!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['slendər] [mæn] ,

And	if	you	are	a	slender	man	,
和	如果	你	是	一个	苗条	男人	,

如果你身材偏瘦,

[nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Not big enough for that ,
不是 大的 足够的 为了 那 ,

不够大，做不到。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
Or , if you cannot make a speech ,
或者 , 如果 你 不能 制作 一个 演讲 ,

或者，如果你不能发表演讲，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][flæt] ,
Because you are a flat ,
因为 你 是 一个 平坦的 ,

因为你是一个公寓，

[goʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][drɑːp]
Go very quietly and drop
去 非常 悄悄 和 降低

悄悄地走，然后放下

[ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hæt] !
A button in the hat !
一个 按钮 在 这 帽子 !

帽子上的纽扣！

[ðə; ði] [ˈtredmɪl] [sɔːŋ]
THE TREADMILL SONG
这 跑步机 歌曲

跑步机之歌

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
THE stars are rolling in the sky ,
这 明星 是 滚动 在 这 天空 ,

繁星在天上滚动，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [roʊlz][ɑːn] [bɪˈloʊ] ,
The earth rolls on below ,
这 地球 卷 在 以下 ,

地球在脚下继续滚动，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [wiːl]
And we can feel the rattling wheel
和 我们 能 感觉 这 嘎嘎作响 车轮

我们能感觉到车轮嘎嘎作响。

[rɪˈvɑːlvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
Revolving as we go .
旋转 作为 我们 去 .

边走边转。

[ðen] [tred] [əˈweɪ] , [maɪ] [ˈgælənt] [bɔɪz] ,
Then tread away , my gallant boys ,
然后 踏 离开 , 我的 英勇 男孩们 ,

然后，我的英勇儿女们，出发吧！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈæks(ə)l][flaɪ] ;
And make the axle fly ;
和 制作 这 轴 飞 ;

让车轴飞出去；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
Why should not wheels go round about ,
为什么 应该 不是 车轮 去 圆形的 关于 ,

为什么轮子不能转动?

[laɪk] [p'lænɪts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
Like planets in the sky ?
喜欢 行星 在 这 天空 ?

就像天上的行星一样?

[weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] , [maɪ] [dʌk] - [legd] [mæn] ,
Wake up , wake up , my duck - legged man ,
唤醒 向上 , 唤醒 向上 , 我的 鸭子 - 腿 男人 ,

醒醒，醒醒，我的鸭腿男友，

[ænd; ənd][stɜ:r][jʊr; jər]['sɑ:lɪd][pegz]
And stir your solid pegs
和 搅拌 你的 坚硬的 钉子

搅拌你的固体木钉

[ə'raʊz] , [ə'raʊz] , [maɪ] ['gɔ:ki] [frend] ,
Arouse , arouse , my gawky friend ,
引起 , 引起 , 我的 笨拙 朋友 ,

唤醒，唤醒，我笨拙的朋友，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər]['spaɪdər][legz] ;
And shake your spider legs ;
和 摇 你的 蜘蛛 腿 ;

抖抖你的蜘蛛腿;

[wʌt] [ðoʊ] [jʊə(r)] ['ɔ:kwərd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] ,
What though you're awkward at the trade ,
什么 尽管 你是 尴尬的 在 这 贸易 ,

即使你不擅长这门生意，

[ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] , —
There's time enough to learn , —
有 时间 足够的 到 学习 , —

学习的时间还很充裕。

[soʊ] [li:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [maɪ] [læd] ,
So lean upon the rail , my lad ,
所以 倾斜 之上 这 轨 , 我的 小伙子 ,

所以，孩子，靠在栏杆上吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] .
And take another turn .
和 拿 其他 转动 .

再转个弯。

[ðeɪv] [bɪlt] [ˌju: 'es][ʌp][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɔ:l] ,
They've built us up a noble wall ,
他们有 建造 我们 向上 一个 高贵 墙 ,

他们为我们筑起了一道高耸的城墙，

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['vʌlgər] [aʊt] ;
To keep the vulgar out ;
到 保持 这 庸俗 出去 ;

防止庸俗之人进入;

[wi:v] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:]
We've nothing in the world to do
我们已经 没有什么 在 这 世界 到 做

我们无事可做

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ;
But just to walk about ;
但 只是 到 走 关于 ;

但只是四处走走;

[soʊ]['fæstər] , [naʊ] , [juː; jʊ]['mɪd(ə)l] [men] ,
So faster , now , you middle men ,
所以 快点 , 现在 , 你 中间 男人 ,

所以，中间商们，快点儿!

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['ɛndz] , —
And try to beat the ends , —
和 尝试 到 打 这 结束 , —

努力战胜终点，——

[its] ['plez(ə)nt] [wɜːrk][tuː; tə]['ræmb(ə)l] [raʊnd]
It's pleasant work to ramble round
它是 令人愉快的 工作 到 漫谈 圆形的

四处闲逛是一件令人愉快的事。

[ə'mʌŋ] [wʌnz] ['ɑːnɪst] [frendz] .
Among one's honest friends .
之中 一个人的 诚实的 朋友们 .

在真心朋友之间。

[hɪr] , [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mænz][toʊz] ,
Here , tread upon the long man's toes ,
这里 , 踏 之上 这 长的 男人的 脚趾 ,

来，踩在长人的脚趾上，

[hiː; hi] ['ʃænt] [biː; bi]['leɪzi] [hɪr] , —
He sha'n't be lazy here , —
他 不会 是 懒惰的 这里 , —

他在这里不会偷懒的。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [rɪbz] ,
And punch the little fellow's ribs ,
和 冲床 这 小的 同伴们 肋骨 ,

然后狠狠地揍那小家伙的肋骨，

[ænd; ənd] [twiːk] [ðæt] [-] [ɪr] , —
And tweak that lubber's ear , —
和 调整 那 卢伯的 耳朵 , —

然后揪揪那笨蛋的耳朵，——

['hiːz] [lɔːst][ðem; ðəm][bəuθ] , — [dəunt] [pʊl] [hɪz; ɪz] [her] ,
He's lost them both , — don't pull his hair ,
他是 丢失的 他们 两个都 , — 不 拉 他的 头发 ,

他两个都丢了，——别拽他的头发。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,
Because he wears a scratch ,
因为 他 穿着 一个 划痕 ,

因为他身上有一道划痕，

[bʌt; bət] [poʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ] ,
But poke him in the further eye ,
但 戳 他 在 这 更远 眼睛 ,

但要戳他的另一只眼睛，

[ðæt] [ɪz] [nt] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] .
That is n't in the patch .
那 是 不 在 这 修补 .

补丁里没有这个内容。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

['fɛloʊz] , [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] ,
fellows , there ' s the supper - bell ,
伙伴们 , 那里 - s 这 晚餐 - 钟 ,

伙计们，晚餐铃响了！

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ;
And so our work is done ;
和 所以 我们的 工作 是 完毕 ;

我们的工作就此完成；

[its] ['prɪti] [spɔːrt] , — [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk]
It's pretty sport , — suppose we take
它是 漂亮的 运动 , — 认为 我们 拿

这挺有意思的，——假设我们.....

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [fʌn] !
A round or two for fun !
一个 圆形的 或者 二 为了 乐趣 !

玩一两轮，图个乐子！

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt] ,
If ever they should turn me out ,
如果 曾经 他们 应该 转动 我 出去 ,

如果他们真的把我赶出去，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['betər] [groʊn] ,
When I have better grown ,
什么时候 我 有 更好的 生长 ,

等我长大一些后，

[naʊ] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]
Now hang me , but I mean to have
现在 悬挂 我 , 但 我 意思是 到 有

现在把我吊死吧，但我打算.....

[ə; eɪ] ['tredmɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !
A treadmill of my own !
一个 跑步机 的 我的 自己的 !

我拥有了自己的跑步机！

[ðə; ði] [sep'tembər] [geɪl]
THE SEPTEMBER GALE
这 九月 大风

九月风暴

[ðɪs] [trə'mendəs] ['hɜːrəkeɪn] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .
This tremendous hurricane occurred on the 23d of September , 1815 .
这 巨大的 飓风 发生 在 这 23d 的 九月 , - .

这场威力巨大的飓风发生在1815年9月23日。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['biːɪŋ] [ðen] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
I remember it well , being then seven years old .
我 记住 它 出色地 , 存在 然后 七 年 老的 .

我对此记忆犹新，当时我七岁。

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
A full account of it was published , I think ,
一个 满的 帐户 的 它 曾是 已发布 , 我 思考 ,

我认为，这件事的完整报道已经发表出来了。

[ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
in the records of the American Academy of Arts and Sciences .
在 这 记录 的 这 美国人 学院 的 艺术 和 科学 .

在美国艺术与科学院的记录中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːznz] ,

Some	of	my	recollections	are	given	in	The	Seasons	,
一些	的	我的	回忆	是	给定	在	这	季节	,

我的一些回忆录收录在《四季》一书中。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn'taɪtld] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][æn; ən]

an	article	to	be	found	in	a	book	of	mine	entitled	Pages	from	an
一个	文章	到	是	成立	在	一个	书	的	矿	标题	页	从	一个

[oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪf] .

Old	Volume	of	Life	.
老的	体积	的	生活	.

这篇文章收录在我的一本书中，书名为《来自古老人生篇章的篇章》。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn]

I'M	not	a	chicken	;	I	have	seen
我是	不是	一个	鸡	;	我	有	已见

我不是胆小鬼；我见过

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sep'tembər] ,

Full	many	a	chill	September	,
满的	许多	一个	寒意	九月	,

许多个寒冷的九月，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ðen] ,

And	though	I	was	a	youngster	then	,
和	尽管	我	曾是	一个	青少年	然后	,

虽然那时我还很年轻，

[ðæt] [geɪl] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] ;

That	gale	I	well	remember	;
那	大风	我	出色地	记住	;

那场大风我至今记忆犹新；

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [kaɪt] - [strɪŋ] [snæpt] ,

The	day	before	,	my	kite	-	string	snapped	,
这	天	前	,	我的	风筝	-	细绳	啪啪	,

前一天，我的风筝线断了。

[ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [kaɪt] [pər'sʊ] ,

And	I	,	my	kite	pursuing	,
和	我	,	我的	风筝	追求	,

而我，我的风筝在追逐，

[ðə; ði] [wɪnd] [hwiskt] [ɔːf] [maɪ][pɑːm] - [liːf] [hæt] ;

The	wind	whisked	off	my	palm	-	leaf	hat	;
这	风	搅拌	离开	我的	棕榈	-	叶子	帽子	;

风吹走了我的棕榈叶帽；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['bruːɪŋ] !

For	me	two	storms	were	brewing	!
为了	我	二	暴风雨	是	酿造	!

对我来说，两场风暴正在酝酿！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] ['kwɔrəlz] ['sʌmtaɪmz] [duː] ,

It	came	as	quarrels	sometimes	do	,
它	来了	作为	争吵	有时	做	,

争吵有时就是这样发生的。

[wen] ['mærid] [foʊks][get] ['klæʃɪŋ] ;

When	married	folks	get	clashing	;
什么时候	已婚	各位	得到	冲突	;

夫妻之间发生冲突时；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

There	was	a	heavy	sigh	or	two	,
那里	曾是	一个	重的	叹	或者	二	,

传来一两声沉重的叹息。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] , —

Before	the	fire	was	flashing	,	—
前	这	火	曾是	闪烁	,	—

火焰尚未燃起之前，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

A	little	stir	among	the	clouds	,
一个	小的	搅拌	之中	这	云	,

云层间传来一阵轻微的骚动，

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rent] [ə'sʌndər] , —

Before	they	rent	asunder	,	—
前	他们	租	分离	,	—

在它们分崩离析之前，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

A	little	rocking	of	the	trees	,
一个	小的	摇滚	的	这	树木	,

树干轻轻摇晃，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['θʌndər] .

And	then	came	on	the	thunder	.
和	然后	来了	在	这	雷	.

然后就响起了雷声。

[lɔ:rd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [ðə; ði][pɑ:ndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] [bɔɪld] !

how	the	ponds	and	rivers	boiled	!
如何	这	池塘	和	河流	煮沸	!

池塘和河流沸腾了!

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['bɜ:rstɪŋ] ['kreɪtərz] !

They	seemed	like	bursting	craters	!
他们	似乎	喜欢	爆发	陨石坑	!

它们看起来像是即将爆裂的火山口!

[ænd; ənd] [oʊks] [leɪ] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

And	oaks	lay	scattered	on	the	ground
和	橡树	躺	疏散	在	这	地面

橡树散落在地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

As	if	they	were	p'taters	;
作为	如果	他们	是	土豆	;

就好像它们是土豆一样;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haʊl] ,

And	all	above	was	in	a	howl	,
和	全部	多于	曾是	在	一个	嗥	,

以上一切都化作一声嚎叫。

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['klætər] , —

And	all	below	a	clatter	,	—
和	全部	以下	一个	哒	,	—

下面全是嘈杂声，——

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
The **earth** **was** **like** **a** **frying** **-** **pan** **,**
这 地球 曾是 喜欢 一个 煎炸 - 平底锅 ,

地球就像一口煎锅，

[ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hɪsɪŋ] ['mætər] .
Or **some** **such** **hissing** **matter** **.**
或者 一些 这样的 嘶嘶声 事情 .

或者某种发出嘶嘶声的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ,
It **chanced** **to** **be** **our** **washing** **-** **day** **,**
它 偶然 到 是 我们的 洗涤 - 天 ,

那天正好是我们洗衣服的日子，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] ;
And **all** **our** **things** **were** **drying** **;**
和 全部 我们的 事物 是 烘干 ;

我们的东西都在晾干；

[ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ,
The **storm** **came** **roaring** **through** **the** **lines** **,**
这 风暴 来了 咆哮 通过 这 线条 ,

暴风雨咆哮着冲破了防线。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ;
And **set** **them** **all** **a** **flying** **;**
和 放 他们 全部 一个 飞行 ;

让他们全部飞走；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts]
I **saw** **the** **shirts** **and** **petticoats**
我 锯 这 衬衫 和 衬裙

我看到了衬衫和衬裙

[goʊ] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['wɪtʃɪz] ;
Go **riding** **off** **like** **witches** **;**
去 骑术 离开 喜欢 女巫 ;

像女巫一样骑马逃走；

[aɪ] [lɔːst] , [ɑː] !
I **lost** **,** **ah** **!**
我 丢失的 , 啊 !

我输了，啊！

['bɪtərli] [aɪ] [wept] , —
bitterly **I** **wept** **,** **—**
苦涩地 我 哭泣 , —

我痛哭流涕，——

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['brɪtʃɪz] !
I **lost** **my** **Sunday** **breeches** **!**
我 丢失的 我的 星期日 马裤 !

我的周日马裤丢了！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['strædlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
I **saw** **them** **straddling** **through** **the** **air** **,**
我 锯 他们 跨骑 通过 这 空气 ,

我看到他们跨坐在空中，

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm] ;
too late to win them ;
也 晚的 到 赢 他们 ;

为时已晚，无法赢得比赛；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tʃeɪs] [ðə; ði][klaʊdz] , [æz; əz] [ɪf]
I saw them chase the clouds , as if
我 锯 他们 追赶 这 云 , 作为 如果

我看到它们追逐着云朵，仿佛

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ;
The devil had been in them ;
这 魔鬼 有 到过 在 他们 ;

魔鬼曾潜伏在他们体内；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['dɑːliŋz] [ænd; ənd][maɪ][praɪd] ,
They were my darlings and my pride ,
他们 是 我的 亲爱的们 和 我的 自豪 ,

他们是我的宝贝，我的骄傲。

[maɪ] [bɔɪhʊdz] ['oʊnli] ['rɪtʃɪz] , —
My boyhood's only riches , —
我的 童年 仅有的 财富 , —

我童年唯一的财富，——

" [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , " [aɪ] ['feɪntli] [kraɪd] , —
" Farewell , farewell , " I faintly cried , —
" 告别 , 告别 , " 我 淡淡的 哭 , —

"再见，再见，"我微弱地哭着说。

" [maɪ] ['brɪtʃɪz] !
" My breeches !
" 我的 马裤 !

我的裤子！

[oʊ][maɪ] ['brɪtʃɪz] !
Oh my breeches !
哦 我的 马裤 !

我的天哪！

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [driːmz] ,
" That night I saw them in my dreams ,
" 那 夜晚 我 锯 他们 在 我的 梦境 ,

"那天晚上我在梦里见到了他们，

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] !
How changed from what I knew them !
如何 已更改 从 什么 我 知道 他们 !

他们和我记忆中的他们判若两人！

[ðə; ði] ['duːz] [hæd; həd] [stiːpt] [ðer; ðər]['feɪdɪd] [θredz] ,
The dews had steeped their faded threads ,
这 露水 有 浸泡 他们的 褪色 线程 ,

露水浸透了它们褪色的丝线，

[ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] ['hwɪsld] [θruː] [ðem; ðəm]
The winds had whistled through them
这 风 有 吹口哨 通过 他们

风呼啸着穿过它们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['gæstli] [rents]
I saw the wide and ghastly rents
我 锯 这 宽的 和 阴森 租金

我看到了宽阔而可怕的租金

[wer] ['diːmən] [klɔːz] [hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm] ;
Where demon claws had torn them ;
在哪里 恶魔 爪子 有 撕裂 他们 ;

被恶魔利爪撕裂的地方;

[ə; eɪ][hoʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['æmplɪst][pɑːrt] ,
A hole was in their amplest part ,
一个 洞 曾是 在 他们的 充足的 部分 ,

他们最宽敞的部分有一个洞,

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪmp][hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm] .
As if an imp had worn them .
作为 如果 一个 重要 有 磨损 他们 .

仿佛是小恶魔穿过似的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['meni] ['hæpi] ['jɪrz] ,
I have had many happy years ,
我 有 有 许多 快乐的 年 ,

我度过了许多快乐的岁月,

[ænd; ənd] ['teiləz] [kaɪnd][ænd; ənd]['klevər] ,
And tailors kind and clever ,
和 裁缝 种类 和 聪明的 ,

裁缝们既和蔼又聪明。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˌpæntə'luːnz][hæv; həv] [gɔːn]
But those young pantaloons have gone
但 那些 年轻的 灯笼裤 有 已消失

但那些年轻的灯笼裤已经消失了

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] !
Forever and forever !
永远 和 永远 !

永远永远!

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [feɪt] [hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði][læst]
And not till fate has cut the last
和 不是 直到 命运 有 切 这 最后的

直到命运最终终结一切。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɜːrθli] ['stɪtʃɪz] ,
Of all my earthly stitches ,
的 全部 我的 尘世的 针脚 ,

在我尘世所有的针脚中,

[ðɪs] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [mɔːrn]
This aching heart shall cease to mourn
这 疼痛 心 将 停止 到 哀悼

这颗痛苦的心将不再悲伤。

[maɪ] [lʌvd] , [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brɪtʃɪz] !
My loved , my long - lost breeches !
我的 喜爱 , 我的 长的 - 丢失的 马裤 !

我亲爱的，我失散多年的马裤!

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]
THE HEIGHT OF THE RIDICULOUS
这 高度 的 这 荒谬的

荒谬至极

[aɪ] [roʊt] [sʌm; səm][laɪnz][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm]
I WROTE some lines once on a time
我 写道 一些 线条 一次 在 一个 时间

我曾经写过一些诗句

[ɪn] ['wʌndrəs] ['meri] [muːd] ,
In wondrous merry mood ,
在 奇妙的 欢乐 情绪 ,

心情无比愉悦，

[ænd; ənd] [θɔːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [men] [wʊd] [seɪ]
And thought , as usual , men would say
和 想法 , 作为 通常 , 男人 会 说

而人们，像往常一样，会这样想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] .
They were exceeding good .
他们 是 超过 好的 .

他们表现得非常出色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kwɪr] , [soʊ]['veri] [kwɪr] ,
They were so queer , so very queer ,
他们 是 所以 酷儿 , 所以 非常 酷儿 ,

他们太古怪了，非常古怪。

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [daɪ] ;
I laughed as I would die ;
我 笑了 作为 我 会 死 ;

我笑着死去；

[ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,
Albeit , in the general way ,
尽管 , 在 这 一般的 方式 ,

不过，总的来说，

[ə; eɪ]['soʊbər][mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] .
A sober man am I .
一个 清醒 男人 是 我 .

我是一个清醒的人。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ;
I called my servant , and he came ;
我 称为 我的 仆人 , 和 他 来了 ;

我叫了我的仆人，他就来了；

[haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
How kind it was of him
如何 种类 它 曾是 的 他

他真是太好了

[tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['slendər][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ,
To mind a slender man like me ,
到 头脑 一个 苗条 男人 喜欢 我 ,

像我这样身材瘦削的男人，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [lɪm] .
He of the mighty limb .
他 的 这 强大的 肢 .

他拥有强壮的肢体。

" [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" These to the printer , " I exclaimed ,
" 这些 到 这 打印机 , " 我 惊呼 ,

“把这些交给打印机！”我喊道。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['hjuːmərəs] [wei] ,
And , in my humorous way ,
和 , 在 我的 幽默 方式 ,

而且，用我幽默的方式来说，

[aɪ] ['ædɪd] , ([æz; əz][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][dʒest] ,)
I added , (as a trifling jest ,)
我 额外 ，（ 作为 一个 琐事 笑话 ，）

我补充道（只是开个玩笑）：

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][peɪ] .
" There'll be the devil to pay .
" 将会 是 这 魔鬼 到 支付 .

“魔鬼会为此付出代价。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] ,
" He took the paper , and I watched ,
" 他 采取 这 纸 ， 和 我 观看 ，

他接过那张纸，我看着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [piːp] [wɪ'ðɪn] ;
And saw him peep within ;
和 锯 他 窥视 之内 ；

看见他往里窥视；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
At the first line he read , his face
在 这 第一的 线 他 读 ， 他的 脸

他读到第一行时，脸上露出了表情。

[wʌz; wəz][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][grɪn] .
Was all upon the grin .
曾是 全部 之上 这 咧嘴笑 .

一切都归功于那抹笑容。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nekst] ; [ðə; ði][grɪn] [gruː] [brɔːd] ,
He read the next ; the grin grew broad ,
他 读 这 下一个 ； 这 咧嘴笑 生长 广阔 ，

他读完下一页，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ;
And shot from ear to ear ;
和 射击 从 耳朵 到 耳朵 ；

枪声响彻耳畔；

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][θɜːrd] ; [ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [nɔɪz]
He read the third ; a chuckling noise
他 读 这 第三 ； 一个 轻笑 噪音

他读了第三条；一阵轻笑声

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] .
I now began to hear .
我 现在 开始 到 听到 .

我开始能听见了。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ; [hiː; hi] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] ;
The fourth ; he broke into a roar ;
这 第四 ； 他 打破 进入 一个 吼 ；

第四次；他发出了一声咆哮；

[ðə; ði] [fɪfθ] ; [hɪz; ɪz]['weɪstbænd] [splɪt] ;
The fifth ; his waistband split ;
这 第五 ； 他的 腰带 分裂 ；

第五；他的腰带裂开了；

[ðə; ði][sɪksθ] ; [hiː; hi][bɜːrst][faɪv] ['bʌtnz] [ɔːf] ,
The sixth ; he burst five buttons off ,
这 第六 ； 他 爆裂 五 按钮 离开 ，

第六个；他扯掉了五个扣子，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
And **tumbled** **in** **a** **fit** **.**
和 翻滚 在 一个 合身 .

然后突然晕倒在地。

[ten] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [aɪ] ,
Ten **days** **and** **nights** **,** **with** **sleepless** **eye** **,**
十 天 和 夜晚 , 和 失眠 眼睛 ,

十天十夜，彻夜难眠

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn] ,
I **watched** **that** **wretched** **man** **,**
我 观看 那 可怜 男人 ,

我看着那个可怜的男人，

[ænd; ənd] [sɪns] , [aɪ]['nevər] [der] [tu:; tə] [raɪt]
And **since** **,** **I** **never** **dare** **to** **write**
和 自从 , 我 绝不 敢 到 写

而且，我从不敢写

[æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
As **funny** **as** **I** **can** **.**
作为 有趣的 作为 我 能 .

尽我所能地搞笑。

[ðə; ði] [læst] ['ri:dər]
THE **LAST** **READER**
这 最后的 读者

最后的读者

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:]
I **SOMETIMES** **sit** **beneath** **a** **tree**
我 有时 坐 下面 一个 树

我有时会坐在树下

[ænd; ənd] [ri:d] [maɪ] [oʊn] [swi:t] ['sɔŋz] ;
And **read** **my** **own** **sweet** **songs** **;**
和 读 我的 自己的 甜的 歌曲 ;

并朗读我自己的甜美歌曲;

[ðoʊ] [nɔ:t] [ðeɪ] [meɪ] [tu:; tə] ['ʌðər] [bi:; bi] ,
Though **naught** **they** **may** **to** **others** **be** **,**
尽管 零 他们 可能 到 其他的 是 ,

即使在别人眼中它们可能微不足道，

[i:tʃ] ['hʌmb(ə)l] [laɪn] [prə'lɔŋz]
Each **humble** **line** **prolongs**
每个 谦逊的 线 延长

每一条平凡的线条都延伸了

[ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]
A **tone** **that** **might** **have** **passed** **away**
一个 语气 那 可能 有 通过了 离开

一种可能已经消逝的语气

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [skers] [rɪ'membər] [leɪ] .
But **for** **that** **scarce** **remembered** **lay** **.**
但 为了 那 稀少 记得 躺 .

但那段几乎被人遗忘的文字。

[aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ɔ:r] [li:f]
I **keep** **them** **like** **a** **lock** **or** **leaf**
我 保持 他们 喜欢 一个 锁 或者 叶子

我把它们像锁或树叶一样保存起来。

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪr] [gɜːrl][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ;
That **some** **dear** **girl** **has** **given** **;**
那 一些 亲爱的 女孩 有 给定 ;

那是某个亲爱的女孩送给我的;

[freɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz] [briːf]
Frail **record** **of** **an** **hour** **,** **as** **brief**
脆弱 记录 的 一个 小时 , 作为 简短的

一小时的脆弱记录，短暂

[æz; əz] ['sʌnset] [klaʊdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
As **sunset** **clouds** **in** **heaven** **,**
作为 日落 云 在 天堂 ,

如同天上的夕阳云彩，

[bʌt; bət] ['spredɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [stɪl]
But **spreading** **purple** **twilight** **still**
但 传播 紫色的 暮 仍然

但紫色的暮光依然蔓延。

[haɪ] ['oʊvər] ['mɛməriz] ['ʃædoʊd] [hɪl] .
High **over** **memory's** **shadowed** **hill** **.**
高的 超过 记忆的 阴影 爬坡道 .

高高地悬在记忆的阴影笼罩的山丘之上。

[ðeɪ] [laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['pæθweɪ] [bliːk] ,
They **lie** **upon** **my** **pathway** **bleak** **,**
他们 说谎 之上 我的 路径 苍凉 ,

它们凄凉地横卧在我面前，

[ðoʊz] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌns][ræn][waɪld] ,
Those **flowers** **that** **once** **ran** **wild** **,**
那些 花朵 那 一次 跑 荒野 ,

那些曾经野蛮生长的花朵，

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['kerwɔːrn] [tʃiːk]
As **on** **a** **father's** **careworn** **cheek**
作为 在 一个 父亲的 忧心忡忡 脸颊

如同父亲饱经风霜的脸颊。

[ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
The **ringlets** **of** **his** **child** **;**
这 环状物 的 他的 孩子 ;

他孩子的卷发;

[ðə; ði]['goʊldən] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ,
The **golden** **mingling** **with** **the** **gray** **,**
这 金的 混杂 和 这 灰色的 ,

金色与灰色交织在一起，

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [hæf][ɪts] [snəuz] [ə'weɪ] .
And **stealing** **half** **its** **snows** **away** **.**
和 偷窃 一半 它是 雪 离开 .

还偷走了它一半的雪。

[wʌt] [ker] [aɪ] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [spred]
What **care** **I** **though** **the** **dust** **is** **spread**
什么 关心 我 尽管 这 灰尘 是 传播

我才不在乎呢，灰尘已经散落了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[ə'raʊnd] [ðiːz] ['jeloʊ] [liːvz] ,
Around these yellow leaves ,
大约 这些 黄色的 树叶 ,

这些黄叶周围，

[ɔːr][ɔː(r)][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] [θred]
Or o'er them his sarcastic thread
或者 超过 他们 他的 讽刺的 线

或者用他那讽刺的语气来表达。

[əblɪviːənz] ['ɪnsekt] [wiːvz]
Oblivion's insect weaves
湮灭的 昆虫 编织

湮灭的昆虫编织

[ðoʊ] [wiːdz] [ɑːr; ər]['tæŋg(ə)ld][ɑːn][ðə; ði] [striːm] ,
Though weeds are tangled on the stream ,
尽管 杂草 是 纠缠不清 在 这 溪流 ,

尽管溪流中杂草丛生，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'flekts] [maɪ] ['mɔrnɪŋz] [biːm] .
It still reflects my morning's beam .
它 仍然 反映 我的 早晨 光束 .

它依然映照着我清晨的阳光。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lʌv] [aɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [smaɪl]
And therefore love I such as smile
和 所以 爱 我 这样的 作为 微笑

因此，我爱微笑。

[ɑːn] [ðiːz] [nɪ'glektɪd] ['sɔŋz] ,
On these neglected songs ,
在 这些 被忽视的 歌曲 ,

关于这些被忽视的歌曲，

[nɔːr] [diːm] [ðæt] - ['niːdləs] [waɪl]
Nor deem that flattery's needless wile
也不 认为 那 - 不必要 诡计

也不要认为奉承是无谓的诡计

[maɪ] ['oʊpənɪŋ] ['bʊzəm] [rɔŋz] ;
My opening bosom wrongs ;
我的 开幕 怀 错误 ;

我开篇的胸部错误；

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] ['træmp(ə)l] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
For who would trample , at my side ,
为了 WHO 会 践踏 , 在 我的 边 ,

谁会践踏我，在我身边?

[ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] [bʌdz] , [maɪ]['gɑːrdənz] [praɪd] ?
A few pale buds , my garden's pride ?
一个 很少 苍白 花蕾 , 我的 花园的 自豪 ?

几朵淡淡的花苞，是我花园的骄傲?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ˈskænti] [ɔːr]
It **may** **be** **that** **my** **scanty** **ore**
它 可能 是 那 我的 稀少 矿石

或许我那点可怜的矿石

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [əˈweɪ] ,
Long **years** **have** **washed** **away** **,**
长的 年 有 洗过 离开 ,

岁月已逝，

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ˈgoʊldən] [sændz] [bɪˈfɔːr]
And **where** **were** **golden** **sands** **before**
和 在哪里 是 金的 沙子 前

而此前金色的沙滩又在哪里呢?

[ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [kleɪ] ;
Is **naught** **but** **common** **clay** **;**
是 零 但 常见的 黏土 ;

只不过是普通的黏土;

[stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɑːklz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
Still **something** **sparkles** **in** **the** **sun**
仍然 某物 闪光 在 这 太阳

阳光下依然闪烁着光芒。

[fɔːr; fər] [ˈmeməri] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] .
For **memory** **to** **look** **back** **upon** **.**
为了 记忆 到 看 后退 之上 .

留给后人回忆。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [hɜːrd] ,
And **when** **my** **name** **no** **more** **is** **heard** **,**
和 什么时候 我的 姓名 不 更多的 是 听到 ,

当我的名字不再被人听到时，

[maɪ] [ˈlaɪər] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [noʊn] ,
My **lyre** **no** **more** **is** **known** **,**
我的 竖琴 不 更多的 是 已知 ,

我的竖琴已不知所踪。

[stɪl] [let] [ˌem ˈiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [bɜːrd] ,
Still **let** **me** **,** **like** **a** **winter's** **bird** **,**
仍然 让 我 , 喜欢 一个 冬天的 鸟 ,

还是让我像冬日里的鸟儿一样，

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈloʊn] ,
In **silence** **and** **alone** **,**
在 沉默 和 独自的 ,

独自一人，沉默不语

[foʊld] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wɪŋ]
Fold **over** **them** **the** **weary** **wing**
折叠 超过 他们 这 厌倦 翼

将疲惫的翅膀折叠起来盖住它们。

[wʌns] [ˈflæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Once **flashing** **through** **the** **dews** **of** **spring** **.**
一次 闪烁 通过 这 露水 的 春天 .

曾闪现于春露之中。

[jes] , [let] [maɪ] [ˈfænsi] [ˈfɑːndli] [ræp]
Yes **,** **let** **my** **fancy** **fondly** **wrap**
是的 , 让 我的 想要 深情地 裹

是的，就让我的幻想温柔地包裹着

[maɪ] [juːθ] [ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪn] ,
My youth in its decline ,
我的 青年 在 它是 衰退 ,

我的青春正在消逝，

[ænd; ənd]['raɪət][ɪn][ðə; ði]['roʊzi][læp]
And riot in the rosy lap
和 暴动 在 这 红润 膝

在玫瑰色的怀抱中暴动

[ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][maɪn] ,
Of thoughts that once were mine ,
的 想法 那 一次 是 矿 ,

那些曾经属于我的思绪，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrm][maɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːr]
And give the worm my little store
和 给 这 蠕虫 我的 小的 店铺

把我的小商店给那条虫子吧

[wen] [ðə; ði][læst] ['riːdər] [riːdz] [noʊ] [mɔːr] !
When the last reader reads no more !
什么时候 这 最后的 读者 阅读 不 更多的 !

当最后一个读者也读不下去的时候!

['poʊətri] :
POETRY :
诗 :

诗:

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] ['eseɪ] , [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [sə'saɪəti] , ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
A METRICAL ESSAY , READ BEFORE THE PHI BETA KAPPA SOCIETY , HARVARD UNIVERSITY ,
一个 度量 散文 , 读 前 这 菲律宾 测试版 卡帕 社会 , 哈佛 大学 ,
['ɔːgəst] , -
AUGUST , 1836
八月 , -

一篇计量学论文，于1836年8月在哈佛大学斐陶斐荣誉学会宣读

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['wɛn'twɝːθ] ['ʌpəm] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['metrɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
TO CHARLES WENTWORTH UPHAM , THE FOLLOWING METRICAL ESSAY IS AFFECTIONATELY
到 查尔斯 温特沃斯 厄普汉姆 , 这 下列的 度量 散文 是 亲切地
[ɪn'skraɪbd] .
INSCRIBED .
铭文 .

谨以此文献给查尔斯·温特沃斯·厄普汉姆。

[ðɪs] [ˌækə'demɪk]['poʊəm]['prez(ə)nts][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
This Academic Poem presents the simple and partial views of a young person
这 学术的 诗 礼物 这 简单的 和 部分的 浏览 的 一个 年轻的 人
[treɪnd] ['æftər][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][poʊp] ,
trained after the schools of classical English verse as represented by Pope ,
受过训练 后 这 学校 的 古典 英语 诗 作为 代表 经过 教皇 ,

这首学院派诗歌展现了一位受过古典英国诗歌流派（以蒲柏为代表）训练的年轻人的简单而片面的观点。

['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd] ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [laɪnz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['stɑːkt] .
Goldsmith , and Campbell , with whose lines his memory was early stocked .
金匠 , 和 坎贝尔 , 和 谁 线条 他的 记忆 曾是 早期的 库存充足 .

戈德史密斯和坎贝尔，他的记忆中很早就充满了坎贝尔的诗句。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	will	be	observed	that	it	deals	chiefly	with	the	constructive	side	of	the
它	将要	是	观察到	那	它	交易	主要	和	这	建设性的	边	的	这

['poʊəts] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

poet's	function	.
诗人的	功能	.

可以看出，它主要涉及诗人功能的建设性方面。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'loʊdiəs] [raɪmz] ,

That	which	makes	him	a	poet	is	not	the	power	of	writing	melodious	rhymes	,
那	哪个	制作	他	一个	诗人	是	不是	这	力量	的	写作	悦耳动听	韵律	,

使他成为诗人的，并非是他创作优美韵律的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz]

it	is	not	the	possession	of	ordinary	human	sensibilities	nor	even	of	both	these
它	是	不是	这	拥有	的	普通的	人类	感性	也不	甚至	的	两个都	这些

['kwɑːlətiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

qualities	in	connection	with	each	other	.
品质	在	联系	和	每个	其他	.

它并非指拥有普通人类的情感，甚至也不是同时拥有这两种品质。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	rather	say	,	if	I	were	now	called	upon	to	define	it	,
我	应该	相当	说	,	如果	我	是	现在	称为	之上	到	定义	它	,

如果现在要我来定义它，我更愿意这样说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [træns'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː]

it	is	the	power	of	transfiguring	the	experiences	and	shows	of	life	into
它	是	这	力量	的	变形	这	经历	和	演出	的	生活	进入

[æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪndlz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

an	aspect	which	comes	from	his	imagination	and	kindles	that	of	others	.
一个	方面	哪个	来	从	他的	想像力	和	Kindle	那	的	其他的	.

它是一种将生活中的经历和景象转化为源于自身想象并能激发他人想象力的力量。

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪts]['stɪmjələs][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ['fəːniʃiz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]

Emotion	is	its	stimulus	and	language	furnishes	its	expression	;	but	these	are	not
情感	是	它是	刺激	和	语言	提供	它是	表达	;	但	这些	是	不是

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

情感是它的刺激因素，语言提供了它的表达方式；但这并非全部。

[æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [ɪn'fɜːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

as	some	might	infer	was	the	doctrine	of	the	poem	before	the	reader	.
作为	一些	可能	推断	曾是	这	教义	的	这	诗	前	这	读者	.

有些人可能会推断，这首诗所传达的教义就摆在读者面前。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [mis'teik] [meɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [sə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

A	common	mistake	made	by	young	persons	who	suppose	themselves	to	have	the
一个	常见的	错误	制成	经过	年轻的	人	WHO	认为	他们自己	到	有	这

[poʊ'etɪkl] [gɪft][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][faindz][ə; eɪ] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

poetical	gift	is	that	their	own	spiritual	exaltation	finds	a	true	expression	in	the
诗意的	礼物	是	那	他们的	自己的	精神	提高	发现	一个	真的	表达	在	这

[kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [huːz]

conventional	phrases	which	are	borrowed	from	the	voices	of	the	singers	whose
传统的	短语	哪个	是	借来的	从	这	声音	的	这	歌手	谁

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃer] .

inspiration	they	think	they	share	.
灵感	他们	思考	他们	分享	.

年轻人自认为具有诗歌天赋，却犯了一个常见的错误，那就是他们认为自己的精神升华可以通过借用那些他们认为自己与之拥有灵感的歌手的惯用语来真正表达。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['poʊəm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:z]

Looking	at	this	poem	as	an	expression	of	some	aspects	of	the	ars
寻找	在	这	诗	作为	一个	表达	的	一些	方面	的	这	阿尔斯

[poʊ'ɛtɪkə] ,

poetica	,
诗意	,

将这首诗视为诗艺某些方面的表达，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ri:d] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [mə'tʃʊr] ['pɪriəd]

with	some	passages	which	I	can	read	even	at	this	mature	period
和	一些	段落	哪个	我	能	读	甚至	在	这	成熟	时期

[ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

of	life	without	blushing	for	them	,
的	生活	没有	脸红	为了	他们	,

有些段落，即使到了我这个年纪，读起来也不会觉得尴尬。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stænd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] ['efərts] .

it	may	stand	as	the	most	serious	representation	of	my	early	efforts	.
它	可能	站立	作为	这	最多	严肃的	表示	的	我的	早期的	努力	.

这或许可以算作我早期作品中最严肃的代表作。

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [dɪ'lɪvəri] ,

Intended	as	it	was	for	public	delivery	,
故意的	作为	它	曾是	为了	民众	送货	,

因为它是为公开场合而准备的，

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['pærəˌgræf] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt][baɪ][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd]

many	of	its	paragraphs	may	betray	the	fact	by	their	somewhat	rhetorical	and
许多	的	它是	段落	可能	背叛	这	事实	经过	他们的	有些	修辞	和

['sɑ:nərəs] ['kærəktər] .

sonorous	character	.
响亮的	特点	.

它的许多段落可能因其略带修辞性和铿锵有力的特点而泄露这一事实。

[si:nz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] !

SCENES	of	my	youth	!
场景	的	我的	青年	!

我青春岁月的场景！

[ə'weɪk] [ɪts] ['slʌmbɚɪŋ] ['faɪər] !

awake	its	slumbering	fire	!
醒	它是	沉睡	火	!

唤醒它沉睡的火焰！

[ji:; ji]['waɪndz][ʌv; əv] ['meməri] , [swi:p] [ðə; ði]['saɪlənt]['laɪər] !

Ye	winds	of	Memory	,	sweep	the	silent	lyre	!
叶	风	的	记忆	,	扫	这	沉默的	竖琴	!

记忆之风啊，吹拂这寂静的竖琴吧！

[reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪf] [jet] [ðaʊ] [kænst] [ə'pɪr] ,

Ray	of	the	past	,	if	yet	thou	canst	appear	,
射线	的	这	过去的	,	如果	然而	你	罐	出现	,

往昔之光，若你尚能现身，

[breɪk] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['fænsiz] [weɪnɪŋ] [jɪr] ;

Break	through	the	clouds	of	Fancy's	waning	year	;
休息	通过	这	云	的	精致的	减弱	年	;

冲破幻想之年即将结束的阴霾；

[tʃeɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] [ðə; ði] [θɪn] [ɔ:'tʌmnəl] [snoʊ] ,

Chase	from	her	breast	the	thin	autumnal	snow	,
追赶	从	她	胸部	这	薄的	秋季	雪	,

追逐她胸前薄薄的秋雪，

[ɪf] [liːf] [ɔːr] ['blɑːsəm] [stɪl] [ɪz] [freʃ] [bɪ'loʊ] !
If leaf or blossom still is fresh below !
如果 叶子 或者 开花 仍然 是 新鲜的 以下 !

如果叶子或花朵下面还很新鲜的话!

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['wɔndəd] ; [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd]
Long have I wandered ; the returning tide
长的 有 我 漫步 ; 这 返回 潮

我已漂泊许久；归来的潮水

[brɔːt] [bæk] [æn; ən]['eksaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] [saɪd] ;
Brought back an exile to his cradle's side ;
带来 后退 一个 流亡 到 他的 摇篮的 边 ;

将流亡者带回了他的摇篮旁;

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][bɑːrk][hɜːr; hər][taɪm] - [wɔːrn][flæg] [ʌn'rəʊld] ,
And as my bark her time - worn flag unrolled ,
和 作为 我的 吠 她 时间 - 磨损 旗帜 展开 ,

当我的树皮展开她那面饱经风霜的旗帜时,

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][lænd] - [briːz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['feɪdɪd][foʊld] ,
To greet the land - breeze with its faded fold ,
到 迎接 这 土地 - 微风 和 它是 褪色 折叠 ,

用它褪色的褶皱迎接陆地的微风,

[soʊ] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪhʊdz] [taɪm] ,
So , in remembrance of my boyhood's time ,
所以 , 在 纪念 的 我的 童年 时间 ,

所以，为了纪念我的童年时光,

[aɪ][lɪft] [ðiːz] ['ensən] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [raɪm] ;
I lift these ensigns of neglected rhyme ;
我 举起 这些 旗帜 的 被忽视的 韵 ;

我高举这些被遗忘的韵律的旗帜;

[oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][blest] , [ðæt] , [ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] ,
Oh , more than blest , that , all my wanderings through ,
哦 , 更多的 比 祝福 , 那 , 全部 我的 漫游 通过 ,

哦，我所有的漫游经历都让我感到无比幸福,

[maɪ] ['æŋkər] [fɔːlz] [wer] [fɜːrst][maɪ] ['penən] [fluː] !
My anchor falls where first my pennons flew !
我的 锚 瀑布 在哪里 第一的 我的 旗帜 飞翔 !

我的锚落在了我的旗帜最初飘扬的地方!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [reɪnz][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [biːmz]
The morning light , which rains its quivering beams
这 早晨 光 , 哪个 雨 它是 颤抖 光束

晨光，如雨般倾泻而下，闪烁着光芒。

[waɪd] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪnz] , [ðə; ði] ['sʌmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] ,
Wide o'er the plains , the summits , and the streams ,
宽的 超过 这 平原 , 这 峰会 , 和 这 溪流 ,

广袤无垠，横跨平原、山峰和溪流,

[ɪn][wʌn] [brɔːd] [bleɪz] [iks'pændz][ɪts]['goʊldən] [gloʊ]
In one broad blaze expands its golden glow
在 一 广阔 火焰 展开 它是 金的 辉光

一道耀眼的火焰，金色的光芒四射。

[ɑːn][ɔːl] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] [glæns] [bɪ'loʊ] ;
On all that answers to its glance below ;
在 全部 那 答案 到 它是 瞥一眼 以下 ;

所有这一切都指向它下面的一瞥;

[jet] , [tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [iːtʃ] [fɑːr] [rɪ'flektɪd] [reɪ]
Yet , changed on earth , each far reflected ray
然而 , 已更改 在 地球 , 每个 远的 反映 射线

然而，在地球上发生了改变，每一条遥远的反射光线

[breɪdz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [hjuːz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Braids with fresh hues the shining brow of day ;
辫子 和 新鲜的 色调 这 灼灼 眉头 的 天 ;

鲜亮的发色，如同白日里闪耀的眉毛；

[naʊ] , [kloʊðd] [ɪn] [blʌʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] ,
Now , clothed in blushes by the painted flowers ,
现在 , 穿着衣服 在 脸红 经过 这 绘 花朵 ,

如今，披上了彩绘花朵的娇艳外衣，

[træks] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ðə; ði]['roʊzi] - ['fɪŋgərd] ['aʊərz] ;
Tracks on their cheeks the rosy - fingered hours ;
轨道 在 他们的 脸颊 这 红润 - 用手指 小时 ;

她们脸颊上留下了玫瑰色指印的痕迹；

[naʊ] , [lɔːst][ɪn] [ʃeɪdz] , [huːz] [dɑːrk] [in'tæŋgld] [liːvz]
Now , lost in shades , whose dark entangled leaves
现在 , 丢失的 在 色调 , 谁 黑暗的 纠缠 树叶

如今，迷失在阴影中，那些深色交缠的叶子

[drɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pendənt] [iːvz] ,
Drip at the noontide from their pendent eaves ,
滴 在 这 正午 从 他们的 吊坠 檐 ,

正午时分，屋檐下滴落着水滴。

[feɪdz] ['ɪntuː] [gluːm] , [ɔːr] [gliːmz] [ɪn] [laɪt] [ə'gen]
Fades into gloom , or gleams in light again
淡出 进入 愁云 , 或者 闪光 在 光 再次

渐渐隐入黑暗，或再次闪耀光芒

[frʌm; frəm] ['evri] [duː] - [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [pleɪn] .
From every dew - drop on the jewelled plain .
从 每一个 露 - 降低 在 这 珠宝 清楚的 .

来自宝石般平原上的每一滴露珠。

[wiː; wi] , [laɪk][ðə; ði] [liːf] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [weɪv] ,
We , like the leaf , the summit , or the wave ,
我们 , 喜欢 这 叶子 , 这 首脑 , 或者 这 海浪 ,

我们就像树叶、山峰或海浪一样，

[rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [geɪv] ,
Reflect the light our common nature gave ,
反映 这 光 我们的 常见的 自然 给予 ,

反映我们共同天性所赋予的光芒，

[bʌt; bət] ['evri] ['sʌnbiːm] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] ,
But every sunbeam , falling from her throne ,
但 每一个 阳光 , 坠落 从 她 王座 ,

但每一缕阳光，都从她的王座上倾泻而下，

[werz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
Wears on our hearts some coloring of our own
穿着 在 我们的 心 一些 染色 的 我们的 自己的

它会在我们的心中留下我们自己的色彩。

[tʃɪld] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [friː] ,
Chilled in the slave , and burning in the free ,
冷藏 在 这 奴隶 , 和 燃烧 在 这 自由的 ,

在奴隶制下感到寒冷，在自由中感到灼热。

[laɪk] [ðə; ði] [si:ld] ['kævərn][baɪ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [si:] ;
Like the sealed cavern by the sparkling sea ;
喜欢 这 密封 洞穴 经过 这 闪闪发光 海 ;

就像波光粼粼的大海旁那封闭的洞穴;

[lɔ:st] , [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [klɑ:d] ,
Lost , like the lightning in the sullen clod ,
丢失的 , 喜欢 这 闪电 在 这 忧郁 泥块 ,

迷失了，就像阴沉泥土中的闪电，

[ɔ:r] ['ʃedɪŋ] ['reɪdiəns] , [laɪk][ðə; ði][smaɪlz][ʌv; əv][gɑ:d] ;
Or shedding radiance , like the smiles of God ;
或者 脱落 辐射 , 喜欢 这 微笑 的 上帝 ;

或者散发光芒，如同上帝的微笑;

[pjʊr] , [peɪl] [ɪn]['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz][ðə; ði][stɑ:r] [ə'bʌv] ,
Pure , pale in Virtue , as the star above ,
纯的 , 苍白 在 美德 , 作为 这 星星 多于 ,

纯洁无瑕，美德苍白，如同天上的星辰。

[ɔ:r] ['kwɪvərɪŋ] ['roʊziət] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Or quivering roseate on the leaves of Love ;
或者 颤抖 玫瑰 在 这 树叶 的 爱 ;

或如爱之叶上颤动的玫瑰色;

['glerɪŋ] [laɪk] ['nu:ntaɪd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [gləuz] [ə'pɑ:n]
Glaring like noontide , where it glows upon
刺眼 喜欢 正午 , 在哪里 它 发光 之上

像正午的阳光一样耀眼，熠熠生辉。

[æm'bɪʃənz] [sændz] , — [ðə; ði]['dezərt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , —
Ambition's sands , — the desert in the sun , —
野心 沙子 , — 这 沙漠 在 这 太阳 , —

野心的沙砾，——烈日下的沙漠，——

[ɔ:r][sɔ:ft] [sə'fju:zɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['verid] [si:n]
Or soft suffusing o'er the varied scene
或者柔软的 弥漫 超过 这 多种多样 场景

或者轻柔地弥漫在变幻莫测的景色中

['laɪfs] ['kɑ:mən] ['kʌlərɪŋ] , — [ˌɪntə'lektʃuəl] [gri:n] .
Life's common coloring , — intellectual green .
生活的 常见的 染色 , — 知识分子 绿色的 .

生活的共同色彩——智慧的绿色。

[ðʌs] ['hev(ə)n] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪts] [mə'tɪriəl] [plæn] ,
Thus Heaven , repeating its material plan ,
因此 天堂 , 重复 它是 材料 计划 ,

于是，天庭重复着它物质世界的计划，

[ɑ:rtʃt] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['reɪnboʊ] [maɪnd][ʌv; əv][mæn] ;
Arched over all the rainbow mind of man ;
拱形 超过 全部 这 彩虹 头脑 的 男人 ;

笼罩着人类五彩斑斓的心灵;

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] , [blaɪnd][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:z] ,
But he who , blind to universal laws ,
但 他 WHO , 瞎的 到 普遍的 法律 ,

但他却对普遍规律视而不见，

[si:z] [bʌt; bət] [ɪ'fekts] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] , —
Sees but effects , unconscious of their cause , —
看到 但 效果 , 无意识 的 他们的 原因 , —

只见结果，却不知其因。

[bɪ'liːvz] [iːtʃ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [braɪt] ,
Believes each image in itself is bright ,
相信 每个 图像 在 本身 是 明亮的 ,

认为每一幅图像本身都是明亮的，

[nɑːt] [roʊbd] [ɪn] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , —
Not robed in drapery of reflected light , —
不是 身着长袍 在 布料 的 反映 光 , —

没有披上反射光芒的帷幔，——

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [huː] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,
Is like the rustic who , amidst his toil ,
是 喜欢 这 乡村 WHO , 在……之中 他的 辛劳 ,

就像那个辛勤劳作的乡下人，

[hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [sɔɪl] ,
Has found some crystal in his meagre soil ,
有 成立 一些 水晶 在 他的 微薄 土壤 ,

他在贫瘠的土地里发现了一些水晶。

[ænd; ənd] , [lɔːst] [ɪn] ['ræptʃər] , [θɪŋks] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn]
And , lost in rapture , thinks for him alone
和 , 丢失的 在 狂喜 , 思考 为了 他 独自的

沉浸在狂喜之中，他只为自己而想。

[ɜːrθ] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['wʌndɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊn] ,
Earth worked her wonders on the sparkling stone ,
地球 工作 她 奇迹 在 这 闪闪发光 石头 ,

大地对这颗闪闪发光的石头施展了神奇的魔法，

[nɔːr] [driːmz] [ðæt] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Nor dreams that Nature , with as nice a line ,
也不 梦境 那 自然 , 和 作为 好的 一个 线 ,

也不梦想大自然会以如此优美的线条，

[kaːvd] ['kaʊntləs] ['æŋglz] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndləs] [maɪn] .
Carved countless angles through the boundless mine .
雕刻 无数 角度 通过 这 无边无际 矿 .

在无垠的矿井中开辟出无数角度。

[ðʌs] [er] [ðə; ði] ['meni] , [huː] , [ɪn'trænst] [tuː; tə] [faɪnd]
Thus err the many , who , entranced to find
因此 犯错 这 许多 , WHO , 着迷 到 寻找

因此，许多人犯了错误，他们被迷惑而发现

[ʌn'woʊntɪd] ['lʌstər] [ɪn] [sʌm; səm] ['klɪrər] [maɪnd] ,
Unwonted lustre in some clearer mind ,
不寻常的 光泽 在 一些 更清晰 头脑 ,

在某些头脑清醒的人身上，闪耀着不寻常的光芒。

[bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːniəs] [sets] [ðə; ði] [lɔːz] [æt; ət] [nɔːt]
Believe that Genius sets the laws at naught
相信 那 天才 套 这 法律 在 零

相信天才可以凌驾于法律之上

[wɪtʃ] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['waɪldɪst] [θɔːt] ;
Which chain the pinions of our wildest thought ;
哪个 链 这 小齿轮 的 我们的 最狂野的 想法 ;

是什么束缚了我们最狂野的想法?

[ʌn'tɔːt] [tuː; tə] ['meʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
Untaught to measure , with the eye of art ,
未受过教育 到 措施 , 和 这 眼睛 的 艺术 ,

未经训练，无法用艺术的眼光去衡量

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsi][ɔ:r][ðə; ði] ['weɪwərd] [hɑ:rt] ;
The wandering fancy or the wayward heart ;
这 漫游 想要 或者 这 任性的 心 ;

飘忽不定的幻想，或是任性的心；

[hu:] [mætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] ,
Who match the little only with the less ,
WHO 匹配 这 小的 仅有的 和 这 较少的 ,

谁只会把少的东西和更少的东西搭配在一起?

[ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ɪts] [slaɪt] [ɪk'ses] ,
And gaze in rapture at its slight excess ,
和 目光 在 狂喜 在 它是 轻微 过量的 ,

并欣喜若狂地凝视着它那略微过剩的部分，

[praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtəst] [dʒem]
Proud of a pebble , as the brightest gem
自豪的 的 一个 卵石 , 作为 这 最亮的 宝石

为一颗鹅卵石感到骄傲，如同最闪亮的宝石

[hu:z] [laɪt] [maɪt] [kraʊn] [æn; ən] ['ɛmpɝɝz] ['daɪədem] .
Whose light might crown an emperor's diadem .
谁 光 可能 王冠 一个 皇帝的 冠冕 .

他的光芒足以点缀帝王的王冠。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [pjʊr] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər]
And , most of all , the pure ethereal fire
和 , 最多 的 全部 , 这 纯的 空灵的 火

最重要的是，那纯粹而空灵的火焰

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts]['laɪər]
Which seems to radiate from the poet's lyre
哪个 似乎 到 辐射 从 这 诗人的 竖琴

这光芒似乎从诗人的竖琴中散发出来。

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,
Is to the world a mystery and a charm ,
是 到 这 世界 一个 神秘 和 一个 魅力 ,

对世人而言，它既神秘又迷人。

[æn; ən]['i:dʒɪs] [wi:ldid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rtəlz] [ɑ:rm] ,
An AEgis wielded on a mortal's arm ,
一个 盾牌 挥舞 在 一个 凡人的 手臂 ,

凡人手臂上挥舞的埃癸斯神剑

[waɪl] ['ri:z(ə)n] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər] ['dæzld] [aɪ] [ə'weɪ] ,
While Reason turns her dazzled eye away ,
尽管 原因 转弯 她 眼花缭乱 眼睛 离开 ,

当理智将她那被眩晕的目光移开时，

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɜ:r; hər] ['septər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sʌbdʒɪkts] [sweɪ] ;
And bows her sceptre to her subject's sway ;
和 弓 她 权杖 到 她 主题的 摇摆 ;

她将权杖向臣民的统治低头；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['poʊət] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dlaɪk] [steɪt] ,
And thus the poet , clothed with godlike state ,
和 因此 这 诗人 , 穿着衣服 和 神一般的 状态 ,

于是，诗人披上了神一般的外衣，

[ju:'sɜ:pt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɝz] ['taɪt(ə)l] — [tu:; tə] [kri'eɪt] ;
Usurped his Maker's title — to create ;
篡夺 他的 制造商的 标题 — 到 创造 ;

篡夺了造物主的称号——去创造；

[hiː; hi] , [huːz] [θɔːts] ['difərɪŋ] [nɑːt][ɪn] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [dres] ,

He	,	whose	thoughts	differing	not	in	shape	,	but	dress	,
他	,	谁	想法	不同	不是	在	形状	,	但	裙子	,

他的思想与众不同之处不在于外形，而在于穿着。

[wʌt] ['ʌðər] [fiːl] [mɔːr] [fɪtli] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,

What	others	feel	more	fitly	can	express	,
什么	其他的	感觉	更多的	合适地	能	表达	,

其他人更能恰当表达的感受，

[sɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['meɪniæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [θroʊn] ,

Sits	like	the	maniac	on	his	fancied	throne	,
坐	喜欢	这	疯子	在	他的	幻想	王座	,

他像个疯子一样坐在他梦寐以求的宝座上，

[piːps] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Peeps	through	the	bars	,	and	calls	the	world	his	own	.
人仔	通过	这	酒吧	,	和	呼叫	这	世界	他的	自己的	.

他透过铁栏杆向外窥视，称这个世界是他的。

[ðer; ðər] [briːðz] [noʊ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['priːtens]

There	breathes	no	being	but	has	some	pretence
那里	呼吸	不	存在	但	有	一些	虚伪

它没有呼吸，却装出一副模样。

[tuː; tə] [ðæt] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [kɔːld] [poʊ'etɪk] [sens]

To	that	fine	instinct	called	poetic	sense
到	那	美好的	本能	称为	诗意的	感觉

那种被称为诗意的敏锐直觉

[ðə; ði] ['ruːdɪst] ['sævɪdʒ] , ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪld] ;

The	rudest	savage	,	roaming	through	the	wild	;
这	最粗鲁	野蛮的	,	漫游	通过	这	荒野	;

最粗野的野蛮人，在荒野中游荡；

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['rʌstɪk] , ['bendɪŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

The	simplest	rustic	,	bending	o'er	his	child	;
这	最简单的	乡村	,	弯曲	超过	他的	孩子	;

最朴实的乡村男子，弯腰照看他的孩子；

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [bɜːrd] ;

The	infant	,	listening	to	the	warbling	bird	;
这	婴儿	,	聆听	到	这	鸣唱	鸟	;

婴儿聆听着鸟儿的鸣叫；

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hæf] - [fɔːrmd] [wɜːrd] ;

The	mother	,	smiling	at	its	half	-	formed	word	;
这	母亲	,	微笑	在	它是	一半	-	形成	单词	;

母亲微笑着看着它半成形的词语；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'keɪdʒd] , [huː] [træks] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ;

The	boy	uncaged	,	who	tracks	the	fields	at	large	;
这	男生	挣脱束缚	,	WHO	轨道	这	字段	在	大的	;

挣脱束缚的男孩，在广袤的田野间自由驰骋；

[ðə; ði] [gɜːrl] , [tɜːrnd] ['meɪtrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [beɪb] - [laɪk] [tʃɑːrdʒ] ;

The	girl	,	turned	matron	to	her	babe	-	like	charge	;
这	女孩	,	转向	护士长	到	她	宝贝	-	喜欢	收费	;

这位女孩，变成了她那稚嫩监护对象的监护人；

[ðə; ði] ['friːmən] , ['kæstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pɜːrtʃəst] [hænd]

The	freeman	,	casting	with	unpurchased	hand
这	弗里曼	,	铸件	和	未购买的	手

自由人，用未买来的双手投掷

[ðə; ði] [voʊt] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;

The	vote	that	shakes	the	turret	of	the	land	;
这	投票	那	奶昔	这	炮塔	的	这	土地	;

撼动国家元首的投票;

[ðə; ði] [sleɪv] , [huː] , ['slʌmbɝɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪd] [tʃeɪn] ,

The	slave	,	who	,	slumbering	on	his	rusted	chain	,
这	奴隶	,	WHO	,	沉睡	在	他的	生锈的	链	,

那个奴隶，睡在锈迹斑斑的锁链上，

[driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪn] ;

Dreams	of	the	palm	-	trees	on	his	burning	plain	;
梦想	的	这	棕榈	-	树木	在	他的	燃烧	清楚的	;

梦见燃烧的平原上的棕榈树;

[ðə; ði] [hɑːt] - ['tʃiːkt] ['revələr] , ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] ,

The	hot	-	cheeked	reveller	,	tossing	down	the	wine	,
这	热的	-	脸颊	狂欢者	,	抛掷	向下	这	葡萄酒	,

这位脸颊绯红的狂欢者，一口干掉了杯中的酒。

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['piːlɪŋ] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " ;

To	join	the	chorus	pealing	"	Auld	lang	syne	"	;
到	加入	这	合唱	剥落	"	奥尔德	语言	同步	"	;

加入合唱团，齐声高唱《友谊地久天长》;

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [meɪd] , [huːz] ['æʒər] [aɪ] [grəuz] [dɪm] ,

The	gentle	maid	,	whose	azure	eye	grows	dim	,
这	温和的	女佣	,	谁	蔚蓝	眼睛	生长	暗淡	,

那位温柔的女仆，她蔚蓝色的眼睛渐渐黯淡下来，

[waɪl] ['hev(ə)n] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [hɪm] ;

While	Heaven	is	listening	to	her	evening	hymn	;
尽管	天堂	是	聆听	到	她	晚上	圣歌	;

当天堂聆听她的晚祷赞美诗时;

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['bjuːti] , [wen] [hɜːr; hər] [steps] [drɔː] [nɪr]

The	jewelled	beauty	,	when	her	steps	draw	near
这	珠宝	美丽	,	什么时候	她	步骤	画	靠近

那位佩戴珠宝的美人，当她的脚步声临近时

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [dæns] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ˌʃændə'lɪr] ;

The	circling	dance	and	dazzling	chandelier	;
这	盘旋	舞蹈	和	耀眼的	枝形吊灯	;

旋转的舞蹈和耀眼的水晶吊灯;

[iːn] ['tremblɪŋ] [eɪdʒ] , [wen] ['sprɪŋz] [ri'njuːiŋ] [er]

E'en	trembling	age	,	when	Spring's	renewing	air
e'en	发抖	年龄	,	什么时候	春天	更新	空气

即使是颤抖的年纪，当春天的气息复苏

[weɪvz] [ðə; ði] [θɪn] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['silvəd] [her] ; —

Waves	the	thin	ringlets	of	his	silvered	hair	;	—
波浪	这	薄的	环状物	的	他的	银色	头发	;	—

他银色的头发细长卷曲地飘动着;

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [fleɪm] ,

All	,	all	are	glowing	with	the	inward	flame	,
全部	,	全部	是	发光	和	这	向内	火焰	,

所有的一切，都闪耀着内在的火焰。

[huːz] ['waɪdər] ['heɪloʊ] [riːðz] [ðə; ði] ['poʊəts] [neɪm] ,

Whose	wider	halo	wreathes	the	poet's	name	,
谁	更广泛	光环	花圈	这	诗人的	姓名	,

诗人的名字被更广阔的光环所环绕，

[waɪl] , - , [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['dri:mər] [daɪz] ,
While , unenbalmed , the silent dreamer dies ,
尽管 , - , 这 沉默的 梦想家 死亡 ,

而那未加防腐处理的沉默梦想家，最终死去。

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [saɪz] !
His memory passing with his smiles and sighs !
他的 记忆 通过 和 他的 微笑 和 叹息 !

他的记忆伴随着他的微笑和叹息消逝了!

[ɪf] ['glɔ:riəs] ['vɪʒənz] , [bɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,
If glorious visions , born for all mankind ,
如果 辉煌 愿景 , 出生 为了 全部 人类 ,

如果荣耀的愿景，为全人类而生，

[ðə; ði] [braɪt] ['ɔ:rɔ:rəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['twaɪlaɪt] [maɪnd] ;
The bright auroras of our twilight mind ;
这 明亮的 极光 的 我们的 暮 头脑 ;

我们暮色中心灵的绚丽极光;

[ɪf] ['fænsis] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [laɪ]
If fancies , varying as the shapes that lie
如果 幻想 , 变化 作为 这 形状 那 说谎

如果幻想，就像那些形状各异的躺着的人一样

[steɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] ;
Stained on the windows of the sunset sky ;
染色 在 这 视窗 的 这 日落 天空 ;

夕阳的余晖洒在窗户上;

[ɪf] [hoʊps] , [ðæt] ['bekən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lu:sɪv] [gli:mz] ,
If hopes , that beckon with delusive gleams ,
如果 希望 , 那 招手 和 虚幻的 闪光 ,

如果希望，带着虚幻的光芒召唤着我们，

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [dri:mz] ;
Till the eye dances in the void of dreams ;
直到 这 眼睛 舞蹈 在 这 空白 的 梦境 ;

直到双眼在梦境的虚空中翩翩起舞;

[ɪf] ['pæʃnz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [ɜ:rdʒ]
If passions , following with the winds that urge
如果 激情 , 下列的 和 这 风 那 敦促

如果激情驱使着我们，那就顺着那催促的风而行吧。

['ɜ:θs] ['waɪldɪst]['wɑ:ndərər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:rðɪst] [vɜ:rdʒ] ; —
Earth's wildest wanderer to her farthest verge ; —
地球的 最狂野的 流浪者 到 她 最远 边缘 ; —

地球上最狂野的漫游者，到达了她最遥远的边缘; ——

[ɪf] [ði:z] [ɑ:n][ɔ:l][sʌm; səm]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['aʊərz] [bɪ'stoʊ]
If these on all some transient hours bestow
如果 这些 在 全部 一些 瞬态 小时 赐给

如果这些在短暂的几个小时内给予

[ʌv; əv] ['ræptʃər] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hektɪk] [gloʊ] ,
Of rapture tingling with its hectic glow ,
的 狂喜 刺痛感 和 它是 忙碌的 辉光 ,

狂喜中弥漫着兴奋的光芒，

[ðen] [ɔ:l][ɑ:r; ər]['poʊəts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [roʊld]
Then all are poets ; and if earth had rolled
然后 全部 是 诗人 ; 和 如果 地球 有 滚动

那么人人都是诗人; 如果大地滚动

[hɜːr; hər] ['mɪriəd] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [duːm] [wɜːr; wər][toʊld] ,

Her	**myriad**	**centuries**	**,**	**and**	**her**	**doom**	**were**	**told**	**,**
她	无数	几个世纪	,	和	她	厄运	是	讲述	,

她漫长的岁月，以及她的命运，都已昭告天下。

[iːtʃ] ['məʊnɪŋ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɔːrlɪs] [weɪv]

Each	**moaning**	**billow**	**of**	**her**	**shoreless**	**wave**
每个	呻吟	巨浪	的	她	无岸	海浪

她那无边无际的波浪，每一声呻吟都令人心悸。

[wʊd] [weɪl] [ɪts] ['rekwɪəm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['poʊəts] [greɪv] !

Would	**wail**	**its**	**requiem**	**o'er**	**a**	**poet's**	**grave**	**!**
会	哀号	它是	安魂曲	超过	一个	诗人的	严重	!

它会在诗人的坟墓上哀悼安魂曲!

[ɪf] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [wɜːrd]

If	**to**	**embody**	**in**	**a**	**breathing**	**word**
如果	到	体现	在	一个	呼吸	单词

如果要用呼吸的词语来体现

[toʊnz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['trembld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] ;

Tones	**that**	**the**	**spirit**	**trembled**	**when**	**it**	**heard**	**;**
音调	那	这	精神	颤抖	什么时候	它	听到	;

令灵魂颤抖的音调;

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔːl] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

To	**fix**	**the**	**image**	**all**	**unveiled**	**and**	**warm**	**,**
到	使固定	这	图像	全部	揭幕	和	温暖的	,

为了修复这幅完全展现出温暖景象的画面，

[ænd; ənd] [kɑːrv] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪts] [ɪ'θɪriəl] [fɔːrm] ,

And	**carve**	**in**	**language**	**its**	**ethereal**	**form**	**,**
和	雕刻	在	语言	它是	空灵的	形式	,

用语言镌刻它空灵的形态，

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪk'spres]

So	**pure**	**,**	**so**	**perfect**	**,**	**that**	**the**	**lines**	**express**
所以	纯的	,	所以	完美的	,	那	这	线条	表达

如此纯粹，如此完美，以至于这些线条表达了

[noʊ] ['miːgər] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [noʊ] [ˌʌn'leɪst] [ɪk'ses] ;

No	**meagre**	**shrinking**	**,**	**no**	**unlaced**	**excess**	**;**
不	微薄	收缩	,	不	解开	过量的	;

没有丝毫缩水，也没有多余的松散部分;

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɑːrt] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] [truːθ] , [hæz; həz] [tɔːt]

To	**feel**	**that**	**art**	**,**	**in**	**living**	**truth**	**,**	**has**	**taught**
到	感觉	那	艺术	,	在	活的	真相	,	有	教授

感受艺术，以鲜活的真理，教会了我们什么

[ɑːr'selvz] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [θɔːt] ; —

Ourselves	**,**	**reflected**	**in**	**the**	**sculptured**	**thought**	**;**	**—**
我们自己	,	反映	在	这	雕塑	想法	;	—

我们自身，映照在雕塑般的思想之中; ——

[ɪf] [ðɪs] [ə'loʊn] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm]

If	**this**	**alone**	**bestow**	**the**	**right**	**to**	**claim**
如果	这	独自的	赐给	这	正确的	到	宣称

如果仅此一项就赋予了索赔权

[ðə; ði] ['deθləs] ['gɑːrlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] ,

The	**deathless**	**garland**	**and**	**the**	**sacred**	**name**	**,**
这	永生	花环	和	这	神圣	姓名	,

不朽的花环和神圣的名字，

[ðen] [nʌn] [ɑːr; ər]['poʊəts] [seɪv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] [haɪ] ,
Then none are poets save the saints on high ,
然后 没有任何 是 诗人 节省 这 圣徒 在 高的 ,

那么，除了天上的圣徒之外，没有人能称得上诗人。

[huːz] [hɑːps] [kæn; kən]['mɜːrmər] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrdz] [dɪ'naɪ] !
Whose harps can murmur all that words deny !
谁 竖琴 能 低语 全部 那 字 否定 !

谁的竖琴能低吟出言语所无法否认的一切!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tuː; tə] [nʌn] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
But though to none is granted to reveal
但 尽管 到 没有任何 是 的确 到 揭示

但无人被允许透露

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sembləns] [ɔːl] [ðæt] [iːtʃ] [meɪ] [fiːl] ,
In perfect semblance all that each may feel ,
在 完美的 外表 全部 那 每个 可能 感觉 ,

完美地展现了每个人可能感受到的一切，

[æz; əz] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [rɪ'kɔːl] [fər'gɑːtn] [lʌv] ,
As withered flowers recall forgotten love ,
作为 干枯 花朵 记起 被遗忘的 爱 ,

如同枯萎的花朵唤起人们对逝去爱情的回忆，

[soʊ] , [wɔːmd] [tuː; tə][laɪf] , ['aʊər; ɑːr]['feɪdɪd] ['pæʃnz] [muːv]
So , warmed to life , our faded passions move
所以 , 温暖 到 生活 , 我们的 褪色 激情 移动

于是，重燃生活的热情，让我们褪色的激情再次涌现。

[ɪn] ['evri] [laɪn] , [wer] ['kɪndlɪŋ] ['fænsi] [θroʊz]
In every line , where kindling fancy throws
在 每一个 线 , 在哪里 引火物 想要 投掷

每一行，都燃起了幻想

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wəʊz] .
The gleam of pleasures or the shade of woes .
这 闪耀 的 快乐 或者 这 阴影 的 烦恼 .

快乐的光芒还是悲伤的阴影。

[wen] , [skuːld] [baɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn] [ʌv; əv][ɑːrt]
When , schooled by time , the stately queen of art
什么时候 , 受过教育 经过 时间 , 这 庄严 女王 的 艺术

当岁月磨砺出这位庄严的艺术女王

[hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Had smoothed the pathways leading to the heart ,
有 平滑 这 路径 领导 到 这 心 ,

已经疏通了通往心脏的道路，

[ə'suːmd] [hɜːr; hər] ['meʒərd] [tred] , [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [toʊn] ,
Assumed her measured tread , her solemn tone ,
假定 她 测量 踏 , 她 庄严 语气 ,

她迈着沉稳的步伐，语气庄重，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [kɔːrts] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] [θroʊn] ,
And round her courts the clouds of fable thrown ,
和 圆形的 她 法院 这 云 的 寓言 抛掷 ,

她的宫廷周围笼罩着传说的云雾，

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,
The wreaths of heaven descended on her shrine ,
这 花圈 的 天堂 下降 在 她 神社 ,

天上的花环降临在她的神龛上，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɜːrθ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][mjuːz][dɪ'vaɪn] .

And	wondering	earth	proclaimed	the	Muse	divine	.
和	好奇	地球	宣布	这	沉思	神圣的	.

而惊奇的大地则宣告缪斯的神圣。

[jet] [ɪf] [hɜːr; hər]['vəʊtəriːz][hæd; həd][bʌt; bət] [derd] [prə'feɪn]

Yet	if	her	votaries	had	but	dared	profane
然而	如果	她	选民	有	但	敢于	亵渎

然而，如果她的信徒胆敢亵渎神明……

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [reɪn] ,

The	mystic	symbols	of	her	sacred	reign	,
这	神秘	符号	的	她	神圣	在位	,

她神圣统治时期的神秘符号，

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [smaɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][veɪl][tuː; tə][faɪnd]

How	had	they	smiled	beneath	the	veil	to	find
如何	有	他们	微笑	下面	这	面纱	到	寻找

他们是如何透过面纱微笑，找到真相的呢?

[wʌt] ['slendər] [θredz] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [maɪnd] !

What	slender	threads	can	chain	the	mighty	mind	!
什么	苗条	线程	能	链	这	强大的	头脑	!

多么纤细的丝线竟能束缚强大的心灵!

['poʊəts] , [laɪk] ['peɪntəz] , [ðer; ðər] [mə'ʃiːnəri] [kleɪm] ,

Poets	,	like	painters	,	their	machinery	claim	,
诗人	,	喜欢	画家	,	他们的	机械	宣称	,

诗人如同画家，他们的机器声称，

[ænd; ənd] [vɜːrs] [biˈstəuz] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] ;

And	verse	bestows	the	varnish	and	the	frame	;
和	诗	授予	这	漆	和	这	框架	;

诗歌赋予作品光泽和框架;

['aʊər; ɑːr] ['greɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [huːz] [tuː'tɑːnɪk] [dʒɑːr]

Our	grating	English	,	whose	Teutonic	jar
我们的	格栅	英语	,	谁	条顿	罐

我们那令人不快的英语，那日耳曼式的罐子

['ʃeɪks] [ðə; ði] ['rækt] ['æks(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrts] ['rætlɪŋ] [kɑːr] ,

Shakes	the	racked	axle	of	Art's	rattling	car	,
奶昔	这	架子	轴	的	艺术的	嘎嘎作响	车	,

摇晃着阿特那辆嘎嘎作响的汽车的扭曲车轴，

[fɪts] [laɪk][moʊ'zeɪɪk][ɪn][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [gɜːrd]

Fits	like	mosaic	in	the	lines	that	gird
适合	喜欢	马赛克	在	这	线条	那	格栅

像马赛克一样完美地契合在支撑线条中

[fæst][ɪn][ɪts] [pleɪs] [iːtʃ] ['meni] - ['æŋgld] [wɜːrd] ;

Fast	in	its	place	each	many	-	angled	word	;
快速地	在	它是	地方	每个	许多	-	倾斜的	单词	;

快速地取代每一个多角度的词语;

[frʌm; frəm]['sæksn][lɪps] - ['nʌmbərz] [glaɪd] ,

From	Saxon	lips	Anacreon's	numbers	glide	,
从	撒克逊	嘴唇	-	数字	滑行	,

从撒克逊人的唇间流淌出阿那克里翁的数字，

[æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [meltid][ɑːn][ðə; ði] ['tiːən] [taɪd] ,

As	once	they	melted	on	the	Teian	tide	,
作为	一次	他们	融化	在	这	泰安	潮	,

它们曾随着天安河的潮水融化，

[ænd; ənd] , [freʃ] [træns'fju:zd] , [ðə; ði] ['iliəd] [θrilz] [ə'gen]

And	,	fresh	transfused	,	the	Iliad	thrills	again
和	,	新鲜的	输血	,	这	《伊利亚特》	刺激	再次

焕然一新之后，《伊利亚特》再次令人激动不已。

[frʌm; frəm] ['ælbiənz] [klɪfs] [æz; əz] [ɔ:(r)] - [pleɪn]

From	Albion's	cliffs	as	o'er	Achaia's	plain
从	阿尔比恩的	悬崖	作为	超过	-	清楚的

从阿尔比恩的悬崖俯瞰亚该亚的平原

[ðə; ði] [praʊd] [hə'roʊɪk] , [wɪð; wɪθ] , [ɪts] [pʌls] - [laɪk] [bi:t] ,

The	proud	heroic	,	with	,	its	pulse	-	like	beat	,
这	自豪的	英勇	,	和	,	它是	脉冲	-	喜欢	打	,

那骄傲的英雄气概，伴随着它脉搏般的跳动，

[rɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['simbəlz] ['klæʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mi:t] ;

Rings	like	the	cymbals	clashing	as	they	meet	;
戒指	喜欢	这	钹	冲突	作为	他们	见面	;

如同钹碰撞时发出的清脆声响;

[ðə; ði] [swi:t] [spen'siəriən] , ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [floʊz] ,

The	sweet	Spenserian	,	gathering	as	it	flows	,
这	甜的	斯宾塞式	,	采集	作为	它	流量	,

甜美的斯宾塞诗，在流淌中汇聚，

[swi:ps] ['dʒentli]['ɑ:nwərd][tu:; tə][ɪts] ['daɪɪŋ] [kloʊz] ,

Sweeps	gently	onward	to	its	dying	close	,
扫荡	轻轻地	向前	到	它是	垂死	关闭	,

轻轻地走向生命的尽头，

[wer] [weɪvz] [ɑ:n] [weɪvz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] [pɔ:r] ,

Where	waves	on	waves	in	long	succession	pour	,
在哪里	波浪	在	波浪	在	长的	演替	倒	,

一波又一波的巨浪倾泻而下，

[tɪl] [ðə; ði][naɪnθ] ['bɪloʊ] [melts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

Till	the	ninth	billow	melts	along	the	shore	;
直到	这	第九	巨浪	融化	沿着	这	支撑	;

直到第九波巨浪在岸边消融;

[ðə; ði] ['loʊnli] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [leɪ] ,

The	lonely	spirit	of	the	mournful	lay	,
这	孤独	精神	的	这	悲哀	躺	,

哀歌中孤独的灵魂，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [greɪ] ,

Which	lives	immortal	as	the	verse	of	Gray	,
哪个	生活	不朽	作为	这	诗	的	灰色的	,

格雷的诗句将永垂不朽。

[ɪn] ['seɪbl] ['plu:mɪdʒ] ['sloʊli] [drɪfts] [ə'lɔ:ŋ] ,

In	sable	plumage	slowly	drifts	along	,
在	黑貂	羽毛	缓慢地	漂移	沿着	,

身披貂皮，缓缓飘荡，

[ɑ:n]['i:g(ə)l]['pɪnjən] , [θru:] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;

On	eagle	pinion	,	through	the	air	of	song	;
在	鹰	小齿轮	,	通过	这	空气	的	歌曲	;

乘着雄鹰的羽翼，穿过歌声的空气;

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['lɪrɪk] [baʊndz] [ɪ'læstɪk][baɪ] ,

The	glittering	lyric	bounds	elastic	by	,
这	闪闪发光	歌词	界限	松紧带	经过	,

闪耀的歌词如弹性的波浪般跳跃，

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [aɪ] ,

With	**flashing**	**ringlets**	**and**	**exulting**	**eye**	**,**
和	闪烁	环状物	和	欣喜若狂	眼睛	,

一头闪亮的卷发，一双充满喜悦的眼睛，

[waɪl] ['evri] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['eri] [wɜ:rl] ,

While	**every**	**image**	**,**	**in**	**her**	**airy**	**whirl**	**,**
尽管	每一个	图像	,	在	她	轻盈的	旋转	,

在她轻盈的旋转中，每一幅画面

[gli:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] !

Gleams	**like**	**a**	**diamond**	**on**	**a**	**dancing**	**girl**	**!**
闪光	喜欢	一个	钻石	在	一个	跳舞	女孩	!

像钻石一样闪耀在舞女身上!

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] , [wɪð; wɪθ]['mænz][ɪk'spændɪd][reɪndʒ]

Born	**with**	**mankind**	**,**	**with**	**man's**	**expanded**	**range**
出生	和	人类	,	和	男人的	扩展	范围

与人类一同诞生，与人类范围的扩大一同诞生。

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪts] [ðə; ði]['poʊəts] ['nʌmbərz] [tʃeɪndʒ] ;

And	**varying**	**fates**	**the**	**poet's**	**numbers**	**change**	**;**
和	变化	命运	这	诗人的	数字	改变	;

而诗人的数字也因不同的命运而改变;

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [faɪnd]

Thus	**in**	**his**	**history**	**may**	**we**	**hope**	**to**	**find**
因此	在	他的	历史	可能	我们	希望	到	寻找

因此，我们或许可以在他的经历中找到答案。

[sʌm; səm] ['klɪrər] ['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] ,

Some	**clearer**	**epochs**	**of**	**the**	**poet's**	**mind**	**,**
一些	更清晰	纪元	的	这	诗人的	头脑	,

诗人思想中一些较为清晰的时期，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ɪts][bɜ:rθ][wi:; wi] [treɪs] ,

As	**from**	**the**	**cradle**	**of**	**its**	**birth**	**we**	**trace**	**,**
作为	从	这	摇篮	的	它是	出生	我们	痕迹	,

从它诞生的摇篮开始，我们追溯它的起源，

[sloʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɔ:rθ] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [reɪs] .

Slow	**wandering**	**forth**	**,**	**the**	**patriarchal**	**race**	**.**
慢的	漫游	前进	,	这	父权制	种族	.

父权制种族缓缓前行。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wen] [ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['zɛfərz] [wɪŋ] ,

When	**the**	**green**	**earth**	**,**	**beneath**	**the**	**zephyr's**	**wing**	**,**
什么时候	这	绿色的	地球	,	下面	这	西风的	翼	,

当绿色的大地，在微风的羽翼下，

[werz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] [ðə; ði] ['va:niʃt] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

Wears	**on**	**her**	**breast**	**the**	**varnished**	**buds**	**of**	**Spring**	**;**
穿着	在	她	胸部	这	涂漆	花蕾	的	春天	;

她胸前佩戴着春天的花蕾;

[wen] [ðə; ði] [lu:st] ['kɜ:rənt] , [æz; əz][ɪts][foʊldz][ˌʌn'kɔɪl] ,

When	**the**	**loosed**	**current**	**,**	**as**	**its**	**folds**	**uncoil**	**,**
什么时候	这	松开	当前的	,	作为	它是	折叠	解开	,

当松散的电流像它的褶皱一样展开时，

[slaɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləud] [sɔɪl] ;

Slides	in	the	channels	of	the	mellowed	soil	;
幻灯片	在	这	频道	的	这	温和的	土壤	;

在松软土壤的沟渠中滑落;

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['haɪəsɪnθ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [si:k]

When	the	young	hyacinth	returns	to	seek
什么时候	这	年轻的	风信子	返回	到	寻找

当幼小的风信子返回寻找

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['emərəld] [bi:k] ;

The	air	and	sunshine	with	her	emerald	beak	;
这	空气	和	阳光	和	她	翠	喙	;

她翠绿的喙迎着空气和阳光;

[wen] [ðə; ði] [laɪt] ['snəudrɔps] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɛlz] ,

When	the	light	snowdrops	,	starting	from	their	cells	,
什么时候	这	光	雪花莲	,	开始	从	他们的	细胞	,

当轻盈的雪花莲从它们的细胞中开始绽放时,

[hæŋ] [i:tʃ] [pə'goʊdə][wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər] ['belz] ;

Hang	each	pagoda	with	its	silver	bells	;
悬挂	每个	宝塔	和	它是	银	铃铛	;

将每座宝塔都挂上银铃;

[wen] [ðə; ði][freɪl] ['wɪloʊ] [twaɪnz] [hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [baʊ; boʊ]

When	the	frail	willow	twines	her	trailing	bow
什么时候	这	脆弱	柳	线绳	她	尾随	弓

当纤弱的柳树缠绕着她拖曳的弓弦

[wɪð; wɪθ]['pælɪd] [li:vz] [ðæt] [swi:p] [ðə; ði][sɔɪl] [bɪ'loʊ] ;

With	pallid	leaves	that	sweep	the	soil	below	;
和	苍白	树叶	那	扫	这	土壤	以下	;

苍白的叶子扫过下面的土壤;

[wen] [ðə; ði] [brɔ:d] [elm] , [soʊl] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

When	the	broad	elm	,	sole	empress	of	the	plain	,
什么时候	这	广阔	榆树	,	唯一	皇后	的	这	清楚的	,

当宽阔的榆树，平原上唯一的皇后,

[hu:z] ['sɜ:rklɪŋ] ['ʃædoʊ] [spi:ks] [ə; eɪ] ['sɛntʃɚi:z] [reɪn] ,

Whose	circling	shadow	speaks	a	century's	reign	,
谁	盘旋	阴影	说话	一个	世纪的	在位	,

它的盘旋阴影诉说着一个世纪的统治,

[ri:ðz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [hɜ:r; hər] ['ri:gl] ['daɪədem] , —

Wreathes	in	the	clouds	her	regal	diadem	,	—
花圈	在	这	云	她	尊贵	冠冕	,	—

云中环绕着她高贵的王冠，——

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['weɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stem] ; —

A	forest	waving	on	a	single	stem	;	—
一个	森林	挥手	在	一个	单身的	干	;	—

一片森林在一根茎干上摇曳;

[ðen] [mɑ:rk][ðə; ði]['poʊət] ; [ðoʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊn]

Then	mark	the	poet	;	though	to	him	unknown
然后	标记	这	诗人	;	尽管	到	他	未知

然后留意这位诗人；尽管他自己并不认识他。

[ðə; ði] [kweɪnt] - [maʊðd] ['taɪtəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [s'kɒləz] [oʊn] ,

The	quaint	-	mouthed	titles	,	such	as	scholars	own	,
这	古雅	-	嘴巴	标题	,	这样的	作为	学者们	自己的	,

学者们所拥有的那些古怪的头衔,

[siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['ekstəsi] [pə'sjuːz]

See	how	his	eye	in	ecstasy	pursues
看	如何	他的	眼睛	在	狂喜	追寻

看看他那充满狂喜的眼神是如何追寻的

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [trækt] [ɪn] ['reɪdiənt] [hjuːz] ;

The	steps	of	Nature	tracked	in	radiant	hues	;
这	步骤	的	自然	已追踪	在	辐射状	色调	;

大自然的足迹以绚丽的色彩展现;

[neɪ] , [ɪn] [ðaɪ'self] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] [feɪt] ,

Nay	,	in	thyself	,	whate'er	may	be	thy	fate	,
不	,	在	你自己	,	什么	可能	是	你的	命运	,

不，无论你的命运如何，你都要相信自己。

['pælɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ɔːr] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [steɪt] ,

Pallid	with	toil	or	surfeited	with	state	,
苍白	和	辛劳	或者	过量	和	状态	,

因辛劳而面色苍白，或因盛情而面色苍白

[mɑːrk] [haʊ] [ðaɪ] ['fænsis] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrn(ə)l] [roʊz] ,

Mark	how	thy	fancies	,	with	the	vernal	rose	,
标记	如何	你的	幻想	,	和	这	春季	玫瑰	,

看看你的幻想，如同春日的玫瑰，

[ə'weɪk] , [ɔːl] ['swiːtnəs] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] ;

Awake	,	all	sweetness	,	from	their	long	repose	;
醒	,	全部	甜味	,	从	他们的	长的	休息	;

醒来吧，所有甜蜜，从长久的沉睡中醒来;

[ðen] [tɜːrn] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['klæsɪk] [peɪdʒ] ,

Then	turn	to	ponder	o'er	the	classic	page	,
然后	转动	到	思考	超过	这	经典的	页	,

然后转而仔细研读经典篇章，

[treɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːnər] [eɪdʒ] ,

Traced	with	the	idyls	of	a	greener	age	,
追踪	和	这	田园诗	的	一个	更环保	年龄	,

追溯着更美好时代的田园风光，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [tuː; tə] [wɔːrm]

And	learn	the	instinct	which	arose	to	warm
和	学习	这	本能	哪个	出现	到	温暖的

并学会那种温暖的本能。

['ɑːrts] ['ɜːrlɪst] ['eseɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] .

Art's	earliest	essay	and	her	simplest	form	.
艺术的	最早	散文	和	她	最简单的	形式	.

艺术最早的散文和最简单的形式。

[tuː; tə] [θiːmz] [laɪk] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [pæθ] [kən'faɪnd]

To	themes	like	these	her	narrow	path	confined
到	主题	喜欢	这些	她	狭窄的	小路	受限

她狭窄的道路限制了她对这类主题的关注。

[ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn] ['ɪmpʌls] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ;

The	first	-	born	impulse	moving	in	the	mind	;
这	第一的	-	出生	冲动	移动	在	这	头脑	;

脑海中最初的冲动;

[ɪn] [veɪlz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [saʊnd] ,

In	vales	unshaken	by	the	trumpet's	sound	,
在	山谷	坚定不移	经过	这	小号的	声音	,

在不受号角声影响的山谷里，

[wer] ['piːsf(ə)l] ['leɪbər] [tilz] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [graʊnd] ,

Where	peaceful	Labor	tills	his	fertile	ground	,
在哪里	和平	劳动	收银机	他的	沃	地面	,

和平的劳动者耕耘着他的沃土，

[ðə; ði]['saɪlənt]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ,

The	silent	changes	of	the	rolling	years	,
这	沉默的	变化	的	这	滚动	年	,

岁月悄然变迁

[mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ɔːr] [daɪəld] [ɑːn][ðə; ði] [sfiəz] ,

Marked	on	the	soil	or	dialled	on	the	spheres	,
标记	在	这	土壤	或者	拨号	在	这	球体	,

刻在土壤上或刻在球体上，

[ðə; ði] ['krestɪd] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['flaʊərz] ,

The	crested	forests	and	the	colored	flowers	,
这	冠状	森林	和	这	有色	花朵	,

树冠茂密的森林和五彩缤纷的花朵，

[ðə; ði] ['duːi] [gˈrɒtəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['baʊərz] , —

The	dewy	grottos	and	the	blushing	bowers	,	—
这	露水	洞穴	和	这	脸红	鲍尔斯	,	—

露水盈盈的洞穴和娇艳欲滴的凉亭，——

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑːdɪənz] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] [neɪmz] ,

These	,	and	their	guardians	,	who	,	with	liquid	names	,
这些	,	和	他们的	守护者	,	WHO	,	和	液体	姓名	,

这些人，以及他们的监护人，他们，有着如液体般流动的名字，

[ænd; ənd] ['kloʊi] , [melt] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [fleɪmz] ,

Strephons	and	Chloes	,	melt	in	mutual	flames	,
斯特雷芬	和	克洛伊斯	,	熔化	在	相互的	火焰	,

斯特雷芬和克洛伊斯，在彼此的火焰中融化。

[wuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['maʊnt(ə)n] [ʃeɪd] ,

Woo	the	young	Muses	from	their	mountain	shade	,
伍	这	年轻的	缪斯	从	他们的	山	阴影	,

从山荫下向年轻的缪斯女神们求爱，

[tuː; tə] [meɪk] [ɑː(r)'keɪdiə][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [gleɪd] .

To	make	Arcadias	in	the	lonely	glade	.
到	制作	阿卡迪亚	在	这	孤独	林间空地	.

在寂静的林间空地打造世外桃源。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] ['vɪzɪt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smaɪlz]

Nor	think	they	visit	only	with	their	smiles
也不	思考	他们	访问	仅有的	和	他们的	微笑

别以为他们只会带着微笑来拜访。

[ðə; ði] ['feɪbld] ['væliz] [ænd; ənd] [ɪ'liːʒən] [ailz] ;

The	fabled	valleys	and	Elysian	isles	;
这	传说中的	山谷	和	极乐世界	岛屿	;

传说中的山谷和极乐世界；

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [pleɪn]

He	who	is	wearied	of	his	village	plain
他	WHO	是	疲惫	的	他的	村庄	清楚的

厌倦了乡村平原的人

[meɪ] [roʊm][ðə; ði]['iːdənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][veɪn] .

May	roam	the	Edens	of	the	world	in	vain	.
可能	漫游	这	伊甸园	的	这	世界	在	徒劳	.

或许你将徒劳地游历于世间所有伊甸园。

- [tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][stɑːr] - [kraʊnd] [klɪf] , [ðə; ði] - [floʊ] ,

'	T	is	not	the	star	-	crowned	cliff	,	the	cataract's	flow	,
-	T	是	不是	这	星星	-	加冕	悬崖	,	这	-	流动	,

“它不是星光璀璨的悬崖，也不是瀑布的奔流。”

[ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['foʊliɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['griːnər] [gloʊ] ,

The	softer	foliage	or	the	greener	glow	,
这	更柔和	叶子	或者	这	更环保	辉光	,

更柔和的树叶或更翠绿的光芒，

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ɔːr][ðə; ði][spɑːr] - [hʌŋ] [keɪv] ,

The	lake	of	sapphire	or	the	spar	-	hung	cave	,
这	湖	的	蓝宝石	或者	这	斯帕	-	悬挂	洞穴	,

蓝宝石湖或悬石洞，

[ðə; ði] [braitə] ['sʌnset] [ɔːr][ðə; ði] ['brɔːdər] [weɪv] ,

The	brighter	sunset	or	the	broader	wave	,
这	更亮	日落	或者	这	更广泛	海浪	,

更绚丽的日落还是更宽阔的海浪，

[kæn; kən][wɔːrm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [huːm] ['evri] [wɪnd][hæz; həz] [bloʊn]

Can	warm	his	heart	whom	every	wind	has	blown
能	温暖的	他的	心	谁	每一个	风	有	吹

能温暖那颗饱经风霜的心

[tuː; tə] ['evri] [ʃɔːr] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

To	every	shore	,	forgetful	of	his	own	.
到	每一个	支撑	,	健忘	的	他的	自己的	.

奔赴每一处海岸，忘记了自己的家乡。

[hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] !

Home	of	our	childhood	!
家	的	我们的	童年	!

我们童年的家!

[haʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [klɪŋz]

how	affection	clings
如何	感情	黏附

爱意如何挥之不去

[ænd; ənd] ['hɔvəz] [raʊnd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['serəf] [wɪŋz] !

And	hovers	round	thee	with	her	seraph	wings	!
和	悬停	圆形的	你	和	她	炽天使	翅膀	!

她张开天使般的翅膀，在你周围盘旋!

['dɪrɝ] [ðaɪ] [hɪlz] , [ðoʊ] [klæd][ɪn] ['ɔːtəm] [braʊn] ,

Dearer	thy	hills	,	though	clad	in	autumn	brown	,
更贵	你的	丘陵	,	尽管	覆膜	在	秋天	棕色的	,

亲爱的山峦，即便披上了秋日的褐色外衣，

[ðæn; ðən] ['fɛrɪst] ['sʌmits] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːdəz] [kraʊn] !

Than	fairest	summits	which	the	cedars	crown	!
比	最公平	峰会	哪个	这	雪松	王冠	!

比雪松环绕的最美山峰还要美!

[swiːtər] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌmər] [briːz]

Sweeter	the	fragrance	of	thy	summer	breeze
更甜	这	香味	的	你的	夏天	微风

你的夏日微风更添芬芳

[ðæn; ðən][ɔːl][ə'reɪbiə] [briːðz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːz] !

Than	all	Arabia	breathes	along	the	seas	!
比	全部	阿拉伯	呼吸	沿着	这	海域	!

整个阿拉伯半岛都呼吸着海洋的气息!

[ðə; ði]['streɪndʒɚz] [geɪl] [wɑ:fts] [hoʊm] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [saɪ] ,

The	stranger's	gale	wafts	home	the	exile's	sigh	,
这	陌生人的	大风	飘动	家	这	流亡者的	叹	,

陌生人的狂风将流亡者的叹息带回了家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['temp(ə)l][ɪz][ɪts] [oʊn] [blu:] [skaɪ] !

For	the	heart's	temple	is	its	own	blue	sky	!
为了	这	心脏的	寺庙	是	它是	自己的	蓝色的	天空	!

因为心灵的殿堂就是它自己的蓝天!

[oʊ] ['hæpi:əst] [ðeɪ] , [hu:z] ['ɜ:rli] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

Oh	happiest	they	,	whose	early	love	unchanged	,
哦	最快乐	他们	,	谁	早期的	爱	未更改	,

哦，最幸福的他们，他们的爱情从未改变。

[hoʊps] [ˌʌndɪ'zɑ:lvd] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ˌʌnɪ'streɪndʒd] ,

Hopes	undissolved	,	and	friendship	unestranged	,
希望	未溶解	,	和	友谊	不疏远的	,

希望未破，友谊未疏远

['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] , [stɪl] [kæn; kən] [deɪn] [tu:; tə] [si:]

Tired	of	their	wanderings	,	still	can	deign	to	see
疲劳的	的	他们的	漫游	,	仍然	能	设计	到	看

厌倦了他们的漂泊，仍然不屑一顾地去看望他们。

[lʌv] , [hoʊps] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['sentərɪŋ] [ɔ:l][ɪn] [ði:] !

Love	,	hopes	,	and	friendship	,	centring	all	in	thee	!
爱	,	希望	,	和	友谊	,	定心	全部	在	你	!

爱、希望和友谊，一切都以你为中心!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['vɪlɪdʒ] !

And	thou	,	my	village	!
和	你	,	我的	村庄	!

还有你，我的村庄!

[æz; əz] [ə'gen] [aɪ] [tred]

as	again	I	tread
作为	再次	我	踏

我再次踏步

[ə'mɪdst] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðaɪ] [ded] ;

Amidst	thy	living	and	above	thy	dead	;
在……之中	你的	活的	和	多于	你的	死的	;

在生者之中，在死者之上;

[ðoʊ] [sʌm; səm] [fer] ['pleɪˌmeɪts] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rtər] [fɪrz]

Though	some	fair	playmates	guard	with	charter	fears
尽管	一些	公平的	玩伴	警卫	和	宪章	恐惧

尽管有些公平的玩伴出于对契约的担忧而有所顾忌

[ðer; ðər] [tʃi:ks] , [groʊn] ['hoʊli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

Their	cheeks	,	grown	holy	with	the	lapse	of	years	;
他们的	脸颊	,	生长	圣	和	这	失效	的	年	;

岁月流逝，他们的脸颊变得圣洁;

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [sʌm; səm] ['revərənd] ['lɑ:ks] [meɪ] [blend] ,

Though	with	the	dust	some	reverend	locks	may	blend	,
尽管	和	这	灰尘	一些	牧师	锁	可能	混合	,

虽然有些牧师的头发可能会和灰尘混在一起，

[wer] ['laɪfs] [læst] [maɪl] - [stoʊn] [maːrks][ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] [end] ;

Where	life's	last	mile	-	stone	marks	the	journey's	end	;
在哪里	生活的	最后的	英里	-	石头	标记	这	旅程	结尾	;

人生的最后一个里程碑标志着旅程的终点;

[ɑːn] ['evri] [bʌd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɪr] [ri'kɔːlz] ,

On	every	bud	the	changing	year	recalls	,
在	每一个	芽	这	变化	年	召回	,

每个花苞都承载着岁月变迁的记忆，

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['meməri] [fɔːlz] ,

The	brightening	glance	of	morning	memory	falls	,
这	提亮	瞥一眼	的	早晨	记忆	瀑布	,

清晨记忆中明亮的一瞥落下，

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːnwərd] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌn'kloʊz]

Still	following	onward	as	the	months	unclose
仍然	下列的	向前	作为	这	几个月	解开

随着月份的结束，我们将继续关注此事。

[ðə; ði] ['bɑːmi] ['laɪlək] [ɔːr] [ðə; ði] ['braɪdl] [roʊz] ;

The	balmy	lilac	or	the	bridal	rose	;
这	芳香	紫丁香	或者	这	新娘	玫瑰	;

芬芳的丁香花或新娘玫瑰；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [sɪŋk] [wʌns] [mɔːr]

And	still	shall	follow	,	till	they	sink	once	more
和	仍然	将	跟随	,	直到	他们	下沉	一次	更多的

他们仍将追随，直到再次沉沦。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [ʃɔːr] ,

Beneath	the	snow	-	drifts	of	the	frozen	shore	,
下面	这	雪	-	漂移	的	这	冷冻	支撑	,

在冰封海岸的积雪之下，

[æz; əz] [wen] [maɪ] [bɑːrk] , [lɔːŋ] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] ,

As	when	my	bark	,	long	tossing	in	the	gale	,
作为	什么时候	我的	吠	,	长的	抛掷	在	这	大风	,

就像我的树皮在狂风中长时间摇晃一样，

[fɜːrld] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɔːrt] [hɜːr; hər] ['tempɪst] - ['rɛndɪd] [seɪl] !

Furled	in	her	port	her	tempest	-	rended	sail	!
卷曲	在	她	港口	她	暴风雨	-	渲染	帆	!

她那被暴风雨撕裂的帆，蜷缩在港口里！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ?

What	shall	I	give	thee	?
什么	将	我	给	你	?

我该给你什么呢?

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [leɪ] ,

Can	a	simple	lay	,
能	一个	简单的	躺	,

简单的躺下，

[flʌŋ] [ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [buː'keɪ] ,

Flung	on	thy	bosom	like	a	girl's	bouquet	,
扔	在	你的	怀	喜欢	一个	女孩们	花束	,

像少女的花束一样随意地放在你的胸前，

[duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dek] [ðiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊər] ,

Do	more	than	deck	thee	for	an	idle	hour	,
做	更多的	比	甲板	你	为了	一个	闲置的	小时	,

不要只是闲着没事干，

[ðen] [fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] , ['feɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] ?

Then	fall	unheeded	,	fading	like	the	flower	?
然后	落下	无人理会	,	褪色	喜欢	这	花	?

然后无人问津地凋零，像花朵一样枯萎?

[jet] , [wen] [aɪ][trɑːd] , [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
Yet , when I trod , with footsteps wild and free ,
然而 , 什么时候 我 践踏 , 和 脚步声 荒野 和 自由的 ,

然而，当我迈着自由奔放的脚步，

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [liːvz] [bɪ'niːθ] [jɑːn]['lɪndən] - [triː] ,
The crackling leaves beneath yon linden - tree ,
这 噼啪作响 树叶 下面 远 菩提树 - 树 ,

那棵菩提树下的树叶沙沙作响，

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪ] [ɔːr] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] ,
Panting from play or dripping from the stream ,
喘息 从 玩 或者 滴落 从 这 溪流 ,

因玩耍而气喘吁吁，或因溪流而滴水，

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [driːm]
How bright the visions of my boyish dream
如何 明亮的 这 愿景 的 我的 男孩气 梦

我少年时代的梦想多么美好啊

[ɔːr] , ['mɑːdɪst] [tʃɑːrlz] , [ə'lɔːŋ] [ðaɪ]['broʊkən] [edʒ] ,
Or , modest Charles , along thy broken edge ,
或者 , 谦虚的 查尔斯 , 沿着 你的 破碎的 边缘 ,

或者，谦逊的查尔斯，沿着你破碎的边缘，

[blæk] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [uːz] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ærəui] [sedʒ] ,
Black with soft ooze and fringed with arrowy sedge ,
黑色的 和 柔软的 渗出物 和 流苏 和 箭头 苏 ,

黑色，带有柔软的黏液，边缘长有箭形莎草。

[æz; əz][wʌns][aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
As once I wandered in the morning sun ,
作为 一次 我 漫步 在 这 早晨 太阳 ,

就像我曾经在晨曦中漫步一样，

[wɪð; wɪθ] ['riːkɪŋ] ['sænd(ə)l][ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [gʌn] ,
With reeking sandal and superfluous gun ,
和 臭气熏天 凉鞋 和 多余 枪 ,

穿着散发异味的凉鞋，带着多余的枪，

[haʊ] [ɔːft] , [æz; əz] ['fænsi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
How oft , as Fancy whispered in the gale ,
如何 经常 , 作为 想要 低声说道 在 这 大风 ,

正如范西在狂风中低语的那样，多么频繁啊！

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] ['eɪvn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flætərɪŋ] [teɪl] !
Thou wast the Avon of her flattering tale !
你 浪费 这 雅芳 的 她 奉承 故事 !

你就是她那谄媚故事里的雅芳！

[jiː; ji] [hɪlz] , [huːz] ['foʊliɪdʒ] , ['fretɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Ye hills , whose foliage , fretted on the skies ,
叶 丘陵 , 谁 叶子 , 有格纹的 在 这 天空 ,

群山啊，枝繁叶茂，在天空中投下斑驳的光影，

[prɪnts] ['ʃædoʊi] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːn][ðər; ðər] ['iːvnɪŋ] [daɪz] ,
Prints shadowy arches on their evening dyes ,
印刷 阴暗的 拱门 在 他们的 晚上 染料 ,

在他们晚间的染料上印出阴影般的拱形图案，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['hoʊliːɪst] [tʃɑːrm] [ɪn'vest]
How should my song with holiest charm invest
如何 应该 我的 歌曲 和 最神圣的 魅力 投资

我应该如何用我最神圣的魅力来投资我的歌

[iːtʃ] [dɑːrk] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - ['lɪftɪŋ] [krest] !

Each	dark	ravine	and	forest	-	lifting	crest	!
每个	黑暗的	峡谷	和	森林	-	举重	波峰	！

每一条幽暗的峡谷和耸立于森林之上的山脊！

[haʊ] [kloʊð] [ɪn] ['bjuːti] [iːtʃ] [fə'mɪliər] [siːn] ,

How	clothe	in	beauty	each	familiar	scene	,
如何	衣服	在	美丽	每个	熟悉的	场景	，

如何用美来装点每一个熟悉的场景，

[tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['klæsɪk] [ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [griːn] !

Till	all	was	classic	on	my	native	green	!
直到	全部	曾是	经典的	在	我的	本国的	绿色的	！

直到一切都像我故乡的绿色一样经典！

[æz; əz][ðə; ði] [dreɪnd] ['faʊnt(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

As	the	drained	fountain	,	filled	with	autumn	leaves	,
作为	这	排水	喷泉	，	已填	和	秋天	树叶	，

干涸的喷泉里满是秋天的落叶

[ðə; ði] [fiːld] [swept] ['neɪkɪd][ʌv; əv][ɪts] ['gɑːnəd] [ʃiːvz] ,

The	field	swept	naked	of	its	garnered	sheaves	,
这	场地	扫荡	裸	的	它是	获得	捆	，

田野里原本收割的麦捆荡然无存。

[soʊ] [weɪsts] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ,

So	wastes	at	noon	the	promise	of	our	dawn	,
所以	废物	在	中午	这	承诺	的	我们的	黎明	，

正午时分，我们黎明的希望就这样被浪费了。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɔːl] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [gɔːn] .

The	springs	all	choking	,	and	the	harvest	gone	.
这	弹簧	全部	窒息	，	和	这	收成	已消失	.

泉水全部干涸，庄稼也收成没了。

[jet] [hɪr] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['neɪt(ə)l][stɑːr]

Yet	hear	the	lay	of	one	whose	natal	star
然而	听到	这	躺	的	一	谁	出生	星星

然而，请听听那颗出生星辰的歌谣

[stɪl] [siːmd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'fɑːr] ;

Still	seemed	the	brightest	when	it	shone	afar	;
仍然	似乎	这	最亮的	什么时候	它	闪耀	远方	；

远处的光芒依然最为耀眼；

[huːz] [tʃiːk] , [groʊn] ['pælɪd][wɪð; wɪθ] [ʌn'greɪʃəs] [tɔɪl] ,

Whose	cheek	,	grown	pallid	with	ungracious	toil	,
谁	脸颊	，	生长	苍白	和	不友善的	辛劳	，

谁的脸颊因辛勤劳作而变得苍白？

[gləuz] [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] [sɔɪl] ;

Glows	in	the	welcome	of	his	parent	soil	;
发光	在	这	欢迎	的	他的	父母	土壤	；

沐浴在故土的温暖之中；

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['gɑːləndz] [sɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][taɪd] ,

And	ask	no	garlands	sought	beyond	the	tide	,
和	问	不	花环	寻求	超过	这	潮	，

不要向潮水之外寻求花环，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['liːflits] ['gædərd] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .

But	take	the	leaflets	gathered	at	your	side	.
但	拿	这	传单	聚集	在	你的	边	.

但请收好你身边的传单。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ,

But	**times**	**were**	**changed**	**;**	**the**	**torch**	**of**	**terror**	**came**	**,**
但	时代	是	已更改	;	这	火炬	的	恐怖	来了	,

但时代变了；恐怖的火炬降临了。

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['biːkənz] [fleɪm] ;

To	**light**	**the**	**summits**	**with**	**the**	**beacon's**	**flame**	**;**
到	光	这	峰会	和	这	灯塔的	火焰	;

用烽火照亮山巅；

[ðə; ði] [striːmz] [ræn] ['krɪmz(ə)n] , [ðə; ði] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] [paɪnz]

The	**streams**	**ran**	**crimson**	**,**	**the**	**tall**	**mountain**	**pines**
这	溪流	跑	赤红	,	这	高的	山	松树

溪流染成深红色，高耸的山松也染成了深红色。

[roʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['fɔːrɪst] [ɔː(r)] [ɪm'bætld] [laɪnz] ;

Rose	**a**	**new**	**forest**	**o'er**	**embattled**	**lines**	**;**
玫瑰	一个	新的	森林	超过	陷入困境的	线条	;

在战火纷飞的战线上，长出了一片新的森林；

[ðə; ði] ['blʌdləs] ['sɪkl] [lent] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [stiːl] ,

The	**bloodless**	**sickle**	**lent**	**the**	**warrior's**	**steel**	**,**
这	无血	镰刀	借出的	这	战士们	钢	,

那把无血的镰刀赋予了战士钢铁般的意志。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [boʊd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːl] ;

The	**harvest**	**bowed**	**beneath**	**his**	**chariot**	**wheel**	**;**
这	收成	鞠躬	下面	他的	战车	车轮	;

丰收在他的战车轮下俯首称臣；

[wer] [leɪt] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌv] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [rɪ'poʊz]

Where	**late**	**the**	**wood**	**-**	**dove**	**sheltered**	**her**	**repose**
在哪里	晚的	这	木头	-	鸽子	避难所	她	休息

晚年，斑鸠曾在此栖息休憩

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkts] [kloʊz] ;

The	**raven**	**waited**	**for**	**the**	**conflict's**	**close**	**;**
这	乌鸦	等待	为了	这	冲突的	关闭	;

乌鸦等待着冲突的结束；

[ðə; ði] [kwɪ'ræst] ['sentri] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [raʊnd]

The	**cuirassed**	**sentry**	**walked**	**his**	**sleepless**	**round**
这	胸甲	哨兵	步行	他的	失眠	圆形的

身着胸甲的哨兵彻夜巡逻。

[wer] ['dæfni] [smaɪld] [ɔːr] [ˌæmə'rɪlɪs] [fraund] ;

Where	**Daphne**	**smiled**	**or**	**Amaryllis**	**frowned**	**;**
在哪里	芫	微笑	或者	孤挺花	皱眉	;

达芙妮微笑的地方，或是阿玛丽莉丝皱眉的地方；

[wer] ['tɪmɪd] ['mɪnstrəl] [sʌŋ] [ðer; ðər] ['blʌʃɪŋ] [tʃɑːrmz] ,

Where	**timid**	**minstrels**	**sung**	**their**	**blushing**	**charms**	**,**
在哪里	胆小	吟游诗人	唱	他们的	脸红	魅力	,

胆怯的吟游诗人唱着他们羞涩的歌谣，

[sʌm; səm] [waɪld] [t\\:'tiːəs] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [tuː; tə] [ɑːrmz] !

Some	**wild**	**Tyrtaeus**	**called**	**aloud**	**,**	**"**	**To**	**arms**	**!**
一些	荒野	泰尔泰奥斯	称为	大声	,	"	到	武器	!

一些狂野的泰尔泰俄斯大声喊道："拿起武器！"

" [wen] ['glɔ:ri] [weiks] , [wen] ['faɪəri]['spɪrɪts] [li:p] ,
" When Glory wakes , when fiery spirits leap ,
" 什么时候 荣耀 醒来 , 什么时候 火热 烈酒 飞跃 ,

“当荣耀苏醒，当炽热的灵魂跃动，

[raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər]['æksənts][frʌm; frəm][ðer; ðər]['træŋkwɪl] [sli:p] ,
Roused by her accents from their tranquil sleep ,
唤醒 经过 她 口音 从 他们的 宁静 睡觉 ,

她的口音将他们从沉睡中唤醒，

[ðə; ði] [reɪ] [ðæt] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [krest]
The ray that flashes from the soldier's crest
这 射线 那 闪光灯 从 这 士兵的 波峰

从士兵头顶闪过的光芒

[laɪts] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [glɑ:nsiz] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [brest] ; —
Lights , as it glances , in the poet's breast ; —
灯 , 作为 它 眼神 , 在 这 诗人的 胸部 ; —

光芒，掠过诗人的胸膛；——

[nɑ:t][ɪn] [peɪl] ['dri:məz] , [hu:z] [fæn'tæstɪk] [leɪ]
Not in pale dreamers , whose fantastic lay
不是 在 苍白 梦想家 , 谁 极好的 躺

不在苍白的梦想家们，他们奇幻的谎言

[tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [smu:ð] ['traɪfəlz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] ,
Toys with smooth trifles like a child at play ,
玩具 和 光滑的 琐事 喜欢 一个 孩子 在 玩 ,

玩具，小巧精致，就像孩子玩耍一样，

[bʌt; bət][men] , [hu:] [ækt][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] ,
But men , who act the passions they inspire ,
但 男人 , WHO 行为 这 激情 他们 启发 ,

但是，那些受激情驱使而行动的男人们，

[hu:] [weɪv] [ðə; ði]['seɪbər][æz; əz] [ðeɪ] [swi:p] [ðə; ði]['laɪər] !
Who wave the sabre as they sweep the lyre !
WHO 海浪 这 军刀 作为 他们 扫 这 竖琴 !

他们挥舞着佩剑，拨动着竖琴！

[ji:; ji][maɪld] [ɪn'θju:zɪæsts] , [hu:z] [pə'sɪfɪk] [fraunz]
Ye mild enthusiasts , whose pacific frowns
叶 温和的 爱好者 , 谁 太平洋 皱眉

你们这些温和的爱好者，他们平静的皱眉

[ɑ:r; ər] [lɔ:st] [laɪk] [du:] - [drɑ:ps] [kɔ:t] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [taʊnz] ,
Are lost like dew - drops caught in burning towns ,
是 丢失的 喜欢 露 - 滴 捕捉 在 燃烧 城镇 ,

就像燃烧城镇中凝结的露珠一样消失不见，

[plʌk] [æz; əz][ji:; ji] [wɪl] [ðə; ði]['reɪdiənt] [plu:mz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Pluck as ye will the radiant plumes of fame ,
采摘 作为 是的 将要 这 辐射状 羽流 的 名声 ,

随心所欲地摘取那耀眼的名望之羽吧，

[breɪk] ['si:zɚz] [bʌst] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [ə; eɪ] [neɪm] ;
Break Caesar's bust to make yourselves a name ;
休息 凯撒的 摔碎 到 制作 你们自己 一个 姓名 ;

砸碎凯撒的半身像，让自己扬名立万；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌntri] [bɛəz] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [bleɪd]
But if your country bares the avenger's blade
但 如果 你的 国家 裸露 这 复仇者联盟 刀刃

但如果你的国家手持复仇之刃

[fɔːr; fər] [rɔŋz] [ʌn'pʌnɪʃt] [ɔːr][fɔːr; fər] ['dɛts] [ˌʌn'peɪd] ,

For	wrongs	unpunished	or	for	debts	unpaid	,
为了	错误	未受惩罚	或者	为了	债务	未付	,

对于未受惩罚的罪行或未偿还的债务，

[wen] [ðə; ði] [raʊzd] ['neɪʃ(ə)n][bɪdz][hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [fɔːrm] ,

When	the	roused	nation	bids	her	armies	form	,
什么时候	这	唤醒	国家	出价	她	军队	形式	,

当觉醒的民族命令军队集结时，

[ænd; ənd] [skriːmz] [hɜːr; hər]['iːg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] ,

And	screams	her	eagle	through	the	gathering	storm	,
和	尖叫	她	鹰	通过	这	采集	风暴	,

她像雄鹰一样，在即将到来的风暴中发出尖锐的鸣叫。

[wen] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɔːrts][ðə; ði] ['bænə] ['frɪgət] [raɪdz] ,

When	from	your	ports	the	bannered	frigate	rides	,
什么时候	从	你的	端口	这	横幅	护卫舰	骑行	,

当悬挂旗帜的护卫舰从你们的港口驶来时，

[hɜːr; hər] [blæk] ['baʊz, 'boʊz] ['skaʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krestɪd] [taɪdz] ,

Her	black	bows	scowling	to	the	crested	tides	,
她	黑色的	弓	皱眉	到	这	冠状	潮汐	,

她黑色的蝴蝶结怒视着汹涌的潮水，

[jʊr; jər]['aʊər][hæz; həz][pæst] ;

Your	hour	has	past	;
你的	小时	有	过去的	;

你的时间已经过去了；

[ɪn][veɪn][jʊr; jər]['fiːb(ə)l][kraɪ]

in	vain	your	feeble	cry
在	徒劳	你的	微弱	哭

你微弱的呼喊徒劳无功

[æz; əz][ðə; ði] [beɪbz] ['weɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [skaɪ] !

As	the	babe's	wailings	to	the	thundering	sky	!
作为	这	宝贝的	哀嚎	到	这	雷鸣	天空	!

婴儿的啼哭声响彻雷鸣般的苍穹!

[skɜːrdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

Scourge	of	mankind	!
祸害	的	人类	!

人类的祸害!

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dred] [ə'reɪ]

with	all	the	dread	array
和	全部	这	恐惧	大批

以及所有可怕的阵列

[ðæt] [ræps] [ɪn] [ræθ] [ðaɪ] ['desəleɪtɪŋ] [weɪ] ,

That	wraps	in	wrath	thy	desolating	way	,
那	卷饼	在	愤怒	你的	荒凉的	方式	,

那毁灭性的道路，裹挟着愤怒。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['tempɪst] [weiks] [ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [siː] ,

As	the	wild	tempest	wakes	the	slumbering	sea	,
作为	这	荒野	暴风雨	醒来	这	沉睡	海	,

如同狂风暴雨唤醒沉睡的大海，

[ðaʊ] ['oʊnli] [tiːtʃəst] [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .

Thou	only	teachest	all	that	man	can	be	.
你	仅有的	老师	全部	那	男人	能	是	.

你只教导人所能成为的一切。

[ə'laɪk] [ðaɪ] ['tɑːksɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm]

Alike	thy	tocsin	has	the	power	to	charm
相似	你的	警钟	有	这	力量	到	魅力

你的警钟也具有魅惑人心的力量。

[ðə; ði] [tɔɪl] - [nɪt] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɑːrm] ,

The	toil	-	knit	sinews	of	the	rustic's	arm	,
这	辛劳	-	针织	肌腱	的	这	-	手臂	,

乡下人手臂上因辛勤劳作而结成的筋腱，

[ɔːr] [swel] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəts] [veɪnz] ,

Or	swell	the	pulses	in	the	poet's	veins	,
或者	膨胀	这	脉冲	在	这	诗人的	静脉	,

或者让诗人血管里的脉搏跳动起来，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [neiʃəns] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪnz] .

And	bid	the	nations	tremble	at	his	strains	.
和	出价	这	国家	颤抖	在	他的	菌株	.

让万国在他的歌声中颤抖。

[ðə; ði] ['sɪti] [slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] [glæns] ,

The	city	slept	beneath	the	moonbeam's	glance	,
这	城市	睡着了	下面	这	月光	瞥一眼	,

在月光的照耀下，城市沉睡了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [wɔːlz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

Her	white	walls	gleaming	through	the	vines	of	France	,
她	白色的	墙壁	闪闪发光	通过	这	藤蔓	的	法国	,

她洁白的墙壁透过法国的葡萄藤闪闪发光，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['futsteps] [fel] ,

And	all	was	hushed	,	save	where	the	footsteps	fell	,
和	全部	曾是	静静地	,	节省	在哪里	这	脚步声	跌倒	,

除了脚步声之外，周围一片寂静。

[ɑːn] [sʌm; səm] [haɪ] ['taʊər] , [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['sentɪn(ə)l] .

On	some	high	tower	,	of	midnight	sentinel	.
在	一些	高的	塔	,	的	午夜	哨兵	.

在某座高塔上，午夜的哨兵。

[bʌt; bət] [wʌn] [stɪl] [wɑːtʃt] ; [noʊ] [self] - [en'sɜːkəld] [wəʊz]

But	one	still	watched	;	no	self	-	encircled	woes
但	一	仍然	观看	;	不	自己	-	包围	烦恼

但总有人在旁观察；没有自我封闭的烦恼。

[tʃeɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ;

Chased	from	his	lids	the	angel	of	repose	;
追逐	从	他的	盖子	这	天使	的	休息	;

驱散了他眼中的安宁天使；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [wept] , [fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['jɪrz]

He	watched	,	he	wept	,	for	thoughts	of	bitter	years
他	观看	,	他	哭泣	,	为了	想法	的	苦的	年

他凝视着，他哭泣着，思绪飘向那些痛苦的岁月。

[boʊd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['læʃɪz] , [wet] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz]

Bowed	his	dark	lashes	,	wet	with	burning	tears
鞠躬	他的	黑暗的	睫毛	,	湿的	和	燃烧	眼泪

他低垂着浓密的睫毛，被灼热的泪水浸湿。

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [ʃeɪm]

His	country's	sufferings	and	her	children's	shame
他的	该国的	苦难	和	她	孩子们的	耻辱

他国家的苦难和她孩子们的耻辱

['striːmd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔrəsts] [fleɪm] ;
Streamed o'er his memory like a forest's flame ;
流媒体 超过 他的 记忆 喜欢 一个 森林的 火焰 ;

如同森林火焰般涌入他的记忆;

[iːtʃ] ['treʒərd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [iːtʃ] [rɪ'membər] [rɔːŋ] ,
Each treasured insult , each remembered wrong ,
每个 珍藏 侮辱 , 每个 记得 错误的 ,

每一句珍视的侮辱，每一句被错误记住的话语，

[roʊld] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɪndld] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .
Rolled through his heart and kindled into song .
滚动 通过 他的 心 和 点燃 进入 歌曲 .

感动得热泪盈眶，化作歌声。

[hɪz; ɪz]['teɪpər]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [geɪlz]
His taper faded ; and the morning gales
他的 锥形 褪色 ; 和 这 早晨 狂风

他的蜡烛渐渐熄灭；晨风也随之而来。

[swept] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maː'seilz] !
Swept through the world the war - song of Marseilles !
扫荡 通过 这 世界 这 战争 - 歌曲 的 马赛 !

马赛的战歌响彻世界!

[naʊ] , [waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][smaɪlz][ʌv; əv] [piːs] [ɪk'spænd] ,
Now , while around the smiles of Peace expand ,
现在 , 尽管 大约 这 微笑 的 和平 扩张 ,

现在，和平的微笑在周围蔓延开来。

[ænd; ənd] [plɛntiːz] [riθs] [fe'stuːn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lænd] ;
And Plenty's wreaths festoon the laughing land ;
和 很多 花圈 花环 这 笑 土地 ;

丰饶的花环装点着欢笑之地;

[waɪl] [fræns] [ʃɪps] ['aʊtwərd] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [ɔːr] ,
While France ships outward her reluctant ore ,
尽管 法国 船舶 向外 她 不情愿的 矿石 ,

当法国向外出口其不情愿进口的矿石时，

[ænd; ənd][hæf]['aʊər; ɑːr]['neɪvi][bæsks][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
And half our navy basks upon the shore ;
和 一半 我们的 海军 沐浴 之上 这 支撑 ;

我们一半的海军都躺在岸边享受日光浴;

[frʌm; frəm]['ruːdər] [θiːmz] ['aʊər; ɑːr] [miːk] - [aɪd] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][tɜːrn]
From ruder themes our meek - eyed Muses turn
从 舵 主题 我们的 温顺 - 眼睛 缪斯 转动

从粗俗的主题中，我们温顺的缪斯女神们转向了

[tuː; tə] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ðer; ðər] [ɪ'næmld] [ɜːrn] .
To crown with roses their enamelled urn .
到 王冠 和 玫瑰 他们的 珐琅 瓮 .

用玫瑰花装饰他们的珐琅骨灰瓮。

[ɪf] [ɛə] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [deɪz]
If e'er again return those awful days
如果 曾经 再次 返回 那些 可怕 天

如果再次回到那些可怕的日子

[huːz] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːkənz] [bleɪz] ,
Whose clouds were crimsoned with the beacon's blaze ,
谁 云 是 深红色 和 这 灯塔的 火焰 ,

它的云朵被烽火染成了深红色，

[huːz] [græs] [wʌz; wəz] ['træmpld] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [hiːl] ,
Whose grass was trampled by the soldier's heel ,
谁 草 曾是 践踏 经过 这 士兵的 脚跟 ,

谁的草地被士兵的脚后跟践踏过?

[huːz] [taɪdz] [wɜːr; wər] ['rednd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [kiːl] ,
Whose tides were reddened round the rushing keel ,
谁 潮汐 是 发红 圆形的 这 匆忙 龙骨 ,

汹涌的潮水在疾驰的船底周围泛起了红晕,

[gɑːd][grænt][sʌm; səm]['laɪər] [meɪ] [weɪk] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [streɪn]
God grant some lyre may wake a nobler strain
上帝 授予 一些 竖琴 可能 唤醒 一个 更高贵 拉紧

上帝赐予的某些竖琴或许能唤醒更高尚的旋律

[tuː; tə] [rend] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tentɪd] [pleɪn] !
To rend the silence of our tented plain !
到 撕裂 这 沉默 的 我们的 帐篷 清楚的 !

打破我们帐篷平原的寂静!

[wen] - [flæg][ɪts]['trɪp(ə)l][foʊld] [dɪ'spleɪz] ,
When Gallia's flag its triple fold displays ,
什么时候 - 旗帜 它是 三倍 折叠 显示器 ,

当加利亚的旗帜展开成三折时,

[hɜːr; hər] ['mɑːrʃəld] ['liːdʒənz] [piːl] [ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ;
Her marshalled legions peal the Marseillaise ;
她 集结 军团 皮尔 这 《马赛曲》 ;

她统领的军队奏响了《马赛曲》;

[wen] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][kloʊz][ðə; ði][wɔːr] - [klaʊdz] [dɪm] ,
When round the German close the war - clouds dim ,
什么时候 圆形的 这 德语 关闭 这 战争 - 云 暗淡 ,

当德国人包围圈缩小，战争的阴云也渐渐消散时,

[fɑːr] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [floʊts] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [hɪm] ;
Far through their shadows floats his battle - hymn ;
远的 通过 他们的 阴影 浮标 他的 战斗 - 圣歌 ;

他的战歌飘荡在他们的阴影深处;

[wen] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðə; ði][kæmps] - [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [rɪŋ] ,
When , crowned with joy , the camps ' of England ring ,
什么时候 , 加冕 和 喜悦 , 这 营地 - 的 英格兰 戒指 ,

当英格兰的军营欢呼雀跃时,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ʃaʊt] , " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
A thousand voices shout , " God save the King !
一个 千 声音 喊 , " 上帝 节省 这 国王 !

成千上万的声音高喊:“上帝保佑国王!”

" [wen] ['vɪktəri] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['iːgəlz] [glæns] ,
" When victory follows with our eagle's glance ,
" 什么时候 胜利 跟随 和 我们的 老鹰的 瞥一眼 ,

“当胜利如雄鹰的目光般追随而来,

['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['ænθəm] [paɪps] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] !
Our nation's anthem pipes a country dance !
我们的 国家的 国歌 管道 一个 国家 舞蹈 !

我们的国歌奏响了一首乡村舞曲!

[sʌm; səm] ['praʊder] [mjuːz] , [wen] [kʌmz] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət][læst] ,
Some prouder Muse , when comes the hour at last ,
一些 更骄傲 沉思 , 什么时候 来 这 小时 在 最后的 ,

一些骄傲的缪斯，当那一刻终于到来时,

[meɪ] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bjuːgl] - [blæst] ;

May	shake	our	hillsides	with	her	bugle	-	blast	;
可能	摇	我们的	山坡	和	她	号角	-	爆炸	;

她的号角声或许会震动我们的山坡;

[nɑːt]['aʊərz][ðə; ði][tæsk] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['lɪrɪk] [dres]

Not	ours	the	task	;	but	since	the	lyric	dress
不是	我们的	这	任务	;	但	自从	这	歌词	裙子

这不是我们的任务；但既然抒情服饰

[riˈliːvz] [ðə; ði] ['steɪtliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['spraɪtlinəs] ,

Relieves	the	statelier	with	its	sprightliness	,
缓解	这	庄园	和	它是	活泼	,

以其轻快的节奏缓解了庄严肃穆的气氛。

[hɪr] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] , [pərˈtʃæns] , [hæv; həv] [siːn]

Hear	an	old	song	,	which	some	,	perchance	,	have	seen
听到	一个	老的	歌曲	,	哪个	一些	,	或许	,	有	已见

听一首老歌，或许有些人曾经看过。

[ɪn] [steɪl] [gəˈzet] [ɔːr] ['kɑːbwebd] ['mægəziːn] .

In	stale	gazette	or	cobwebbed	magazine	.
在	陈旧	公报	或者	蛛网密布	杂志	.

在陈旧的报纸或布满灰尘的杂志上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [wen] ['peitriəts] [derd] [prəˈfeɪn]

There	was	an	hour	when	patriots	dared	profane
那里	曾是	一个	小时	什么时候	爱国者	敢于	亵渎

曾有一刻，爱国者们竟敢亵渎神明

[ðə; ði][mæst] [ðæt] ['brɪt(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn][veɪn] ;

The	mast	that	Britain	strove	to	bow	in	vain	;
这	桅杆	那	英国	努力	到	弓	在	徒劳	;

英国竭力想要弯曲的那根桅杆，最终却徒劳无功;

[ænd; ənd][wʌn] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

And	one	,	who	listened	to	the	tale	of	shame	,
和	一	,	WHO	听着	到	这	故事	的	耻辱	,

还有一位，听了这桩耻辱的故事，

[huːz] [hɑːrt] [stɪl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm] ,

Whose	heart	still	answered	to	that	sacred	name	,
谁	心	仍然	回答	到	那	神圣	姓名	,

谁的心依然回应着那个神圣的名字?

[huːz] [aɪ] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [taɪdz]

Whose	eye	still	followed	o'er	his	country's	tides
谁	眼睛	仍然	随后	超过	他的	该国的	潮汐

谁的目光依然追随着祖国的潮汐?

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [flæg] , ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [oʊld]['aiənsaidz]

Thy	glorious	flag	,	our	brave	Old	Ironsides
你的	辉煌	旗帜	,	我们的	勇敢的	老的	铁骑

你那光荣的旗帜，我们勇敢的老铁甲们

[frʌm; frəm][jɑːn][loʊn]['ætɪk] , [ɑːn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][mɔːrn] ,

From	yon	lone	attic	,	on	a	smiling	morn	,
从	远	孤独	阁楼	,	在	一个	微笑	早晨	,

在一个阳光灿烂的早晨，从那间孤零零的阁楼里，

[ðʌs] [mɑːkt] [ðə; ði] ['spɔɪlɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] [skɔːrn] .

Thus	mocked	the	spoilers	with	his	school	-	boy	scorn	.
因此	嘲笑	这	剧透	和	他的	学校	-	男生	轻蔑	.

他用孩童般的轻蔑嘲讽了那些破坏者。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III .

三、 .

三、

[wen] ['flɔːrɪd] [piːs] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['goʊldən] [reɪn] ,

When florid Peace resumed her golden reign ,

什么时候佛罗里达 和平 恢复 她 金的 在位 ,

当繁荣的和平女神重拾她的黄金统治时，

[ænd; ənd][aːts][riˈvaivd] , [ænd; ənd] ['væliz] [bluːmd] [əˈgen] ,

And arts revived , and valleys bloomed again ,

和 艺术 复活 , 和 山谷 盛开 再次 ,

艺术复兴，山谷再次繁花似锦。

[waɪl] [wɔːr] [stɪl] [pæntid] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ['broʊkən] [bleɪd] ,

While War still panted on his - broken blade ,

尽管 战争 仍然 喘息 在 他的 - 破碎的 刀刃 ,

战争仍在断剑旁喘息，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][mjuːz][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [wɪŋ] [ɛˈseɪd] .

Once more the Muse her heavenly wing essayed .

一次 更多的 这 沉思 她 天上 翼 尝试 .

缪斯女神再次展开了她天上的翅膀。

[ruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] : [sʌm; səm]['bæləd] , [stɜːrn][ænd; ənd][waɪld] ,

Rude was the song : some ballad , stern and wild ,

粗鲁的 曾是 这 歌曲 : 一些 民谣 , 船尾 和 荒野 ,

这首歌很粗鲁：一首民谣，严厉而狂野，

['lʌld] [ðə; ði] [laɪt] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz][tʃaɪld] ;

Lulled the light slumbers of the soldier's child ;

昏昏欲睡 这 光 睡眠 的 这 士兵的 孩子 ;

轻轻摇晃着士兵孩子的浅眠；

[ɔːr] [jʌŋ] [roʊˈmænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [glæns]

Or young romancer , with his threatening glance

或者 年轻的 浪漫主义者 , 和 他的 威胁 瞥一眼

或者，年轻的浪漫主义者，带着威胁的眼神

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['feiblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [læns] ,

And fearful fables of his bloodless lance ,

和 可怕 寓言 的 他的 无血 槊 ,

还有关于他那无血之矛的可怕传说，

[skerd] [ðə; ði][sɔːft]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['gɝːlz] ,

Scared the soft fancy of the clinging girls ,

害怕的 这 柔软的 想要 的 这 依恋 女孩们 ,

吓坏了依偎着女孩们的娇弱幻想，

[huːz] ['snoʊi] ['fɪŋgərz] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [kəːlz] .

Whose snowy fingers smoothed his raven curls .

谁 下雪的 手指 平滑 他的 乌鸦 卷发 .

她雪白的手指抚平了他乌黑的卷发。

[bʌt; bət] [wen] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm][hæd; həd][bent] ,

But when long years the stately form had bent ,

但 什么时候 长的 年 这 庄严 形式 有 弯曲 ,

但经过漫长的岁月，雄伟的身躯已经弯曲变形。

[ænd; ənd] ['feɪθləs] ['meməri] [hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [lent] ,

And faithless Memory her illusions lent ,

和 不忠 记忆 她 幻觉 借出的 ,

而背信弃义的记忆，却将她的幻象化为乌有。

[soʊ][væst][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [gruː]

So	vast	the	outlines	of	Tradition	grew
所以	广阔的	这	概述	的	传统	生长

传统的轮廓如此广阔，逐渐成形。

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʃiː; ʃi] [druː] ,

That	History	wondered	at	the	shapes	she	drew	,
那	历史	想知道	在	这	形状	她	画	,

历史学家对她所画的形状感到惊奇，

[ænd; ənd] [veɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [tuː] [æm'bɪʃəs] [hjuːz]

And	veiled	at	length	their	too	ambitious	hues
和	含蓄	在	长度	他们的	也	雄心勃勃	色调

最终，它们过于雄心勃勃的色彩被掩盖了起来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][mjuːz] .

Beneath	the	pinions	of	the	Epic	Muse	.
下面	这	小齿轮	的	这	史诗	沉思	.

在史诗缪斯的羽翼之下。

[fɑːr] [swept] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['stɔːmiːə] [deɪz] [hæd; həd] [brɔːt]

Far	swept	her	wing	;	for	stormier	days	had	brought
远的	扫荡	她	翼	;	为了	风暴	天	有	带来

她展翅远飞；因为更狂风暴雨的日子已经来临。

[wɪð; wɪθ]['dɑːrkər] ['pæʃnz] [diːpər] [taɪdz][ʌv; əv] [θɔːt] .

With	darker	passions	deeper	tides	of	thought	.
和	较暗	激情	更深	潮汐	的	想法	.

伴随着更黑暗的激情和更深邃的思想浪潮。

[ðə; ði]['kæmps] [hɑːrʃ] ['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkts] [gloʊ] ,

The	camp's	harsh	tumult	and	the	conflict's	glow	,
这	营地的	残酷的	骚乱	和	这	冲突的	辉光	,

营地的残酷混乱和冲突的火光，

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði][gæsp][ʌv; əv][woʊ] ,

The	thrill	of	triumph	and	the	gasp	of	woe	,
这	刺激	的	胜利	和	这	喘气	的	悲哀	,

胜利的喜悦和悲痛的叹息，

[ðə; ði] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][rɪ'tɜːrn] ,

The	tender	parting	and	the	glad	return	,
这	投标	离别	和	这	高兴的	返回	,

依依惜别，欢喜重逢

[ðə; ði] ['festl] ['bæŋkwɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɜːrn] ,

The	festal	banquet	and	the	funeral	urn	,
这	节日	宴会	和	这	葬礼	瓮	,

节日的宴席和葬礼的骨灰瓮，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['ʌp'rɪrz]

And	all	the	drama	which	at	once	uprears
和	全部	这	戏剧	哪个	在	一次	上后部

以及所有随之而来的戏剧性事件

[ɪts] ['spektrəl] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [spiə] ,

Its	spectral	shadows	through	the	clash	of	spears	,
它是	光谱	阴影	通过	这	冲突	的	长矛	,

长矛碰撞间，它投下幽灵般的阴影。

[frʌm; frəm][kæmp][ænd; ənd] [fiːld] [tuː; tə] ['ekəuiŋ] [vɜːrs] [træns'fəːd] ,

From	camp	and	field	to	echoing	verse	transferred	,
从	营	和	场地	到	回声	诗	转移	,

从营地和田野到回荡的诗句，

[sweld] [ðə; ði] [praʊd] [sɔːŋ] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] [neiʃəns] [hɜːrd] .

Swelled	**the**	**proud**	**song**	**that**	**listening**	**nations**	**heard**	**.**
肿胀	这	自豪的	歌曲	那	聆听	国家	听到	.

骄傲的歌声响彻各国耳畔。

[waɪ] [floʊts] [ðə; ði]['æmə,rænθ][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bluːm]

Why	**floats**	**the**	**amaranth**	**in**	**eternal**	**bloom**
为什么	浮标	这	苋菜	在	永恒	盛开

为何苋菜永不凋谢，始终盛开?

[ɔː(r)] - ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] - [tuːm] ?

O'er	**Ilium's**	**turrets**	**and**	**Achilles**	**'**	**tomb**	**?**
超过	-	炮塔	和	阿喀琉斯	-	墓	?

越过伊利昂的塔楼和阿喀琉斯的陵墓?

[waɪ] ['liŋgəz] ['fænsi] [wer] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [smaɪl]

Why	**lingers**	**fancy**	**where**	**the**	**sunbeams**	**smile**
为什么	徘徊不去	想要	在哪里	这	阳光	微笑

为什么阳光灿烂的地方，幻想会久久萦绕?

[ɑːn] ['sɜːrsiz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [kə'lɪpsoʊz] [aɪl] ?

On	**Circe's**	**gardens**	**and**	**Calypso's**	**isle**	**?**
在	瑟茜的	花园	和	卡吕普索的	小岛	?

在喀耳刻的花园和卡吕普索的岛上?

[waɪ] ['fɑːloʊz] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [trɔɪ]

Why	**follows**	**memory**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**Troy**
为什么	跟随	记忆	到	这	门	的	特洛伊

为什么记忆会追随它到特洛伊城门?

[hɜːr; hər] [pluːmd] [dɪ'fendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [bɔɪ] ?

Her	**plumed**	**defender**	**and**	**his**	**trembling**	**boy**	**?**
她	羽毛	防守队员	和	他的	发抖	男生	?

她头戴羽饰的守护者和他颤抖的男孩?

[loʊ] ! [ðə; ði][blaɪnd] ['driːmər] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

Lo	**!**	**the**	**blind**	**dreamer**	**,**	**kneeling**	**on**	**the**	**sand**
洛	!	这	瞎的	梦想家	,	跪着	在	这	沙

看哪！那盲目的梦想家，跪在沙滩上

[tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [hænd] ;

To	**trace**	**these**	**records**	**with**	**his**	**doubtful**	**hand**	**;**
到	痕迹	这些	记录	和	他的	疑	手	;

用他那双疑点重重的手去查阅这些记录;

[ɪn] ['feɪbld] [toʊnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [floʊz] ,

In	**fabled**	**tones**	**his**	**own**	**emotion**	**flows**	**,**
在	传说中的	音调	他的	自己的	情感	流量	,

他用充满传奇色彩的语调倾诉着自己的情感，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɪps] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wəʊz] ;

And	**other**	**lips**	**repeat**	**his**	**silent**	**woes**	**;**
和	其他	嘴唇	重复	他的	沉默的	烦恼	;

其他人的嘴唇也重复着他无声的悲痛;

[ɪn] ['hɛktɚz] ['ɪnfənt] [siː] [ðə; ði] ['beɪbz] [ðæt] [ʃʌn]

In	**Hector's**	**infant**	**see**	**the**	**babes**	**that**	**shun**
在	赫克托的	婴儿	看	这	宝贝们	那	回避

在赫克托耳的婴儿身上，可以看到那些避开的婴儿

[ðoʊz] ['deθ,laɪk] [aɪz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Those	**deathlike**	**eyes**	**,**	**unconscious**	**of**	**the**	**sun**	**,**
那些	死气沉沉	眼睛	,	无意识	的	这	太阳	,

那双死气沉沉的眼睛，对阳光浑然不觉。

[ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [hɪr] [hɪm'self] [ɪm'plɔ:r] ,

Or	in	his	hero	hear	himself	implore	,
或者	在	他的	英雄	听到	他自己	恳求	,

或者在他的英雄形象中听到他自己的恳求，

" [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd]['eɪdʒæks][æsks][noʊ] [mɔ:r] !

"	Give	me	to	see	,	and	Ajax	asks	no	more	!
"	给	我	到	看	,	和	阿贾克斯	问	不	更多的	!

“让我看看，阿贾克斯别无所求！”

" [ðʌs] [lɪv; laɪv] [ʌn'daɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm]

"	Thus	live	undying	through	the	lapse	of	time
"	因此	居住	不朽	通过	这	失效	的	时间

“如此便能永生于时光流逝之中。”

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [klaɪm] ;

The	solemn	legends	of	the	warrior's	clime	;
这	庄严	传说	的	这	战士们	气候	;

战士之地庄严的传说；

[laɪk] ['i:dʒəpts, 'i:dʒɪpts] ['pɪrəmɪd] [ɔ:r] - [feɪn] ,

Like	Egypt's	pyramid	or	Paestum's	fane	,
喜欢	埃及的	金字塔	或者	-	费恩	,

就像埃及的金字塔或帕埃斯图姆的神庙一样，

[ðeɪ] [stænd][ðə; ði]['herəldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [pleɪn] .

They	stand	the	heralds	of	the	voiceless	plain	.
他们	站立	这	使者	的	这	无声	清楚的	.

他们是无声平原的使者。

[jet] [nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [taɪm] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] ,

Yet	not	like	them	,	for	Time	,	by	slow	degrees	,
然而	不是	喜欢	他们	,	为了	时间	,	经过	慢的	学位	,

然而，与他们不同的是，随着时间的推移，一切都会慢慢地改变。

['sæps][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [fri:z] ,

Saps	the	gray	stone	and	wears	the	embroidered	frieze	,
树液	这	灰色的	石头	和	穿着	这	绣花	饰带	,

吸干灰色石头的汁液，并佩戴刺绣饰带，

[ænd; ənd]['aɪsɪs] [sli:ps] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] [naɪl] ,

And	Isis	sleeps	beneath	her	subject	Nile	,
和	伊西斯	睡觉	下面	她	主题	尼罗河	,

伊西斯沉睡在她所征服的尼罗河之下。

[ænd; ənd] ['krʌmbld] ['neptju:nˌneptu:n] [stru:z] [hɪz; ɪz]['dɔ:riən][paɪl] ;

And	crumbled	Neptune	strews	his	Dorian	pile	;
和	崩溃了	海王星	散落	他的	多里安	桩	;

海神尼普顿崩塌，散落着他的多利安式建筑群；

[bʌt; bət]['ɑ:rts] [fer] ['fæbrɪk] , ['streŋθəniŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['rɪrz]

But	Art's	fair	fabric	,	strengthening	as	it	rears
但	艺术的	公平的	织物	,	强化	作为	它	后部

但艺术的公平结构，随着它的成长而加强

[ɪts] ['lɑ:rld] ['kɑ:ləmz] [θru:] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Its	laurelled	columns	through	the	mist	of	years	,
它是	桂冠	列	通过	这	薄雾	的	年	,

在岁月的迷雾中，它那挂满桂冠的柱子依然屹立。

[æz; əz][ðə; ði] [blu:] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] [skaɪz]

As	the	blue	arches	of	the	bending	skies
作为	这	蓝色的	拱门	的	这	弯曲	天空

如同弯曲天空的蓝色拱门

[stɪl] [gɜːrd][ðə; ði] ['tɔːrənt] , ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ,

Still	gird	the	torrent	,	following	as	it	flies	,
仍然	格栅	这	激流	,	下列的	作为	它	苍蝇	,

依然紧随洪流，跟随它奔涌而去。

[spredz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] ['berɪŋ] [ɑːn][mæn'kaɪnd] ,

Spreads	,	with	the	surges	bearing	on	mankind	,
传播	,	和	这	涌动	轴承	在	人类	,

蔓延开来，伴随着对人类的冲击，

[ɪts] [stɑːrd] [pə'vɪliən] [ɔː(r)][ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv][maɪnd] !

Its	starred	pavilion	o'er	the	tides	of	mind	!
它是	星形	亭	超过	这	潮汐	的	头脑	!

它那星光熠熠的亭台楼阁，屹立于心灵的潮汐之上!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['peɪtriət][æsks][sʌm; səm]['lɔːfti] [leɪ]

In	vain	the	patriot	asks	some	lofty	lay
在	徒劳	这	爱国者	问	一些	高远	躺

爱国者徒劳地请求一首高尚的歌谣

[tuː; tə] [dres] [ɪn] [steɪt] ['aʊər; ɑːr]['wɔrz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

To	dress	in	state	our	wars	of	yesterday	.
到	裙子	在	状态	我们的	战争	的	昨天	.

以国家名义重现我们昨日的战争。

[ðə; ði]['klæsɪk] [deɪz] , [ðoʊz] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

The	classic	days	,	those	mothers	of	romance	,
这	经典的	天	,	那些	母亲们	的	浪漫	,

那些经典的日子，那些浪漫的开端，

[ðæt] [raʊzd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [glæns] ;

That	roused	a	nation	for	a	woman's	glance	;
那	唤醒	一个	国家	为了	一个	女性的	瞥一眼	;

那竟让整个国家为一个女人的眼神而动容;

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪstəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːdid] ['paʊər] ,

The	age	of	mystery	,	with	its	hoarded	power	,
这	年龄	的	神秘	,	和	它是	囤积	力量	,

神秘的时代，蕴藏着巨大的力量，

[ðæt] [gɜːrt][ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːrid] ['taʊər] ,

That	girt	the	tyrant	in	his	storied	tower	,
那	束	这	暴君	在	他的	有故事的	塔	,

那环绕着暴君在他那座历史悠久的高塔中的，

[hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Have	passed	and	faded	like	a	dream	of	youth	,
有	通过了	和	褪色	喜欢	一个	梦	的	青年	,

如同青春的梦境般消逝，

[ænd; ənd][raipə] ['ɪrəz] [æsk][fɔːr; fər]['hɪstɜ˞iːz, 'hɪstriːz] [truːθ] .

And	riper	eras	ask	for	history's	truth	.
和	更成熟	时代	问	为了	历史的	真相	.

而更成熟的时代则呼唤历史的真相。

[ɑːn] ['ʌðər] [ʃɔːz] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['məʊldərɪŋ] [taʊnz] ,

On	other	shores	,	above	their	mouldering	towns	,
在	其他	海岸	,	多于	他们的	模压	城镇	,

在其他海岸，在他们破败的城镇之上，

[ɪn] ['sʌlən] [pɑːmp][ðə; ði][tɔːl] [kə'θiːdrəl] [fraunz] ,

In	sullen	pomp	the	tall	cathedral	frowns	,
在	忧郁	盛大场面	这	高的	大教堂	皱眉	,

高耸的大教堂阴沉而庄严，仿佛在皱眉。

[praɪd][ɪn][ɪts] [aɪlz] [ænd; ənd] ['pɔ:pəz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Pride	**in**	**its**	**aisles**	**and**	**paupers**	**at**	**the**	**door**	**,**
自豪	在	它是	过道	和	贫民	在	这	门	,

教堂里既有骄傲的信徒，也有门口的乞丐。

[wɪtʃ] ['fi:dz] [ðə; ði] ['begərz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [fli:st] [ʌv; əv] [jɔ:r] .

Which	**feeds**	**the**	**beggars**	**whom**	**it**	**fleeced**	**of**	**yore**	**.**
哪个	饲料	这	乞丐	谁	它	羊毛	的	昔时	.

它养活了那些曾经被它剥削的乞丐。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][freɪl] , ['aʊər; ɑ:r] ['loʊli] ['tɛmpəlz] [θroʊ]

Simple	**and**	**frail**	**,**	**our**	**lowly**	**temples**	**throw**
简单的	和	脆弱	,	我们的	卑微的	寺庙	扔

简陋而脆弱，我们卑微的寺庙

[ðer; ðər] ['slendər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [pæðz] [bɪ'loʊ] ;

Their	**slender**	**shadows**	**on**	**the**	**paths**	**below**	**;**
他们的	苗条	阴影	在	这	路径	以下	;

它们在下方小路上投下纤细的影子；

[skers] [sti:l] [ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [swi:p] [hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [træks] ,

Scarce	**steal**	**the**	**winds**	**,**	**that**	**sweep**	**his**	**woodland**	**tracks**	**,**
稀少	偷	这	风	,	那	扫	他的	林地	轨道	,

几乎无法偷走吹拂过他林间小径的风，

[ðə; ði] - [pər'fju:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛtlərz] [æks] ,

The	**larch's**	**perfume**	**from**	**the**	**settler's**	**axe**	**,**
这	-	香水	从	这	定居者的	斧头	,

定居者斧头上残留的落叶松香气

[er] , [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ,

Ere	**,**	**like**	**a**	**vision**	**of**	**the**	**morning**	**air**	**,**
埃雷	,	喜欢	一个	想象	的	这	早晨	空气	,

仿佛清晨空气中的景象，

[hɪz; ɪz] [slaɪt] — [freɪmd] ['sti:pl] [ma:rks][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ;

His	**slight**	**—**	**framed**	**steeple**	**marks**	**the**	**house**	**of**	**prayer**	**;**
他的	轻微	—	框	尖顶	标记	这	房子	的	祷告	;

他那略显简陋的尖顶标志着这座祈祷场所；

[ɪts] [plæŋks] [ɔ:l] ['ri:kɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [peɪnt] [ʌnd'raɪd] ,

Its	**planks**	**all**	**reeking**	**and**	**its**	**paint**	**undried**	**,**
它是	木板	全部	臭气熏天	和	它是	画	未干燥	,

它的木板散发着难闻的气味，油漆也没有干透。

[ɪts]['ræftəz] ['spraʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

Its	**rafters**	**sprouting**	**on**	**the**	**shady**	**side**	**,**
它是	椽子	发芽	在	这	阴凉	边	,

它的椽子从阴凉处伸出，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃedz] [ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃɪŋgld] [i:vz]

It	**sheds**	**the**	**raindrops**	**from**	**its**	**shingled**	**eaves**
它	棚屋	这	雨滴	从	它是	瓦片	檐

雨水从瓦片屋檐上滑落。

[er] [ɪts] [gri:n] ['brʌðərz] [wʌns][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [li:vz] .

Ere	**its**	**green**	**brothers**	**once**	**have**	**changed**	**their**	**leaves**	**.**
埃雷	它是	绿色的	兄弟	一次	有	已更改	他们的	树叶	.

等到它的绿色兄弟们换上新叶之后。

[jet] [feɪθs] [pjʊr] [hɪm] , [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['ʃeltər] [ru:d] ,

Yet	**Faith's**	**pure**	**hymn**	**,**	**beneath**	**its**	**shelter**	**rude**	**,**
然而	信仰的	纯的	圣歌	,	下面	它是	庇护所	粗鲁的	,

然而，信仰纯洁的赞歌，在其粗犷的庇护之下，

[briːðz] [aʊt] [æz; əz] ['swiːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [wʊd]

Breathes	**out**	**as**	**sweetly**	**to**	**the**	**tangled**	**wood**
呼吸	出去	作为	甜蜜地	到	这	纠缠不清	木头

对着缠绕的木头，发出甜美的叹息。

[æz; əz] [wer] [ðə; ði] ['reɪz] [θruː] ['piktʃəd] ['glɔːriz] [pɔːr]

As	**where**	**the**	**rays**	**through**	**pictured**	**glories**	**pour**
作为	在哪里	这	射线	通过	如图所示	荣耀	倒

如同阳光透过画中荣光倾泻而下。

[ɑːn] ['mɑːrb(ə)l] [ʃæft] [ænd; ənd] ['tesəleɪtɪd] [flɔːr] ; —

On	**marble**	**shaft**	**and**	**tessellated**	**floor**	**;**	**—**
在	大理石	轴	和	镶嵌	地面	;	—

大理石柱身和镶嵌地板；—

['hev(ə)n] [æsks] [noʊ] ['sɜːrpləs] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [fiːlz] ,

Heaven	**asks**	**no**	**surplice**	**round**	**the**	**heart**	**that**	**feels**	**,**
天堂	问	不	圣衣	圆形的	这	心	那	感觉	,

上天不会要求一颗感受到痛苦的心穿上圣袍，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['hoʊli] [wer] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [niːl] .

And	**all**	**is**	**holy**	**where**	**devotion**	**kneels**	**.**
和	全部	是	圣	在哪里	虔诚	跪着	.

虔诚跪拜之处，皆为圣洁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集——(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[ðʌs] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ðə; ði]['peɪtriːəts] [niː] [ʃʊd; ʃəd][bend]
Thus on the soil the patriot's knee should bend
因此 在 这 土壤 这 爱国者的 膝盖 应该 弯曲

因此，爱国者的膝盖应该在土地上弯曲

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði][dʌst][wʌns] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fend] ;
Which holds the dust once living to defend ;
哪个 持有 这 灰尘 一次 活的 到 保卫 ;

它承载着曾经守护生命的尘埃;

[(h)weər'eə][ðə; ði]['haɪərlɪŋ] [ʃriŋks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [friː] ,
Where'er the hireling shrinks before the free ,
哪里 这 雇工 收缩 前 这 自由的 ,

无论雇佣兵在自由人面前如何卑躬屈膝,

[iːtʃ] [pæs] [bɪ'kʌmz] " [ə; eɪ] [nuː] [θə'mɔpəliː] " !
Each pass becomes " a new Thermopylae " !
每个 经过 变成 " 一个 新的 温泉关 " !

每一次穿越都变成了"一个新的温泉关"!

[(h)weər'eə][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ɑːr; ər][wʌn] ,
Where'er the battles of the brave are won ,
哪里 这 战斗 的 这 勇敢的 是 韩元 ,

无论勇者在哪里赢得战斗,

[ðer; ðər] ['evri] ['maʊnt(ə)n] " [lʊks] [ɑːn]['mærəθɑːn] " !
There every mountain " looks on Marathon " !
那里 每一个 山 " 看起来 在 马拉松 " !

那里每一座山都"注视着马拉松"!

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [gɑːrd] [ɪn]['glɔːri] [stɪl]
Our fathers live ; they guard in glory still
我们的 父亲们 居住 ; 他们 警卫 在 荣耀 仍然

我们的先祖活着；他们在荣耀中守护着我们。

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['bæstiənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [hɪl] ;
The grass - grown bastions of the fortressed hill ;
这 草 - 生长 堡垒 的 这 堡垒 爬坡道 ;

堡垒山丘上长满青草的棱堡;

[stɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpld] [gɔːrdʒ] ,
Still ring the echoes of the trampled gorge ,
仍然 戒指 这 回声 的 这 践踏 峡谷 ,

被践踏的峡谷的回声依然回荡,

[wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd] ['friːdəm] .
With God and Freedom .
和 上帝 和 自由 .

与上帝和自由同在。

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][seɪnt] [dʒɔːrdʒ] !
England and Saint George !
英格兰 和 圣 乔治 !

英格兰和圣乔治!

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['saɪfər] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptʃərd] [gʌn]
The royal cipher on the captured gun
这 皇家 密码 在 这 捕获 枪

缴获枪支上的皇家密码

[mɔks] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪt] - ['duːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [sʌn] ;
Mocks the sharp night - dews and the blistering sun ;
模拟 这 锋利的 夜晚 - 露水 和 这 起泡 太阳 ;

嘲笑夜晚的露水和灼热的阳光;

[ðə; ði] [red] - [krɔːs] ['bænər] [ʃeɪdz] [ɪts] ['kæptərz] [bʌst] ,
The red - cross banner shades its captor's bust ,
这 红色的 - 叉 横幅 色调 它是 俘虏者的 摔碎 ,

红十字旗帜遮蔽了俘虏者的半身像,

[ɪts][foʊldz] [stɪl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkts] [dʌst] ;
Its folds still loaded with the conflict's dust ;
它是 折叠 仍然 已加载 和 这 冲突的 灰尘 ;

它的褶皱里仍然沾满了冲突的尘埃;

[ðə; ði] [drʌm] , [sə'spendɪd] [baɪ][ɪts] ['tætərd] [mɑːrdʒ] ,
The drum , suspended by its tattered marge ,
这 鼓 , 暂停 经过 它是 破烂 玛吉 ,

鼓面破损，悬挂在空中。

[wʌns] [roʊld] [ænd; ənd] ['rætld] [tuː; tə][ðə; ði] - [tʃɑːrdʒ] ;
Once rolled and rattled to the Hessian's charge ;
一次 滚动 和 摇晃 到 这 - 收费 ;

曾经滚滚向前，向黑森雇佣兵发起冲锋;

[ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [brɪ'tæniəz] [mæst] ,
The stars have floated from Britannia's mast ,
这 明星 有 漂浮 从 不列颠尼亚的 桅杆 ,

繁星已从不列颠尼亚号的桅杆上飘落。

[ðə; ði] - ['trʌmpits] [bloʊn] [ðə; ði] ['rɛbəlz] [blæst] .
The redcoat's trumpets blown the rebel's blast .
这 - 小号 吹 这 叛军 爆炸 .

红衣军的号角吹响了叛军的号角。

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] [wer] [ðə; ði] [breɪv] [hæv; həv][bled] ,
Point to the summits where the brave have bled ,
观点 到 这 峰会 在哪里 这 勇敢的 有 出血 ,

指向勇士们曾浴血奋战的山峰,

[wer] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [kleɪmz] [ɪts] ['glɔːriəs] [ded] ;
Where every village claims its glorious dead ;
在哪里 每一个 村庄 索赔 它是 辉煌 死的 ;

每个村庄都缅怀着自己光荣的亡灵;

[seɪ] , [wen] [ðer; ðər] ['buzəmz] [met][ðə; ði] ['beɪənɛts] [ʃɑːk] ,
Say , when their bosoms met the bayonet's shock ,
说 , 什么时候 他们的 胸部 遇见 这 刺刀 震惊 ,

比如说，当他们的胸膛感受到刺刀的冲击时,

[ðer; ðər]['oʊnli][ˌkɔːrsə'let][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌstɪk] [frɑːk] ;
Their only corselet was the rustic frock ;
他们的 仅有的 紧身胸衣 曾是 这 乡村 连衣裙 ;

她们唯一的紧身胸衣是那件粗犷的连衣裙;

[seɪ] , [wen] [ðeɪ] ['mʌstəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hɔːrn] ,
Say , when they mustered to the gathering horn ,
说 , 什么时候 他们 集结 到 这 采集 喇叭 ,

比如说，当他们聚集到号角声中时,

[ðə; ði]['taɪtld] ['tʃi:ftən] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][skɔ:rn] ,

The	titled	chieftain	curled	his	lip	in	scorn	,
这	标题	头目	卷曲	他的	唇	在	轻蔑	,

那位拥有爵位的酋长轻蔑地撇了撇嘴。

[jet] , [wen] [ðer; ðər] ['li:dər] [beɪd] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [æd'væns] ,

Yet	,	when	their	leader	bade	his	lines	advance	,
然而	,	什么时候	他们的	领导者	巴德	他的	线条	进步	,

然而，当他们的首领命令部队前进时，

[noʊ] ['mʌskɪt] ['weivəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [glæns] ;

No	musket	wavered	in	the	lion's	glance	;
不	滑膛枪	犹豫不决	在	这	狮子的	瞥一眼	;

狮子的目光中，没有一支火枪动摇过；

[seɪ] , [wen] [ðeɪ] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rst] [rɪ'tri:t] ,

Say	,	when	they	fainted	in	the	forced	retreat	,
说	,	什么时候	他们	昏厥	在	这	强制	撤退	,

比如说，当他们在被迫撤退时昏倒的时候，

[ðeɪ] [trækt] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bli:dɪŋ] [fi:t] ,

They	tracked	the	snow	-	drifts	with	their	bleeding	feet	,
他们	已追踪	这	雪	-	漂移	和	他们的	出血	脚	,

他们用流血的双脚沿着雪堆前进，

[jet] [stɪl] [ðer; ðər] ['bænərz] , ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæst] ,

Yet	still	their	banners	,	tossing	in	the	blast	,
然而	仍然	他们的	横幅	,	抛掷	在	这	爆炸	,

然而，他们的旗帜依然在爆炸中飘扬。

[bɔ:r] ['evər] ['redi] , ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

Bore	Ever	Ready	,	faithful	to	the	last	,
钻孔	曾经	准备好	,	忠实	到	这	最后的	,

Bore Ever Ready，忠诚至极，

[θru:] [stɔ:rm][ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [tɪl] [ðeɪ] [weɪvd] [ə'gen]

Through	storm	and	battle	,	till	they	waved	again
通过	风暴	和	战斗	,	直到	他们	挥手	再次

历经风雨战，直到他们再次挥手

[ɑ:n] ['jɔrkˌtaʊnz] [hɪlz] [ænd; ənd][ˌsærə'toʊgəz] [pleɪn] .

On	Yorktown's	hills	and	Saratoga's	plain	.
在	约克镇的	丘陵	和	萨拉托加的	清楚的	.

在约克镇的山丘和萨拉托加的平原上。

[ðen] , [ɪf] [soʊ] [fɪrs] [ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] ['peɪtri:əts] [fleɪm] ,

Then	,	if	so	fierce	the	insatiate	patriot's	flame	,
然后	,	如果	所以	凶猛的	这	馋	爱国者的	火焰	,

那么，如果爱国者的热情之火真的如此炽烈，

[tru:θ] [lʊks] [tu:] [peɪl] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [si:mz] [tu:] [teɪm] ,

Truth	looks	too	pale	and	history	seems	too	tame	,
真相	看起来	也	苍白	和	历史	似乎	也	驯服	,

真相显得苍白无力，历史显得过于平淡乏味。

[bɪd][hɪm; ɪm][ə'weɪt][sʌm; səm] [nu:] - [peɪdʒ] ,

Bid	him	await	some	new	Columbiad's	page	,
出价	他	等待	一些	新的	-	页	,

请他耐心等待哥伦比亚报的新篇章。

[tu:; tə][gɪld][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][eɪdʒ] ,

To	gild	the	tablets	of	an	iron	age	,
到	镀金	这	片剂	的	一个	铁	年龄	,

为了给铁器时代的石板镀金，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [terz] , [wɪtʃ] [jet] [meɪ] [fɔːl] [əˈpɑːn]

And	save	his	tears	,	which	yet	may	fall	upon
和	节省	他的	眼泪	,	哪个	然而	可能	落下	之上

留住他的眼泪，那些眼泪或许还会落下。

[sʌm; səm] [ˈfeɪbld] [fiːld] , [sʌm; səm] [ˈfænsɪd] [ˈwɑːʃɪŋtən] !

Some	fabled	field	,	some	fancied	Washington	!
一些	传说中的	场地	,	一些	幻想	华盛顿	!

一些传说中的田野，一些幻想中的华盛顿!

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [iːˈoʊliən] [keɪv] ,

But	once	again	,	from	their	AEolian	cave	,
但	一次	再次	,	从	他们的	风力	洞穴	,

但是，再一次，他们从风神洞穴中.....

[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] [ˈwɔndəd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] .

The	winds	of	Genius	wandered	on	the	wave	.
这	风	的	天才	漫步	在	这	海浪	.

天才之风在波涛上飘荡。

[ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈpens(ə)l] [druː] ,

Tired	of	the	scenes	the	timid	pencil	drew	,
疲劳的	的	这	场景	这	胆小	铅笔	画	,

厌倦了那支胆怯的铅笔所描绘的场景，

[sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈklærɪən] [bluː] ,

Sick	of	the	notes	the	sounding	clarion	blew	,
生病的	的	这	笔记	这	听起来	号角	吹	,

厌倦了号角吹奏出的音符，

[ˈseɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪroʊz] [huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ]

Sated	with	heroes	who	had	worn	so	long
满足	和	英雄	WHO	有	磨损	所以	长的

饱尝英雄的滋味，他们经历了如此漫长的岁月

[ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk] [sɔːŋ] ,

The	shadowy	plumage	of	historic	song	,
这	阴暗的	羽毛	的	历史性	歌曲	,

历史歌曲中那朦胧的羽毛，

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [ˈpoʊət] [left] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [kɔːrs] ,

The	new	-	born	poet	left	the	beaten	course	,
这	新的	-	出生	诗人	左边	这	被打败	课程	,

这位初出茅庐的诗人离开了既定的道路，

[tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [sɔːrs] .

To	track	the	passions	to	their	living	source	.
到	追踪	这	激情	到	他们的	活的	来源	.

追溯激情的源头。

[ðen] [roʊz] [ðə; ði] [ˈdrɑːmə] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [əd'maɪəd]

Then	rose	the	Drama	;	—	and	the	world	admired
然后	玫瑰	这	戏剧	;	—	和	这	世界	钦佩

于是戏剧兴起；——举世瞩目。

[hɜːr; hər] [ˈverid] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [θɔːt] [ɪnˈspaɪərd]

Her	varied	page	with	deeper	thought	inspired
她	多种多样	页	和	更深	想法	灵感

她内容丰富、引人深思的页面令人深受启发

[baʊnd] [tuː; tə][noʊ][klaɪm] , [fɔːr; fər] ['pæʃənz] [θrɑːb] [ɪz][wʌn]

Bound	**to**	**no**	**clime**	**,**	**for**	**Passion's**	**throb**	**is**	**one**
边界	到	不	气候	,	为了	激情	搏动	是	一

不受气候限制，因为激情的悸动只有一个。

[ɪn] ['griːnlændz] ['twaɪlaɪt] [ɔːr][ɪn]['ɪndiːəz] [sʌn] ;

In	**Greenland's**	**twilight**	**or**	**in**	**India's**	**sun**	**;**
在	格陵兰岛	暮	或者	在	印度的	太阳	;

无论是在格陵兰岛的暮色中，还是在印度的阳光下；

[bɔːrn][fɔːr; fər][noʊ][eɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [roʊl]

Born	**for**	**no**	**age**	**,**	**for**	**all**	**the**	**thoughts**	**that**	**roll**
出生	为了	不	年龄	,	为了	全部	这	想法	那	卷

生而无年龄，任凭思绪翻涌

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['vɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːrmi] [soʊl] ,

In	**the**	**dark**	**vortex**	**of**	**the**	**stormy**	**soul**	**,**
在	这	黑暗的	涡流	的	这	暴风雨	灵魂	,

在风暴般灵魂的黑暗漩涡中，

[ʌn'tʃeɪnd] [ɪn] [sɔːŋ] , [noʊ] ['friːzɪŋ] ['jɪrz] [kæn; kən] [teɪm] ;

Unchained	**in**	**song**	**,**	**no**	**freezing**	**years**	**can**	**tame**	**;**
挣脱束缚	在	歌曲	,	不	冷冻	年	能	驯服	;

歌声自由奔放，岁月也无法驯服；

[gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][bɜːrθ] , [ænd; ənd][mæn][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

God	**gave**	**them**	**birth**	**,**	**and**	**man**	**is**	**still**	**the**	**same**	**.**
上帝	给予	他们	出生	,	和	男人	是	仍然	这	相同的	.

上帝创造了他们，而人依然如此。

[soʊ] [fʊl] [ɑːn][laɪf][hɜːr; hər]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʃoʊn] ,

So	**full**	**on**	**life**	**her**	**magic**	**mirror**	**shone**	**,**
所以	满的	在	生活	她	魔法	镜子	闪耀	,

她充满活力，她的魔镜闪闪发光。

[hɜːr; hər]['sɪstər][aːts] [peɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] ;

Her	**sister**	**Arts**	**paid**	**tribute**	**to**	**her**	**throne**	**;**
她	姐姐	艺术	有薪酬的	贡	到	她	王座	;

她的妹妹阿特斯向她的王位致敬；

[wʌn] [riəd] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] , [wʌn][hɜːr; hər]['kænvəs] [wɔːmd] ,

One	**reared**	**her**	**temple**	**,**	**one**	**her**	**canvas**	**warmed**	**,**
一	饲养	她	寺庙	,	一	她	帆布	温暖	,

一个抬起了她的太阳穴，一个温暖了她的画布。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [θrɪld] , [waɪl] ['eləkwəns] [ɪn'fɔːrmd] .

And	**Music**	**thrilled**	**,**	**while**	**Eloquence**	**informed**	**.**
和	音乐	激动不已	,	尽管	口才	知情的	.

音乐令人兴奋，而雄辩则传递信息。

[ðə; ðɪ] ['wɪri] ['rʌstɪk] [left] [hɪz; ɪz] ['stɪntɪd] [tæsk]

The	**weary**	**rustic**	**left**	**his**	**stinted**	**task**
这	厌倦	乡村	左边	他的	吝啬	任务

疲惫的乡下人离开了自己那点儿差事。

[fɔːr; fər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , [ðə; ðɪ] ['dægər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæsk] ;

For	**smiles**	**and**	**tears**	**,**	**the**	**dagger**	**and**	**the**	**mask**	**;**
为了	微笑	和	眼泪	,	这	匕首	和	这	面具	;

为了欢笑和泪水，为了匕首和面具；

[ðə; ðɪ][seɪdʒ] , [tɜːrnd] ['skɑːlər] , [hæf][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [lɔːr] ,

The	**sage**	**,**	**turned**	**scholar**	**,**	**half**	**forgot**	**his**	**lore**	**,**
这	圣人	,	转向	学者	,	一半	忘了	他的	知识	,

这位圣贤转行成为学者后，几乎忘记了他的学问。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][dɪ'spaɪzd] [bɪ'fɔːr] .

To	be	the	woman	he	despised	before	.
到	是	这	女士	他	被鄙视的	前	.

成为他以前鄙视的那种女人。

[ɔː(r)] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['goʊldən] [tʃeɪn] ,

O'er	sense	and	thought	she	threw	her	golden	chain	,
超过	感觉	和	想法	她	扔	她	金的	链	,

她越是理智和思考，就越是扔掉了她的金项链。

[ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði] ['ænɑːk] , [spɛəz] [hɜːr; hər] ['deθləs] [reɪn] .

And	Time	,	the	anarch	,	spares	her	deathless	reign	.
和	时间	,	这	无政府主义者	,	备件	她	永生	在位	.

而时间，这位无政府主义者，却饶恕了她永恒的统治。

[ðʌs] [laɪvz; lɪvz][mi'diə] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['teɪmər][eɪdʒ] ,

Thus	lives	Medea	,	in	our	tamer	age	,
因此	生活	美狄亚	,	在	我们的	驯服者	年龄	,

这就是美狄亚在我们这个相对温和的时代的生活。

[æz; əz] [wen] [hɜːr; hər]['bʌskɪn] [prest] [ðə; ði] ['griːʃn] [steɪdʒ] ;

As	when	her	buskin	pressed	the	Grecian	stage	;
作为	什么时候	她	悲剧	按下	这	希腊	阶段	;

就像她的高筒靴压在希腊的舞台上一样；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['sɛlz] [wer] ['frɪdʒɪd] ['lɜːrnɪŋ] [delvz]

Not	in	the	cells	where	frigid	learning	delves
不是	在	这	细胞	在哪里	寒冷	学习	深入

并非在那些冷漠学习深入的牢房里。

[ɪn]['ɒːldain]['fəuliəuz] ['məʊldərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] ,

In	Aldine	folios	mouldering	on	their	shelves	,
在	阿尔丁	对开本	模压	在	他们的	货架	,

在书架上发霉的阿尔丁手稿中，

[bʌt; bət] ['briːðɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ] ,

But	breathing	,	burning	in	the	glittering	throng	,
但	呼吸	,	燃烧	在	这	闪闪发光	人群	,

但在闪耀的人群中呼吸、燃烧，

[huːz] ['θaʊz(ə)nd][brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ][roʊl][ʌn'taiəd] [ə'lɔːŋ] ,

Whose	thousand	bravoes	roll	untired	along	,
谁	千	太棒了!	卷	不知疲倦	沿着	,

其上千名勇士不知疲倦地向前推进，

['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːlz] ,

Circling	and	spreading	through	the	gilded	halls	,
盘旋	和	传播	通过	这	镀金	大厅	,

在金碧辉煌的大厅里盘旋蔓延，

[frʌm; frəm] ['lʌndənz] ['gælәriz] [tuː; tə][sæn]['kɑːrloʊz] [wɔːlz] !

From	London's	galleries	to	San	Carlo's	walls	!
从	伦敦的	画廊	到	圣	卡洛的	墙壁	!

从伦敦的画廊到圣卡洛的墙壁!

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] [huːz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [neɪm]

Thus	shall	he	live	whose	more	than	mortal	name
因此	将	他	居住	谁	更多的	比	凡人	姓名

如此，他便能永生，他的名超越凡人。

[mɔks] [wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪ] [ðə; ði]['pælɪd] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [feɪm] ;

Mocks	with	its	ray	the	pallid	torch	of	Fame	;
模拟	和	它是	射线	这	苍白	火炬	的	名声	;

它用光芒嘲弄着苍白的名望之光；

[soʊ] ['praʊdli] ['lɪftɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'fɑːr]

So	proudly	lifted	that	it	seems	afar
所以	自豪地	抬起	那	它	似乎	远方

如此骄傲地高高举起，以至于感觉遥不可及。

[noʊ] ['ɜːrθli] ['fɛərɔs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [stɑːr] ,

No	earthly	Pharos	,	but	a	heavenly	star	,
不	尘世的	法罗斯	,	但	一个	天上	星星	,

不是尘世间的灯塔，而是天上的星辰。

[huː] , [ˌʌnkən'faɪnd] [tuː; tə]['ɑːrts][daɪ'ɜːrn(ə)l] [baʊnd] ,

Who	,	unconfined	to	Art's	diurnal	bound	,
WHO	,	不受限制的	到	艺术的	日间	边界	,

谁，不受艺术昼夜交替的束缚，

[gəːdz][hɜːr; hər] [hoʊl] ['zoʊdiæk][ɪn][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [raʊnd] ,

Girds	her	whole	zodiac	in	his	flaming	round	,
格栅	她	所有的	星座	在	他的	炽盛	圆形的	,

用他燃烧的圆圈包裹住她整个星座，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [laɪk][ðə; ði][ɔːrb][ðæt] [gaɪdz] ,

And	leads	the	passions	,	like	the	orb	that	guides	,
和	线索	这	激情	,	喜欢	这	球体	那	指南	,

它引领着激情，就像指引方向的星体一样。

[frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] , [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [taɪdz] !

From	pole	to	pole	,	the	palpitating	tides	!
从	极	到	极	,	这	心悸	潮汐	!

从极地到极地，潮汐汹涌澎湃!

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [mjuːz] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz] [θroʊn] ,

Though	round	the	Muse	the	robe	of	song	is	thrown	,
尽管	圆形的	这	沉思	这	长袍	的	歌曲	是	抛掷	,

虽然缪斯女神披上了歌唱的外袍，

[θɪŋk] [nɑːt][ðə; ði]['poʊət][laɪvz; lɪvz][ɪn] [vɜːrs] [ə'loʊn] .

Think	not	the	poet	lives	in	verse	alone	.
思考	不是	这	诗人	生活	在	诗	独自的	.

不要以为诗人只活在诗歌里。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [tɔːt]

Long	ere	the	chisel	of	the	sculptor	taught
长的	埃雷	这	凿	的	这	雕塑家	教授

很久以前，雕塑家的凿子就已开始教书育人。

[ðə; ði] ['laɪfləs] [stoʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɔːt] ;

The	lifeless	stone	to	mock	the	living	thought	;
这	无生命	石头	到	嘲笑	这	活的	想法	;

无生命的石头嘲弄着鲜活的思想；

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['peɪntər] [beɪd] [ðə; ði] ['kænvəs] [gloʊ]

Long	ere	the	painter	bade	the	canvas	glow
长的	埃雷	这	画家	巴德	这	帆布	辉光

很久以前，画家就让画布发光了

[wɪð; wɪθ] ['evri] [laɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] [noʊ] ;

With	every	line	the	forms	of	beauty	know	;
和	每一个	线	这	表格	的	美丽	知道	;

每一条线条都展现着美的形式；

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['aɪrɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [θruː]

Long	ere	the	iris	of	the	Muses	threw
长的	埃雷	这	鸢尾花	的	这	缪斯	扔

很久以前，缪斯女神的虹膜就已破碎

[ɑːn] ['evri] [liːf] [ɪts] [oʊn] [sə'lestʃ(ə)l][hjuː] ,

On	every	leaf	its	own	celestial	hue	,
在	每一个	叶子	它是自己的		天体	色调	,

每片叶子都有其独特的天蓝色，

[ɪn] - [dres] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [pɔːd] ,

In	fable's	dress	the	breath	of	genius	poured	,
在	-	裙子	这	气息	的	天才	倾倒	,

天才的气息披着寓言的外衣，倾泻而出。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] ['leɪtər] [taɪmz] [ə'dɔrd] .

And	warmed	the	shapes	that	later	times	adored	.
和	温暖	这	形状	那	之后	时代	受人喜爱	.

并温暖了后世所钟爱的形态。

[ʌn'tɔːt] [baɪ] ['saɪəns] [haʊ] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ðə; ði] [kiːz]

Untaught	by	Science	how	to	forge	the	keys
未受过教育	经过	科学	如何	到	锻造	这	钥匙

科学并未教会如何锻造钥匙

[ðæt] [luːs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['mistəriz] ;

That	loose	the	gates	of	Nature's	mysteries	;
那	松动的	这	大门	的	自然的	谜团	;

打开大自然奥秘的大门;

[ʌn'skuːld] [baɪ] [feɪθ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪndʒl] [tred] ,

Unschooled	by	Faith	,	who	,	with	her	angel	tread	,
未受过教育	经过	信仰	,	WHO	,	和	她	天使	踏	,

未受过教育的信仰，她以天使般的步伐，

[liːdz] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] ,

Leads	through	the	labyrinth	with	a	single	thread	,
线索	通过	这	迷宫	和	一个	单身的	线	,

用一根线穿过迷宫，

[hɪz; ɪz]['fænsi] , ['hʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdɪd] ['taʊər] ,

His	fancy	,	hovering	round	her	guarded	tower	,
他的	想要	,	悬停	圆形的	她	守卫	塔	,

他的思绪在她戒备森严的塔楼周围徘徊，

[reɪnd] [θruː] [ɪts][baːz][laɪk] [dænɑz] ['goʊldən] ['ʃaʊər] .

Rained	through	its	bars	like	Danae's	golden	shower	.
下雨了	通过	它是	酒吧	喜欢	达娜厄的	金的	淋浴	.

雨水像达那厄的金雨一样倾泻而下。

[hiː; hi] [spoʊk] ; [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪv]

He	spoke	;	the	sea	-	nymph	answered	from	her	cave
他	辐	;	这	海	-	仙女	回答	从	她	洞穴

他开口说话；海仙女从她的洞穴中回答。

[hiː; hi] [kɔːld] ; [ðə; ði]['naɪæd] [left] [hɜːr; hər]['maʊnt(ə)n] [weɪv]

He	called	;	the	naiad	left	her	mountain	wave
他	称为	;	这	水仙女	左边	她	山	海浪

他呼唤；水泽仙女离开了她的山浪。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [loʊ] , [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] [driːm] ,

He	dreamed	of	beauty	;	lo	,	amidst	his	dream	,
他	梦见	的	美丽	;	洛	,	在……之中	他的	梦	,

他梦见了美丽；瞧，在他的梦境中，

[nɑːr'sɪsəs] , ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [striːm] ;

Narcissus	,	mirrored	in	the	breathless	stream	;
纳西索斯	,	镜像	在	这	喘不过气	溪流	;

水仙花倒映在令人窒息的溪流中;

[ænd; ənd] ['naɪts] [tʃeɪst] ['emprəs] , [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [pleɪ] ,

And	night's	chaste	empress	,	in	her	bridal	play	,
和	夜晚	贞洁	皇后	,	在	她	新娘	玩	,

而夜晚贞洁的皇后，在她的婚礼剧中，

[læft] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [wer] [en'dɪmiən] [leɪ] ;

Laughed	through	the	foliage	where	Endymion	lay	;
笑了	通过	这	叶子	在哪里	恩底弥翁	躺	;

透过恩底弥翁躺卧的树叶，传来一阵笑声;

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ['dɪmpld] , [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪd] [swel]

And	ocean	dimpled	,	as	the	languid	swell
和	海洋	凹陷的	,	作为	这	慵懒的	膨胀

海面泛起涟漪，如同慵懒的波浪。

[kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪp][ʌv; əv] - [ʃel] .

Kissed	the	red	lip	of	Cytherea's	shell	.
亲吻	这	红色的	唇	的	-	壳	.

亲吻了西西莉亚贝壳的红色唇瓣。

[ʌv; əv] ['paʊər] , — [beˈloʊnə] [swept] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fiːld] ,

Of	power	,	—	Bellona	swept	the	crimson	field	,
的	力量	,	—	贝洛娜	扫荡	这	赤红	场地	,

贝洛娜的力量席卷了血红的战场，

[ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ['pæləs] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['gɔːrgən] [ʃiːld] ;

And	blue	-	eyed	Pallas	shook	her	Gorgon	shield	;
和	蓝色的	-	眼睛	帕拉斯	摇晃	她	戈耳工	盾	;

蓝眼睛的帕拉斯摇了摇她的戈耳工盾牌;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hʌʃt] [weɪvz] [ðer; ðər] ['maɪtiːɚ] ['mɑːnərk] [droʊv] ,

O'er	the	hushed	waves	their	mightier	monarch	drove	,
超过	这	静静地	波浪	他们的	更强大的	君主	驾驶	,

他们更强大的君主驾驭着巨浪，越过静谧的海面。

[ænd; ənd]['aɪdə] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][dʒoʊv] !

And	Ida	trembled	to	the	tread	of	Jove	!
和	艾达	颤抖	到	这	踏	的	朱庇特	!

伊达在宙斯的脚步声中颤抖!

[soʊ] ['evri] [greɪs] [ðæt] ['plæstɪk]['læŋgwɪdʒ] [noʊz]

So	every	grace	that	plastic	language	knows
所以	每一个	优雅	那	塑料	语言	知道

所以，塑料语言所熟知的每一种优雅

[tuː; tə] ['neɪmləs] ['poʊəts][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] [oʊz] .

To	nameless	poets	its	perfection	owes	.
到	无名	诗人	它是	完美	欠款	.

它的完美归功于那些无名诗人。

[ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [wɜːrdz][tuː; tə] ['sɪmplɪst] [θɔːts] [kən'faɪnd]

The	rough	-	hewn	words	to	simplest	thoughts	confined
这	粗糙的	-	凿	字	到	最简单的	想法	受限

粗糙的文字，概括最简单的想法

[wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn][ðer; ðər]['naɪsər][maɪnd] ;

Were	cut	and	polished	in	their	nicer	mind	;
是	切	和	抛光	在	他们的	更漂亮	头脑	;

在他们美好的想象中，他们被精心打磨、焕然一新;

[kɔːt] [ɑːn][ðer; ðər] [edʒ] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃənz] [reɪ]
Caught on their edge , imagination's ray
捕捉 在 他们的 边缘 , 想象力 射线

被困在边缘，想象力的光芒

[splɪts] ['ɪntuː] ['reɪnbəuz] , ['ʃuːtɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ; —
Splits into rainbows , shooting far away ; —
分裂 进入 彩虹 , 射击 远的 离开 ; —

分裂成彩虹，射向远方；——

[frʌm; frəm] [sens] [tuː; tə] [soʊl] , [frʌm; frəm] [soʊl] [tuː; tə] [sens] , [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ,
From sense to soul , from soul to sense , it flies ,
从 感觉 到 灵魂 , 从 灵魂 到 感觉 , 它 苍蝇 ,

从感官到灵魂，从灵魂到感官，它飞翔着，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ['neɪtʃər] [lɪŋks] [a'nælədʒiz] ;
And through all nature links analogies ;
和 通过 全部 自然 链接 类比 ;

自然界万物皆有相似之处；

[hiː; hi] [huː] [riːdz] [raɪt] [wɪl] ['rerli] [lʊk] [ə'pɑːn]
He who reads right will rarely look upon
他 WHO 阅读 正确的 将要 很少 看 之上

读对书的人很少会看不起

[ə; eɪ] ['betər] ['poʊət] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['leksɪkɑːn] !
A better poet than his lexicon !
一个 更好的 诗人 比 他的 词汇 !

他的诗歌造诣远胜于他的词汇量！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [koʊld] , [ʌn'dʒiːniəl] [skaɪz]
There is a race which cold , ungenial skies
那里 是 一个 种族 哪个 寒冷的 , 不友善的 天空

有一个种族，生活在寒冷、阴沉的天空下

[briːd] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] , [æz; əz] ['fʌŋgəs] [groʊθ] [ə'raɪz] ;
Breed from decay , as fungous growths arise ;
品种 从 衰变 , 作为 真菌 增长 出现 ;

腐烂滋生，真菌生长；

[ðoʊ] ['daɪɪŋ] [fæst] , [jet] ['sprɪŋɪŋ] [fæst] [ə'gen] ,
Though dying fast , yet springing fast again ,
尽管 垂死 快速地 , 然而 弹簧 快速地 再次 ,

虽然死亡迅速，但又会迅速复苏。

[wɪtʃ] [stɪl] [juː'sɜːps] [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [reɪn] ,
Which still usurps an unsubstantial reign ,
哪个 仍然 篡位 一个 不实质性的 在位 ,

它仍然篡夺着一个并不稳固的统治权，

[wɪð; wɪθ] [freɪmz] [tuː] ['læŋgwɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sens] ,
With frames too languid for the charms of sense ,
和 框架 也 慵懒的 为了 这 魅力 的 感觉 ,

画面过于慵懒，缺乏感官的魅力，

[ænd; ənd] [maɪndz] [wɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ækʃ(ə)n] [tuː] [ɪn'tens] ;
And minds worn down with action too intense ;
和 思想 磨损 向下 和 行动 也 激烈的 ;

以及因过于激烈的行动而疲惫不堪的心灵；

['taɪərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] [dʒɔɪz] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ,
Tired of a world whose joys they never knew ,
疲劳的 的 一个 世界 谁 喜悦 他们 绝不 知道 ,

厌倦了他们从未体验过快乐的世界，

[ðəm'selvz] [di'si:vd] , [jet] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ʌn'tru:] ;
Themselves deceived , yet thinking all untrue ;
他们自己 受骗 , 然而 思维 全部 不属实 ;

他们自己被欺骗了，却认为一切都是虚假的;

[skers] [men] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]['gɝ:lz] [wɪ'ðɪn] ,
Scarce men without , and less than girls within ,
稀少 男人 没有 , 和 较少的 比 女孩们 之内 ,

外面男人稀少，里面女人也少。

[sɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['kɛrz] [bɪ'gɪn] ; —
Sick of their life before its cares begin ; —
生病的 的 他们的 生活 前 它是 关心 开始 ; —

还没开始承受生活的烦恼，就已经厌倦了现在的生活;

[ðə; ði] [dʌl] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] [dreɪnz] [ðer; ðər]['fi:b(ə)l] ['hɑ:rts] ,
The dull disease , which drains their feeble hearts ,
这 乏味的 疾病 , 哪个 排水沟 他们的 微弱 心 ,

这种令人麻木的疾病，正在耗尽他们虚弱的心灵。

[tu:; tə] ['laɪfs] [dɪ'keɪ] [sʌm; səm]['hektɪk] - [im'pɑ:ts] ,
To life's decay some hectic thrill's imparts ,
到 生活的 衰变 一些 忙碌的 - 赋予 ,

生活的衰败中，某种喧嚣的刺激感赋予了它新的意义。

[ænd; ənd] [lendz] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['meɪniˌæks] ['paʊər] ,
And lends a force which , like the maniac's power ,
和 借贷 一个 力量 哪个 , 喜欢 这 疯子的 力量 ,

并赋予其一种力量，就像疯子的力量一样，

[peɪz] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ['jɪrz] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
Pays with blank years the frenzy of an hour .
支付 和 空白的 年 这 狂热 的 一个 小时 .

用空白的岁月换来一小时的疯狂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒi:niəs] !
And this is Genius !
和 这 是 天才 !

这真是天才之举!

[seɪ] , [dʌz] ['hev(ə)n] [dɪ'greɪd]
Say , does Heaven degrade
说 , 做 天堂 降级

比如说，天堂会贬低人吗?

[ðə; ði]['mænli] [freɪm] , [fɔ:r; fər] [helθ] , [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [meɪd] ?
The manly frame , for health , for action made ?
这 男子气概 框架 , 为了 健康 , 为了 行动 制成 ?

为了健康和行动，打造了男子汉的体格?

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪnju:z] , [ræk] [ðə; ði] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] ,
Break down the sinews , rack the brow with pains ,
休息 向下 这 肌腱 , 架子 这 眉头 和 疼痛 ,

筋骨断裂，眉宇间剧痛难忍，

[blæntʃ] [ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] [ænd; ənd] [dreɪn] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [veɪnz] ,
Blanch the right cheek and drain the purple veins ,
布兰奇 这 正确的 脸颊 和 流走 这 紫色的 静脉 ,

抹平右脸颊，排出紫色静脉。

[tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [sweɪ] ,
To clothe the mind with more extended sway ,
到 衣服 这 头脑 和 更多的 扩展 摇摆 ,

为了使思想拥有更广泛的影响力，

[ðʌs] ['feɪntli] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [dɪ'dʒenəreɪt] [kleɪ] ?
Thus faintly struggling in degenerate clay ?
因此 淡淡的 挣扎 在 退化 黏土 ?

就这样在贫瘠的黏土中微弱地挣扎着?

[noʊ] ! ['dʒent(ə)l][meɪd] , [tuː] ['redi] [tuː; tə][ə'maɪər] ,
No ! gentle maid , too ready to admire ,
不 ! 温和的 女佣 , 也 准备好 到 钦佩 ,

不！温柔的女仆，太容易被欣赏了，

[ðoʊ] [fɔːls] [ɪts] [noʊts] , [ðə; ði] [peɪl] [ɪn'θuːziæsts] ['laɪər] ;
Though false its notes , the pale enthusiast's lyre ;
尽管 错误的 它是 笔记 , 这 苍白 爱好者的 竖琴 ;

尽管音符虚假，苍白的爱好者的竖琴;

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['dʒiːniəs] , [ðoʊ] [ɪts] ['bɪtər] [sprɪŋz]
If this be genius , though its bitter springs
如果 这 是 天才 , 尽管 它是 苦的 弹簧

如果这就是天才之作，尽管它的源泉苦涩难咽

[gləud] [laɪk][ðə; ði][mɔːrn] [bɪ'niːθ] [ə'rɔːrəz] [wɪŋz] ,
Glowed like the morn beneath Aurora's wings ,
发光 喜欢 这 早晨 下面 极光 翅膀 ,

像极光羽翼下的晨曦般闪耀，

[siːk] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] [huːz] ['sʌlən] ['bʊzəm] ['fiːdz]
Seek not the source whose sullen bosom feeds
寻找 不是 这 来源 谁 忧郁 怀 饲料

不要去寻找那阴郁胸怀滋养的源头

[bʌt; bət] ['fruːtləs] ['flaʊərz] [ænd; ənd][dɑːrk] , [in'venəmd] [wiːdz] .
But fruitless flowers and dark , envenomed weeds .
但 徒劳无功 花朵 和 黑暗的 , 有毒液 杂草 .

但也有不结果实的花朵和黑暗、有毒的杂草。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] [braɪt] [ðə; ði] [dɪr] [ɪ'luːʒ(ə)n] [siːmz] ,
But , if so bright the dear illusion seems ,
但 , 如果 所以 明亮的 这 亲爱的 错觉 似乎 ,

但是，如果这美好的幻象看起来如此美好，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðaɪ]['poʊəts] [driːmz] ,
Thou wouldst be partner of thy poet's dreams ,
你 会 是 伙伴 的 你的 诗人的 梦境 ,

你愿成为诗人梦境中的伴侣，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn] ['ræptʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃɑːrmz] ,
And hang in rapture on his bloodless charms ,
和 悬挂 在 狂喜 在 他的 无血 魅力 ,

并欣喜若狂地沉醉于他那无血无味的魅力之中，

[ɔːr][daɪ] , [laɪk] ['ræfeɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ɑːrmz] ,
Or die , like Raphael , in his angel arms ,
或者 死 , 喜欢 拉斐尔 , 在 他的 天使 武器 ,

或者像拉斐尔一样，死在他的天使怀里。

[goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ]['blesɪd; blest][lɑːt] , — [tuː; tə] [ʃer]
Go and enjoy thy blessed lot , — to share
去 和 享受 你的 蒙福 很多 , — 到 分享

去享受你所拥有的幸福吧，——与人分享

[ɪn] ['kaʊpərz] [gluːm] [ɔːr] ['tʃætɚtənz] [dɪ'sper] !
In Cowper's gloom or Chatterton's despair !
在 考珀的 愁云 或者 查特顿 绝望 !

考珀的忧郁还是查特顿的绝望!

[nɑːt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huːm] , ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,

Not	such	were	they	whom	,	wandering	o'er	the	waves	,
不是	这样的	是	他们	谁	,	漫游	超过	这	波浪	,

他们并非如此，他们漂泊在波涛之上，

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [miːt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [faʊnd] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ;

I	looked	to	meet	,	but	only	found	their	graves	;
我	看起来	到	见面	,	但	仅有的	成立	他们的	坟墓	;

我本想与他们见面，却只找到了他们的坟墓；

[ɪf] ['frɛndʃɪps] [smaɪl] , [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [feɪm] ,

If	friendship's	smile	,	the	better	part	of	fame	,
如果	友谊的	微笑	,	这	更好的	部分	的	名声	,

如果友谊的微笑，是名声中更美好的部分，

[ʃʊd; ʃəd] [lend] [maɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [riːθ] [aɪ] [kleɪm] ,

Should	lend	my	song	the	only	wreath	I	claim	,
应该	借	我的	歌曲	这	仅有的	花圈	我	宣称	,

应该把这唯一属于我的花环借给我的歌。

[huːz] [vɔɪs] [wʊd] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːtər] [toʊn] ,

Whose	voice	would	greet	me	with	a	sweeter	tone	,
谁	嗓音	会	迎接	我	和	一个	更甜	语气	,

谁的声音会以更甜美的音调迎接我?

[huːz] ['lɪvɪŋ] [hænd] [mɔːr] ['kaɪndli] [pres] [maɪ] [oʊn] ,

Whose	living	hand	more	kindly	press	my	own	,
谁	活的	手	更多的	亲切地	按	我的	自己的	,

谁的活生生的手更温柔地按压着我的手，

[ðæn; ðən] [ðerz] , — [kʊd; kəd] ['meməri] , [æz; əz][hɜːr; hər]['saɪlənt] [tred]

Than	theirs	,	—	could	Memory	,	as	her	silent	tread
比	他们的	,	—	可以	记忆	,	作为	她	沉默的	踏

比他们的——记忆，如同她无声的脚步

[prɪnts] [ðə; ði] [peɪl] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɑːsəm] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] ,

Prints	the	pale	flowers	that	blossom	o'er	the	dead	,
印刷	这	苍白	花朵	那	开花	超过	这	死的	,

印出盛开在死者身上的苍白花朵，

[ðoʊz] ['breθləs] [lɪps] , [naʊ] [kloʊzd] [ɪn] [piːs] , [rɪ'stɔːr] ,

Those	breathless	lips	,	now	closed	in	peace	,	restore	,
那些	喘不过气	嘴唇	,	现在	关闭	在	和平	,	恢复	,

那双曾经喘息的嘴唇，如今平静地闭合着，恢复了平静。

[ɔːr] [weɪk] [ðoʊz] ['pʌlsɪz] [hʌʃt] [tuː; tə] [biːt] [noʊ] [mɔːr] ?

Or	wake	those	pulses	hushed	to	beat	no	more	?
或者	唤醒	那些	脉冲	静静地	到	打	不	更多的	?

还是唤醒那些早已停止跳动的脉搏?

[ðaʊ] [kɑːm] , [tʃeɪst] ['skɑːlər] !

Thou	calm	,	chaste	scholar	!
你	冷静的	,	贞洁	学者	!

沉静纯洁的学者啊!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiː] [naʊ] ,

I	can	see	thee	now	,
我	能	看	你	现在	,

我现在能看见你了，

[ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['lɔrəlz] [ɑːn][ðaɪ]['pælɪd] [braʊ] ,

The	first	young	laurels	on	thy	pallid	brow	,
这	第一的	年轻的	月桂树	在	你的	苍白	眉头	,

你苍白的额头上，第一缕嫩芽绽放。

[ɔ:(r)] [ðaɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] ['floʊtɪŋ] ['laɪtli] [daʊn]
O'er **thy** **slight** **figure** **floating** **lightly** **down**
超过 你的 轻微 数字 漂浮的 轻轻 向下

你纤细的身影轻轻飘落

[ɪn]['greɪsf(ə)l][foʊldz][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [gaʊn] ,
In **graceful** **folds** **the** **academic** **gown** **,**
在 优美 折叠 这 学术的 袍 ,

学士服优雅地折叠着，

[ɑ:n][ðaɪ] [kɜ:rld] [lɪp][ðə; ði]['klæsɪk] [laɪnz] [ðæt] [tɔ:t]
On **thy** **curled** **lip** **the** **classic** **lines** **that** **taught**
在 你的 卷曲 唇 这 经典的 线条 那 教授

你那翘起的嘴唇上，写着那些经典的线条，它们教会了我们

[haʊ] [naɪs][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['skʌlptʃərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ,
How **nice** **the** **mind** **that** **sculptured** **them** **with** **thought** **,**
如何 好的 这 头脑 那 雕塑 他们 和 想法 ,

创造它们的心灵多么美好啊！

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [blu:] [aɪ] ,
And **triumph** **glistening** **in** **the** **clear** **blue** **eye** **,**
和 胜利 闪闪发光 在 这 清除 蓝色的 眼睛 ,

湛蓝的眼眸中闪烁着胜利的光芒，

[tu:] [braɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , — [bʌt; bət]
Too **bright** **to** **live** **,** **—** **but**
也 明亮的 到 居住 , — 但

太耀眼了，不适合活着——但是

[oʊ] , [tu:] [fer] [tu:; tə][daɪ] !
oh **,** **too** **fair** **to** **die** **!**
哦 , 也 公平的 到 死 !

哦，太美了，不该死！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪr] [frend] , [hu:m] ['saɪəns] [stɪl] [di'plɔ:z] ,
And **thou** **,** **dear** **friend** **,** **whom** **Science** **still** **deplores** **,**
和 你 , 亲爱的 朋友 , 谁 科学 仍然 痛惜 ,

而你，亲爱的朋友，至今仍被科学界所惋惜，

[ænd; ənd] [lʌv] [stɪl] [mɔ:nz] , [ɑ:n]['oʊʃ(ə)n] - ['sɛvɚd] [ʃɔ:z] ,
And **Love** **still** **mourns** **,** **on** **ocean** **-** **severed** **shores** **,**
和 爱 仍然 哀悼 , 在 海洋 - 切断 海岸 ,

而爱，仍在被海洋阻隔的海岸上哀悼。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bli:k] ['fɔ:rɪst] [twaɪs] [hæz; həz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
Though **the** **bleak** **forest** **twice** **has** **bowed** **with** **snow**
尽管 这 苍凉 森林 两次 有 鞠躬 和 雪

尽管这片荒凉的森林曾两次被雪覆盖。

[sɪns] [ðaʊ] [wɑ:st][leɪd][ɪts] ['bʌdɪŋ] [li:vz] [bɪ'loʊ] ,
Since **thou** **wast** **laid** **its** **budding** **leaves** **below** **,**
自从 你 浪费 铺设 它是 萌芽 树叶 以下 ,

因为你将它含苞待放于此，

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kloʊzɪŋ] [streɪn] ,
Thine **image** **mingles** **with** **my** **closing** **strain** **,**
瘦 图像 混合 和 我的 结束 拉紧 ,

你的身影与我最后的旋律交织在一起，

[æz; əz] [wen] [wi:; wi] ['wɔndəd] [baɪ][ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [seɪn] ,
As **when** **we** **wandered** **by** **the** **turbid** **Seine** **,**
作为 什么时候 我们 漫步 经过 这 混浊 罾 ,

就像我们漫步在浑浊的塞纳河畔时一样，

[bəuθ]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][hoʊps] , [wɪtʃ] ['revəld] , [braɪt] [ænd; ənd] [fri:] ,
Both **blessed** **with** **hopes** **,** **which** **revelled** **,** **bright** **and** **free** **,**
两个都 蒙福 和 希望 , 哪个 尽情狂欢 , 明亮的 和 自由的 ,

他们都怀揣着希望，尽情享受着光明和自由。

[ɑ:n][ɔ:l][wi:; wi] [lɔŋd] [ɔ:r][ɔ:l][wi:; wi] [dri:md] [tu:; tə][bi:; bi] ;
On **all** **we** **longed** **or** **all** **we** **dreamed** **to** **be** **;**
在 全部 我们 渴望 或者全部 我们 梦见 到 是 ;

我们所渴望的一切，我们所梦想的一切;

[tu:; tə] [ði:] [ðə; ði]['æmə˛rænθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [fel] , —
To **thee** **the** **amaranth** **and** **the** **cypress** **fell** **,** **—**
到 你 这 苋菜 和 这 柏 跌倒 , —

苋菜和柏树都倒向了你，——

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðɪs] [læst] [ˌfer'wel] !
And **I** **was** **spared** **to** **breathe** **this** **last** **farewell** **!**
和 我 曾是 幸存 到 呼吸 这 最后的 告别 !

而我，有幸得以呼吸这最后的告别之气!

[bʌt; bət] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌn][ɪn] [ˌʌnri'membəd] [deɪz] ,
But **lived** **there** **one** **in** **unremembered** **days** **,**
但 居住地 那里 一 在 被遗忘的 天 ,

但曾有人在那里生活过，那是一段无人记得的日子。

[ɔ:r][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [stɪl] , [hu:] [spɜ:nz] [ðə; ði]['poʊəts] [beɪz] ,
Or **lives** **there** **still** **,** **who** **spurns** **the** **poet's** **bays** **,**
或者 生活 那里 仍然 , WHO 拒绝 这 诗人的 海湾 ,

或者仍然住在那里，对诗人的哀歌不屑一顾。

[hu:z] ['fɪŋgərz] , ['du:i] [frʌm; frəm] - [sprɪŋz] ,
Whose **fingers** **,** **dewy** **from** **Castalia's** **springs** **,**
谁 手指 , 露水 从 - 弹簧 ,

谁的手指，沾满了卡斯塔利亚泉水的露水，

[rest] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪər] , [jet] [skɔ:rn][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] ?
Rest **on** **the** **lyre** **,** **yet** **scorn** **to** **touch** **the** **strings** **?**
休息 在 这 竖琴 , 然而 轻蔑 到 触碰 这 字符串 ?

倚靠在竖琴上，却不屑触碰琴弦?

[hu:] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['senət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [toʊn]
Who **shakes** **the** **senate** **with** **the** **silver** **tone**
WHO 奶昔 这 参议院 和 这 银 语气

谁用银铃般的声音震撼了参议院

[ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv]['pindəs] [maɪt] [hæv; həv] [said] [tu:; tə] [oʊn] ?
The **groves** **of** **Pindus** **might** **have** **sighed** **to** **own** **?**
这 小树林 的 品都斯 可能 有 叹了口气 到 自己的 ?

品都斯山的树林或许曾渴望拥有它们?

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ɛə] [bɪn] ?
Have **such** **e'er** **been** **?**
有 这样的 曾经 到过 ?

曾有过这样的事吗?

[rɪ'membər] ['kænɪŋz] [neɪm] !
Remember **Canning's** **name** **!**
记住 罐头食品 姓名 !

记住坎宁的名字!

[du:] [sʌtʃ] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
Do **such** **still** **live** **?**
做 这样的 仍然 居住 ?

现在还有这样的人吗?

[let] " ['ælərɪks] [dɜːrdʒ] " [prə'kleɪm] !
Let **"** **Alaric's** **Dirge** **"** **proclaim** **!**
让 " 阿拉里克的 挽歌 " 宣布 !

让《阿拉里克的挽歌》宣告吧!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːrt] !
Immortal **Art** **!**
不朽 艺术 !

不朽的艺术!

[(h)weər'eə][ðə; ði] ['raʊndɪd] [skaɪ]
where'er **the** **rounded** **sky**
哪里 这 圆润 天空

无论圆形的天空在哪里

[bendz] [ɔː(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wer] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [laɪ] ,
Bends **o'er** **the** **cradle** **where** **thy** **children** **lie** **,**
弯曲 超过 这 摇篮 在哪里 你的 孩子们 说谎 ,

俯身亲吻你孩子躺着的摇篮,

[ðer; ðər][hoʊm][ɪz] [ɜːrθ] , [ðer; ðər]['herəld] ['evri] [tʌŋ]
Their **home** **is** **earth** **,** **their** **herald** **every** **tongue**
他们的 家 是 地球 , 他们的 先驱 每一个 舌头

它们的家园是大地,它们的使者是每一种语言

[huːz] ['æksənts]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sʌŋ] .
Whose **accents** **echo** **to** **the** **voice** **that** **sung** **.**
谁 口音 回声 到 这 嗓音 那 唱 .

他们的口音与歌声遥相呼应。

[wʌn] [liːp] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['skætəz] [ɑːn][ðə; ði][sænd]
One **leap** **of** **Ocean** **scatters** **on** **the** **sand**
一 飞跃 的 海洋 散布 在 这 沙

一跃海洋,散落在沙滩上。

[ðə; ði] ['kwɔːriːd] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [lænd] ;
The **quarried** **bulwarks** **of** **the** **loosening** **land** **;**
这 采石场 堡垒 的 这 松动 土地 ;

松动土地上被开采出来的坚固堡垒;

[wʌn] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [di'zɔlvz] [ə; eɪ] ['sɛntʃɚiːz] [tɔɪl]
One **thrill** **of** **earth** **dissolves** **a** **century's** **toil**
一 刺激 的 地球 溶解 一个 世纪的 辛劳

泥土的轻柔触感,足以消融一个世纪的辛劳

[struːd] [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ;
Strewed **like** **the** **leaves** **that** **vanish** **in** **the** **soil** **;**
散落的 喜欢 这 树叶 那 消失 在 这 土壤 ;

像落叶一样散落在土壤中,最终消失不见;

[wʌn] [hɪl] - , [ænd; ənd] ['sɪtiz] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] ,
One **hill** **o'erflows** **,** **and** **cities** **sink** **below** **,**
一 爬坡道 - , 和 城市 下沉 以下 ,

山体泛滥,城市沉没。

[ðer; ðər] ['mɑːrblz] [sp'lɪntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvəz] [gloʊ] ;
Their **marbles** **splintering** **in** **the** **lava's** **glow** **;**
他们的 弹珠 分裂 在 这 熔岩 辉光 ;

它们的弹珠在熔岩的光芒中碎裂;

[bʌt; bət][wʌn] [swiːt] [toʊn] , [skers] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
But **one** **sweet** **tone** **,** **scarce** **whispered** **to** **the** **air** **,**
但 一 甜的 语气 , 稀少 低声说道 到 这 空气 ,

但有一个甜美的声音,几乎是轻声细语地传到空气中。

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [ber] ;

From	shore	to	shore	the	blasts	of	ages	bear	;
从	支撑	到	支撑	这	爆炸	的	年龄	熊	;

从海岸到海岸，饱经岁月洗礼；

[wʌn]['hʌmb(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɔ:ft] , [pər'tʃæns] , [hæz; həz] [bɔ:rn]

One	humble	name	,	which	oft	,	perchance	,	has	borne
一	谦逊的	姓名	,	哪个	经常	,	或许	,	有	出生

一个不起眼的名字，或许常常承载着

[ðə; ði]['taɪrənts] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rtiərz] [skɔ:rn] ,

The	tyrant's	mockery	and	the	courtier's	scorn	,
这	暴君的	嘲讽	和	这	廷臣的	轻蔑	,

暴君的嘲讽和朝臣的蔑视，

['taʊərz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] [fər'gɑ:tn] [greɪvz; grɑ:vz] ,

Towers	o'er	the	dust	of	earth's	forgotten	graves	,
塔楼	超过	这	灰尘	的	地球的	被遗忘的	坟墓	,

高塔耸立于尘土飞扬、被世人遗忘的坟墓之上。

[æz; əz][wʌns] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

As	once	,	emerging	through	the	waste	of	waves	,
作为	一次	,	新兴	通过	这	浪费	的	波浪	,

如同曾经从波涛汹涌的荒野中涌现，

[ðə; ði] ['rɑ:ki] ['taɪtn] , [raʊnd] [hu:z] ['ʃætərd] [spɪr]

The	rocky	Titan	,	round	whose	shattered	spear
这	岩石	泰坦	,	圆形的	谁	破碎	矛

岩石巨人，围绕着他破碎的长矛

[kɔɪld] [ðə; ði][læst] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [sfɪr] !

Coiled	the	last	whirlpool	of	the	drowning	sphere	!
卷曲	这	最后的	漩涡	的	这	溺水	领域	!

盘旋着沉没球体的最后一个漩涡！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神